

# Bulletin trimestriel n° 52/1996

## Histoire et Mémoire des crimes et génocides nazis

*Congrès International  
Bruxelles, 23-27 novembre 1992*

### ACTES VII

- 5 **Paul HALTER**, *Présentation des Actes VII du Colloque.*
- 7 **Herman LANGBEIN** (†) (Secrétaire, Comité International des camps - Autriche) : *Unterlagen zu meinem Diskussionsbeitrag «Internationale Organisationen der Überlebenden der nationalsozialistischen Konzentrationslager ab 1954 bis heute - vom allem Auschwitz betreffend»* (Commission «Milieux de mémoire»).
- 13 **Muriel KLEIN-ZOLTY** (Docteur en Sociologie - Université de Strasbourg - France) : *Perception du génocide juif dans les «Dernières Nouvelles d'Alsace» et dans «Le Monde» de 1944 à 1946* (Commission «Médias»).
- 27 **Reinhold GÄRTNER** (Politologue - Gesellschaft für politische Aufklärung - Autriche) : *Die Relevanz des Themas «Auschwitz» für den Schulunterricht* (Commission «Pédagogie»).
- 35 **Johannes BLUM** (Enseignant - Belgique) : *«Hitler a sorti l'Allemagne du marasme économique». Une enquête menée auprès de 600 étudiants de l'enseignement supérieur concernant les années 1933-1945* (Commission «Pédagogie»).
- 45 **Hans HÖLLER** (Univ. Dozent am Inst. für Germanistik, Salzbourg - Autriche) : *«Wer wird denn heute noch davon reden... bei all den schönen Farben, bei all dem schönen Zeug». Die Erinnerung an die nationalsozialistischen Verbrechen in der österreichischen Gegenwartsliteratur* (Commission «Littérature»).
- 51 **Paul BIOT** (Directeur du Centre de Théâtre-Action de la Communauté Française de Belgique) : *De la mémoire veuve à la mémoire vive : le Théâtre-Action et la recherche du sens* (Commission «Arts et Mémoire»).

<b>Adolphe NYSENHOLC</b> (Professeur - Université Libre de Bruxelles) : <i>Théâtre-témoignage. «La Mémoire blanche»</i> . (Commission «Arts et mémoire»).	59
<b>Thomas LUTZ</b> (Gedenkstättenreferent, Aktion Sühnezeichen/Friedensdienste - Allemagne) : <i>Das Ende der Nachkriegszeit - Was bleibt von der Geschichte? Zur Situation der Gedenkstätten für die Opfer des NS-Regimes in Deutschland</i> (Commission «Musées»).	67
<b>Ryszard JUSZKIEWICZ</b> (Directeur - Institut National de la Mémoire, Varsovie - Pologne) : <i>Commission Générale d'Enquête sur les Crimes contre la nation Polonaise</i> (Commission «Milieux de mémoire»).	85
<b>Stanislaw BIERNACKI</b> (Maître de Conférences - Institut National de la Mémoire, Varsovie - Pologne) : <i>La place de l'Institut de la Mémoire en ce qui concerne les archives, la documentation et l'information au public</i> (Commission «Témoignages et Archives»).	93
<b>Michael STEWART</b> (Social anthropologist - School of Economics, London - Grande-Bretagne) : <i>Oral Testimony, The Otherness of Gypsies and the Holocaust</i> (Commission «Témoignages et Archives»).	99
<b>Edgar BAMBERGER</b> (Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma, Heidelberg - Allemagne) : <i>Zur Darstellung des Völkermords an den Sinti und Roma in der Gedenkstättenarbeit. Eine kritische Bestandsaufnahme</i> (Commission «Milieux de mémoire»).	111
<b>Régine WAINTRATER</b> (Psychothérapeute - France) : <i>Le pacte testimonial</i> (Commission «Aspects psychologiques»).	123
<b>Yves MARCHAL</b> (Enseignant - Belgique) : <i>La Bande Dessinée contemporaine et l'univers concentrationnaire</i> (Commission «Médias»).	127
<b>Aline DHAVRE</b> (Responsable Formation-Education - Médiathèque de la Communauté Française de Belgique) : <i>Médias audiovisuels : Mémoire commune, Histoire commune ?</i> (Commission «Médias»).	129
<b>Sommaire des Actes I, II, III, IV, V et VI</b>	135

- 143 **Editorial du Président**
- Témoignage :*
- 145 **Freddy H. ABRAVANEL, Bergen-Belsen. Ma déportation (août 1943) jusqu'à mon retour en Grèce (août 1945).**
- 163 **Daniel COHN-BENDIT, Als Jude hier. Ein Widerwort an Israels Präsidenten Ezer Weizman.** (Traduction française de l'article paru dans le quotidien allemand «Die Zeit» du 19 janvier 1996).
- 167 **Informations :**
- In Memoriam*
- **Hommage à Madame J. Rasquin-Ermel.**
  - **Hommage à Renée Van Hasselt.**
  - **Hommage à Herman Corijn**
  - **Hommage à Walter Debrock**
- 
- **Table-ronde : «La représentation d'Auschwitz dans la fiction».**
  - **Table-ronde : «L'image d'Auschwitz».**
  - **Prix de la Fondation Auschwitz.**
  - **Prix de la Paix.**
  - **Voyage d'étude à Auschwitz-Birkenau.**
  - **Deuxième Rencontre audiovisuelle internationale sur le témoignage des survivants des camps de concentration et d'extermination nazis.**
  - **Concours de dissertation.**
  - **Déclaration de la Fraternelle des Amicales de camps et du «Groupe mémoire».**
  - **Invitation à la cérémonie pour le Quinzième anniversaire de la Fondation Auschwitz**
- 179 **Notes de lecture :**
- Au camp de Flossenbürg (1945).* Témoignage de Léon Calembert (A. Van Landschoot) ; **Jean-Philippe SCHREIBER, L'immigration juive en Belgique du Moyen âge à la Première Guerre mondiale** (A. Van Landschoot) ; **André VERDET, Anthologie des Poèmes de Buchenwald** (J. Dutrieux) ; **Morad BAYNA, Marie-Ange CORNET, Serge MOUREAUX, La rouelle ou le voile** (J. Dutrieux) ; **Madeleine RIFFAUD, On l'appelait Rainer** (J. Dutrieux) ; **Nadine BITNER, Papa va revenir** (J. Dutrieux).
- 185 **Dernières acquisitions de la Bibliothèque**



**Paul HALTER**  
Président de la  
Fondation Auschwitz

## Présentation des Actes VII du Congrès de novembre 1992

<sup>1</sup> A. W. Szafran et Y. Thanassekos, *Un deuil perpétuel*, Bulletin trimestriel de la Fondation Auschwitz, N° spécial 46, janvier-mars 1995.

<sup>2</sup> M. Cling et Y. Thanassekos (s. l. d.), *Ces visages qui nous parlent - These faces talk to us*, Bulletin trimestriel de la Fondation Auschwitz, N° spécial 47-48, avril-septembre 1995.

<sup>3</sup> *Les élèves nous parlent. Concours de dissertation 1987-1995*, Bulletin trimestriel de la Fondation Auschwitz, N° 50, janvier-mars 1996.

<sup>4</sup> S. Rozanis et Y. Thanassekos (s. l. d.), *Le musée contemporain dans l'ère post-moderne - The contemporary museum within the post-modern era*, Bruxelles-Athènes, 1996, Bulletin trimestriel de la Fondation Auschwitz, n° 51, avril-juin 1996.

*Nos nombreuses obligations en matière éditorialiste nous ont malheureusement empêché de publier dans leur continuité les Actes de notre Congrès de novembre 92 consacré à l'histoire et à la mémoire des crimes et génocides nazis.*

*Nous avons dû en effet consacrer trois numéros consécutifs à d'autres travaux plus ponctuels : l'édition de notre enquête orale sur le deuil perpétuel <sup>1</sup>, la publication des Actes de la Rencontre internationale Audiovisuelle de septembre 94 à Paris <sup>2</sup>, la promotion des contributions des lauréats du Concours de dissertation organisé par la Fondation Auschwitz de 1987 à 1995 <sup>3</sup>, et enfin la récente édition des Actes du colloque que nous avons co-organisé avec le Musée Juif de Grèce en novembre 1995 sur le rôle historique et pédagogique du Musée contemporain <sup>4</sup>.*

*Ce n'est pas pour autant toutefois que nous négligeons la poursuite des Actes de notre Congrès qui ont marqué une étape importante dans le développement des recherches sur la mémoire des crimes et génocides nazis. Nous avons le plaisir de vous présenter ici le VIIème volume.*



**Herman LANGBEIN (†)**  
Secrétaire,  
Comité International  
des camps (Autriche)

## **Unterlagen zu meinem Diskussionsbeitrag «Internationale Organisationen der Überlebenden der nationalsozialistischen Konzentrationslager ab 1954 bis heute - vom allem Auschwitz betreffend».\***

**U**nmittelbar nach der Befreiung 1945 war das Thema Auschwitz in Deutschland und Österreich tabu - allzu viele hatten die Frage zu fürchten: «Sie haben davon nichts gewußt, nichts ahnen können? Was haben Sie damals getan?» Die brennenden Sorgen nach all den Kriegszerstörungen standen im Vordergrund, alles andere hatte daher anfangs zurückzustehen.

Obwohl die aus den nationalsozialistischen Konzentrationslagern Zurückgekehrten es in der Regel nicht leicht hatten, so haben die politischen Parteien bald begriffen, daß sie die Autorität der «KZ-ler» nützen könnten, vor allem, als der «Kalte Krieg» einsetzte. Der wirkte sich schnell auch auf Organisationen der ehemaligen KZ-Häftlinge aus. Auf der einen Seite wurden Verdienste von Kommunisten im Widerstand der Konzentrationslager geleugnet, auf der anderen Seite durfte nicht anerkannt werden, welche Rolle amerikanische Armeen bei der Befreiung der KZ's spielten. Von da ab wurde die Legende der Selbstbefreiung des KZ Buchenwald geboren und hartnäckig über Jahrzehnte betont.

\* Communication prononcée le 25 novembre 1992 à la Commission «Milieux de mémoire - Survivants et Héritiers» (Président de séance, Mr. W. Ugeux, Professeur honoraire à l'Université Libre de Bruxelles).

Da unter den politisch in den KZ's inhaftierten Deutschen und Österreichern Kommunisten die zahlenmäßig stärkste Gruppe gebildet hatten - und nicht nur in diesen Ländern -, bemühten sich die Führungen der kommunistischen Parteien, dies für sich auszunützen.

Die internationale Organisation der FIR («Fédération Internationale de la Résistance et de la Déportation») wurde von ihnen geleitet. Das Schwergewicht bildeten Organisationen Überlebender der KZ's in von kommunistischen Regimen beherrschten Ländern. Die eindeutige Abhängigkeit dieser Organisationen von den Regierungen war nicht zu übersehen. Da die FIR jedoch vor allem auf demokratisch regierte Länder einwirken wollte und sollte, verlegte sie ihren Sitz nach Wien, wo einerseits keine Maßnahmen gegen sie von staatlichen Stellen zu befürchten waren, andererseits aber die Überparteilichkeit der Organisation leichter behauptet werden konnte.

Im Westen hatte sich die «Union Internationale de la Résistance et de la Déportation» (UIRD) gebildet. Beide Organisationen befehdeten sich und bemühten sich, die Autorität von Überlebenden der nationalsozialistischen Konzentrationslager im «Kalten Krieg» auszunützen.

In diesem Stadium wurde im Mai 1954 auf Initiative der FIR in Wien das «Comité International d'Auschwitz» gegründet. Ich war damals Mitglied der KPÖ und wurde zum Generalsekretär des CIA gewählt.

Bei den Aufgaben, die sich das Comité vor allem stellte, gab es vorerst keinerlei Probleme: das Gedenken an die Opfer, die Einleitung der Verfolgung von Personen, die der Wachmannschaft des KZ angehört hatten und an den dort begangenen Verbrechen beteiligt waren, Verhandlungen mit den Firmen, welche die Arbeitskraft der Häftlinge ausgenützt hatten - hier hatten nur die Verhandlungen mit den IG-Farben-Werken einen, freilich mühsam und nach Überwindung von diversen Hindernissen erreichten Erfolg -, bei diesen Problemen gab es keine Unterschiede zwischen Überlebenden, die Kommunisten waren, und anderen. Die Leitung des Comité's bemühte sich mit gewissen Erfolgen, in möglichst vielen Ländern Lagergemeinschaften zum Beitritt zu bewegen.

Schwierigkeiten setzten seitens der Führungen der kommunistischen Parteien ein, als ich die Niederschlagung des ungarischen Aufstands im Jahr 1956 durch sowjetische

Truppen und die Hinrichtung des ungarischen Ministerpräsidenten Imre Nagy nach einem Geheimprozeß öffentlich verurteilte und mit der KPÖ brach. Die Leitung der KPÖ verständigte ihre Bruderparteien, daß ich als Feind zu betrachten sei und daher keine Funktion in einer internationalen Organisation bekleiden dürfe.

Da in der Leitung des CIA auch Persönlichkeiten waren, die nicht Kommunisten waren, konnte nicht meine politische Stellungnahme als Ursache für meine Entfernung von der Stelle des Generalsekretärs angeführt werden; es setzte eine Verleumdungskampagne ein, die koordiniert geführt wurde und schließlich nach einer Kampfabstimmung zu meiner Abwahl führte. Da in dieser Zeit in Frankfurt auf Grund von Strafanzeigen und Beweisen sowie Zeugenaussagen der Prozeß vorbereitet wurde, der schließlich zum großen Auschwitz-Prozeß führte, welcher das Auschwitz-Tabu in Deutschland endgültig brechen konnte, und auch die Verhandlungen für Entschädigung derjenigen, die als Häftlinge für die IG-Farben-Werke zu arbeiten hatten, vor dem Abschluß standen, wurde mir die Weiterführung dieser Tätigkeiten nicht unterbunden. Allerdings wurden bald die Mittel gesperrt, die für eine aktive Tätigkeit unerlässlich gewesen wären.

Es kam zu Abspaltungen, Lagergemeinschaften ließen ihre Mitgliedschaft im CIA ruhen. Schon vordem bestanden in mehreren demokratisch regierten Ländern verschiedene Auschwitz-Lagergemeinschaften, vor allem aus parteipolitischen Gründen. Die UIRD trat damals an mich heran, bei der Bildung einer internationalen Organisation mitzuwirken, damit die Aktivitäten weitergeführt werden können. Ich willigte unter der Voraussetzung ein, daß diese Organisation strikt parteipolitisch unabhängig sein müsse, denn nur eine solche Unabhängigkeit erlaubt es, im Namen der Opfer von Auschwitz aufzutreten. Die UIRD, die selbst eindeutig antisowjetisch eingestellt war, willigte ein. So wurde das «Comité International des Camps» (CIC) 1961 gegründet und ich zu dessen Generalsekretär gewählt. Damit war die weitere Vorarbeit für den Frankfurter Auschwitz-Prozeß gesichert, die Entschädigungsverhandlungen mit den IG-Farben konnten abgeschlossen werden.

Weit folgenschwerer war das hartnäckige Schweigen des CIA - dessen Sitz nach Warschau verlegt worden war, als im Gefolge der kriegerischen Auseinandersetzungen im nahen Osten 1967 die Vertreibung von polnischen Juden - unter

diesen auch solche, die katholisch waren, jedoch von den Nationalsozialisten als «rassisch» jüdisch eingestuft und deswegen verfolgt worden waren - von der polnischen Regierung organisiert wurde. Überlebende aus Auschwitz, die dort den Judenstern - und damit das schwerste Los - zu tragen hatten, wurden damals vertrieben. Lagergemeinschaften in verschiedenen Ländern protestierten, die Leitung des CIA ließ sich zu keinem Protest oder auch nur einer Stellungnahme bewegen. Die regierungsoffizielle Version, es handle sich um eine zionistische Verschwörung, wurde von der Leitung des CIA vertreten. Lagergemeinschaften der «Auschwitzer» weigerten sich schließlich, zu einer nach Polen einberufenen Sitzung zu kommen. Es kam zu einem Bruch, der nie mehr völlig überwunden werden konnte.

Damit die Überlebenden von Auschwitz das vom CIA verordnete offizielle Schweigen durchbrechen konnten, berief das CIC zum 25. Jahrestag der Befreiung von Auschwitz im Januar 1970 eine Kundgebung in Brüssel ein. In einem Manifest hieß es:

«Wer im Namen der Opfer von Auschwitz spricht, hat sich darauf zu beschränken, was alle bewegt hat, die in den Bereich dieser Mordstätte geraten waren: Die Sorge darum, daß sich solch ein Unheil nie mehr wiederhole... Wir können unmöglich schweigend zusehen, wie die polnischen Behörden 25 Jahre, nachdem die Gaskammern von Auschwitz gesprengt worden waren, die wenigen überlebenden Juden aus ihrem Land nur deswegen vertreiben, weil sie eben jüdischer Abstammung sind... Das ist eine Schande für die polnischen Behörden. Gleichzeitig grüßen wir alle Freunde aus der Lagerzeit, die in Polen oder anderen Ländern leben, in denen es nicht gestattet ist, gegen die schändliche Vertreibung zu protestieren, und warnen davor, das ganze polnische Volk für diese empörenden und beschämenden Maßnahmen verantwortlich zu machen».

Diese Erklärung wurde mit den Unterschriften von 40 Überlebenden von Auschwitz, die auch über die Grenzen ihres Landes bekannt waren, der Öffentlichkeit übergeben.

Auch die Jahre danach mußte die Leitung des CIA - auch wenn personelle Wechsel stattfanden - die Schranken berücksichtigen, die ihm durch die kommunistische Regierung in Polen gezogen waren, welche durch die polnische Organisation der ehemaligen KZ-Häftlinge exekutiert

wurden, die nicht nur staatlich gelenkt, sondern jahrelang auch eindeutig antisemitisch geführt wurde.

Auch in anderen Staaten wirkten ähnliche Schranken. Einer deutschen Bibelforscherin, die in Auschwitz inhaftiert war und dort positiv für ihre Mitgefangenen tätig war, wurde in der DDR das Recht abgesprochen, als Opfer des Faschismus anerkannt zu werden, weil sie einmal an einer Abstimmung nicht teilgenommen hatte.

Das Leitungsmitglied des CIA, das in der DDR tätig war, wurde um eine Intervention ersucht. Es reagierte nicht darauf.

Auf Initiative des CIA wurden in der Gedenkstätte Auschwitz nationale Gedenkräume eingerichtet. Zuerst gestalteten die Auschwitz-Gruppen der Ostblockländer solche Räume, die meisten waren eindeutig kommunistische Propagandaschauen. Als weitere Konsequenz des herrschenden Antisemitismus wurde in der Gedenkstätte das Märtyrertum der Polen, die in den ersten beiden Jahren die meisten Häftlinge waren, unterstrichen und die «Endlösung der Judenfrage», die in Auschwitz ab Frühling 1942 eindeutig dominierte und Auschwitz zu dem machte, was es heute in der Welt ist zum Synonym für den Holocaust -, eher in den Hintergrund gedrängt. Mit dem Bau eines Klosters unmittelbar neben dem Stammlager in dem Gebäude, in welchem das Giftgas Zyklon B lange Zeit gelagert war, kulminierte dieser Gegensatz. Nicht die Leitung des CIA, sondern jüdische Organisationen protestierten dagegen.

So weit ein Überblick über das Comité International d'Auschwitz und die Probleme, durch welche es keine Möglichkeit hatte, im Namen der Opfer und der Überlebenden von Auschwitz tätig zu werden.

Daß sich ähnliche Abhängigkeiten auch in anderen internationalen Lagerkomitees entwickelten, sei an wenigen Beispielen gezeigt:

Die Frauen im Internationalen Ravensbrück-Komitee griffen Margarete Buber-Neumann heftig - und einzelne sogar gehässig - an, weil sie in ihrem Erinnerungsbuch «Als Gefangene bei Stalin und Hitler» beschrieb, wie sie, die «Trotzkistin» in der UdSSR nach der Ermordung ihres Mannes, eines führenden deutschen Kommunisten, dort eingesperrt und dann an die Gestapo ausgeliefert worden war, von kommunistischen Mitgefangenen, die im

Widerstand in diesem Frauen-KZ eine gewichtige Rolle spielten, beschimpft und schlecht behandelt wurde.

Das Internationale Buchenwald-Komitee, in welchem deutsche Kommunisten die Leitung wegen ihrer grossen Verdienste im Widerstand in diesem KZ hatten, verschwieg in seinen umfangreichen Publikationen die entscheidenden, mutigen Schritte, welche Eugen Kogon zur Rettung von Mitgefangenen und in den letzten Tagen zur Beeinflussung des Kommandanten tat: Er fand einen Weg, am 6.4.45 aus dem Lager nach Weimar zu gelangen, und schrieb von dort einen Brief an den Kommandanten mit der Warnung, dass er für alles, was bei der Liquidierung dieses Lagers von seiner Seite unternommen werde, die Verantwortung zu tragen habe. Kogon tat diese Schritte - und es waren nicht die einzigen, es waren seine spektakulärsten - nicht in Verbindung mit der von den deutschen Kommunisten geleiteten internationalen Widerstandsbewegung des Lagers.

Parteilpolitische Gegensätze verhinderten seit der Periode des «Kalten Krieges» einheitliche, starke Organisationen der Überlebenden der nationalsozialistischen Konzentrationslager. Ob nach dessen Ende noch eine Möglichkeit besteht, diese Gegensätze zu überwinden?

**Muriel KLEIN-ZOLTY**  
Docteur en sociologie,  
Chercheur - Université  
des Sciences Humaines  
- Strasbourg (France)

## **Perception du génocide juif dans les «Dernières Nouvelles d'Alsace» et dans «Le Monde» de 1944 à 1946.\***

**J**e présente ici une étude que j'ai effectuée avant la sortie du livre d'Annette Wieviorka (*Déportation et génocide*), et donc dans l'ignorance totale des résultats qu'elle allait apporter. Elle porte sur la perception du génocide juif dans la presse française de l'après-guerre, de 1944 à 1946.

Ce qui m'a motivée à entreprendre cette étude, c'est la lecture ou relecture du livre de J.P. Sartre, *Réflexions sur la question juive*, paru en 1947. On s'aperçoit en effet que Sartre occulte le génocide. Les exemples qu'il donne d'actes antisémites datent en général d'avant 1939, en particulier d'un séjour d'étude à Berlin en 1933-1934, ou alors il fait référence à l'antidreyfusisme. Pour la période 1940-1944, il parle de «persécutions antisémites», il mentionne «l'immonde étoile jaune», qui le confirme dans sa thèse du Juif créé par le regard d'autrui. Mais en dehors d'une vague allusion à des Juifs «qui sont morts dans la chambre à gaz de Lublin» on ne trouve rien sur leur anéantissement systématique. Sartre aurait pu éditer son livre en 1938 qu'il n'y aurait rien eu de différent.

Si en 1947, un écrivain philosémite comme Sartre n'avait pas pris conscience du génocide juif et se contentait de dire que l'antisémite est un assassin qui «n'ose tuer qu'en effigie», qu'en était-il de l'opinion française, de la masse des Français ? Comment et quand ont-ils pris conscience du génocide ?

\* Communication prononcée le 26 novembre 1992 à la Commission «Médias» (Président de séance : Mr. M. Hermanus, Secrétaire Général de la Communauté Française de Belgique).

Or dans la mesure où c'est la presse qui transmet l'information, une étude systématique de celle-ci m'est apparue nécessaire.

Cette problématique est assez similaire aux préoccupations d'Annette Wieviorka qui portent aussi sur la prise de conscience ou l'absence de prise de conscience du génocide juif dans l'immédiat après-guerre. Elle s'en distingue pourtant car elle n'a pas comme objet des témoignages qui n'ont en général été que très peu diffusés, mais le vecteur de transmission de l'information, de fabrication de l'opinion que représente la presse.

Le travail qui suit a été réalisé à partir de microfilms des «Dernières Nouvelles d'Alsace» et du «Monde»<sup>1</sup>. Le premier est un journal alsacien qui compte en 1945, 130.000 lecteurs, le deuxième étant un journal national s'adressant aux spécialistes de la politique et aux intellectuels.

<sup>1</sup>Je remercie Karine Girousse qui a photocopié ces journaux du «Monde».

Il s'agit là d'une première étape d'une étude plus exhaustive qui portera sur d'autres journaux nationaux (comme «l'Humanité», «France-Soir» et «le Figaro») et qui se prolongera au-delà de l'année 1946.

Le premier numéro des D.N.A. consécutif à la libération de Strasbourg date du 21 décembre 1944.

Dès le 27 décembre 1944, les D.N.A. évoquent le gazage des Juifs dans un article intitulé : «les tortionnaires nazis à l'oeuvre». Cet article décrit l'horreur du camp de concentration alsacien du Struthof récemment libéré. Parmi les horreurs «le 10 août 1943, 86 Juives furent gazées en trois journées dans la chambre à gaz. L'exécution a eu lieu devant trois professeurs allemands...». D'autres horreurs ont eu lieu qu'on ne peut décrire. Le Struthof n'est pas l'illustration d'un cas de sadisme particulier d'un directeur, mais un système organisé et une méthode d'extermination scientifique».

Les Juives, en provenance d'Auschwitz, furent après leur gazage au Struthof, livrées à l'Institut d'Anatomie de Strasbourg. Les membres de leurs corps furent retrouvés dans des bocaux de formol. D'autres articles par la suite le révéleront.

Ici, le but n'est pas de mettre en évidence un sort particulier des Juifs, encore moins d'apporter une information sur le génocide, mais à l'instar de nombreux articles de

cette période, de présenter l'atrocité du camp de Struthof situé en Alsace.

Jusqu'en avril 1945, date du retour des survivants des camps de Dachau, Buchenwald,... le Struthof joue le rôle de modèle ou de paradigme de l'horreur. Par exemple le 28 mars 1945 un texte relate «la façon tragique avec laquelle les S.S. ont liquidé plusieurs centaines de malades soignés dans les cliniques berlinoises».

Pour qualifier l'innommable, l'auteur utilise le paradigme du Struthof et intitule son article : «Les méthodes du Struthof appliquées aux incurables de Berlin».

Le Struthof, disent les textes, constitue un outrage, un traumatisme pour la conscience alsacienne et hantera à jamais la mémoire des Alsaciens. L'humiliation de l'Alsace à laquelle la présence du Struthof donne toute son acuité est le thème redondant des «Dernières Nouvelles» de cette période.

Les Alsaciens sont un peuple «victime», un peuple «crucifié». Lâchée par le gouvernement de Vichy, annexée par l'Allemagne, l'Alsace a connu le drame des incorporés de force. A partir du 27 mars 1945, les premiers strasbourgeois incorporés de force et libérés par les russes rentrent au foyer. Qualifiés de «déportés de la Wehrmacht», ou de «déportés» tout court, leur misère, leur souffrance n'est pas éloignée de celle des déportés des camps nazis et l'amalgame transparaît dans beaucoup d'articles.

Victimes innocentes d'un système barbare qui les a précipités dans un combat qui n'est pas le leur, les incorporés de force ou déportés de la Wehrmacht symbolisent l'Alsace humiliée, crucifiée, martyre. Le symbole de l'homme persécuté est l'Alsacien, jamais le Juif.

Les premières références aux camps autres que le Struthof apparaissent en avril 1945. Le 19 avril 1945, un article établit la liste des membres de l'Université française libérés à Buchenwald. Le 24 avril 1945, un texte témoigne des centres d'accueil suisses pour les «déportés et réfugiés» et décrit avec force détails insupportables «l'état lamentable de ces derniers». Incidemment de manière anecdotique, le texte fait allusion à la déportation des Juifs.

C'est surtout à partir de mai 1945, date du retour à Strasbourg des rescapés des camps de concentration que les témoignages affluent sur l'enfer de Dachau, Buchenwald,

Dora, Ravensbrück, Mauthausen. Ces témoignages, souvent accompagnés de commentaires de journalistes constituent ainsi les premières informations sur l'univers concentrationnaire. Il est à noter que cette information, pour neuve qu'elle soit, semble s'adresser à une opinion plus ou moins au courant de l'existence des camps et des atrocités commises, ainsi par exemple, ne prend-on pas la peine de préciser leurs lieux géographiques. Un savoir tacite préexiste à la révélation des horreurs. On ne peut qu'être frappé par le caractère fragmentaire de cette révélation. En aucune manière, le système concentrationnaire n'est appréhendé dans sa spécificité. Chaque camp est un enfer « parmi d'autres enfers hitlériens » (article du 7 juin 1945), parmi d'autres horreurs tels les massacres collectifs comme Oradour. En outre, l'occultation du génocide est patente. On ne trouve aucun récit de Juif déporté en tant que tel, aucune mention de la présence de Juifs dans les camps de concentration. Aussi bien les témoignages bouleversants et intolérables que les articles de fond des journalistes font silence sur le génocide. Les témoins, déportés politiques (le plus souvent gaullistes ou étudiants repliés à Clermont-Ferrand) ont été envoyés dans les camps en tant que résistants. Il y sont morts par milliers de faim, de froid, de typhus, de mauvais traitements. Mais la référence à l'industrie de la mort et au gazage comme méthode d'extermination est singulièrement absente. Les camps présentés ne sont pas d'ailleurs les camps spécifiquement juifs et Auschwitz n'est pas évoqué.

Il apparaît dans les « Dernières Nouvelles » de cette période trois types spécifiques de victimes. La première est celle des Français patriotes résistants qui ont subi la déportation. Les témoins de mai 1945 appartiennent tous à cette catégorie.

La deuxième catégorie est générale, philosophique. C'est l'homme en tant que tel qui a été insulté, outragé.

La charte de San Francisco des Nations Unies signée le 28 juin 1945 (article du 29) est représentative de cette référence à un humanisme abstrait : « San Francisco, espoir du monde. La charte de la paix devra être défendue pour empêcher le retour d'horreurs indignes de l'humanité »... « Quand la paix fut déjà presque perdue, on enferma les hommes pacifiques dans les prisons et les camps et on les fit mourir par milliers ».

La troisième catégorie, est celle des Alsaciens, peuple victime par excellence. Corrélativement à cette référence à l'homme dans l'absolu se perpétue en effet l'idée d'une spécificité alsacienne dans le malheur. Le symbole du Struthof hante les esprits.

En ce qui concerne «Le Monde», le journal paraît à partir du 19 décembre 1944.

On n'y trouve évidemment pas cette conscience du drame de l'Alsace, qui est en fait le produit d'une sensibilité régionale.

Avant avril-mai 1945, date du retour des rescapés des camps nazis, très peu d'articles abordent la question de la déportation. Quelques rares textes évoquent les camps de concentration qui sont successivement libérés : le Struthof, le 27 décembre 1944, Auschwitz, le 8 février 1945. Mais l'information est présentée comme totalement anecdotique. Exemple : pour le camp d'Auschwitz : «L'Agence TASS annonce la libération par l'armée rouge de 4.000 déportés politiques français, belges et hollandais détenus par les Allemands dans les camps de concentration d'Oswiecim».

En fait, avant le retour des déportés d'avril-mai, leur sort n'apparaît pas comme spécifique par rapport aux innombrables autres absents, et a fortiori il n'y a aucune conscience d'un destin juif particulier. C'est la problématique générale du rapatriement qui est à l'ordre du jour, problématique propre au ministère FRENAY et les déportés ne sont pas distingués des autres absents. Environ une cinquantaine d'articles évoquent le travail du ministère FRENAY et s'interrogent sur la manière la plus adéquate de rapatrier les «prisonniers, déportés et réfugiés français» et d'améliorer leur situation.

Ainsi dans l'article du 17 février 1945 : «Déjà l'avance russe libère en Allemagne des milliers de Français. Les offensives de printemps sur tous les fronts pourront tout à coup délivrer 17 millions d'Européens réduits en esclavage dans les camps, les usines et les geôles du Reich. Jamais depuis 4 ans, la France n'a espéré avec plus d'exaltation que maintenant le retour des absents : prisonniers militaires, déportés politiques, otages, travailleurs, trois millions de sacrifiés».

En avril-mai-juin 1945, après le retour des rescapés de Buchenwald, Ravensbrück, Dachau, les témoignages et les

commentaires des journalistes ressemblent fort à ceux des D.N. Seuls les résistants témoignent et on ne trouve aucune référence au génocide. La seule allusion à Auschwitz est faite par Rémy ROURE, ancien journaliste. Déporté au camp d'Auschwitz et de Buchenwald, il n'accorde aucune spécificité à un camp par rapport à l'autre (21 avril 1945).

Les victimes de l'extermination sont indistinctement les différentes nationalités qui ont subi le joug de l'Hitlérisme.

Parmi les différentes nationalités qui ont été victimes de cette «extermination massive», comme disent les textes, ce sont les Slaves qui ont le plus souffert. Le peuple victime par excellence n'est pas les Alsaciens, comme dans les D.N.A., mais les Slaves. Ainsi le 9 mai 1945, un article intitulé «les peuples slaves et la guerre» : «Ce sont incontestablement les peuples slaves et au premier rang d'entre eux la Russie, la Pologne et la Yougoslavie ou plus exactement la Serbie, qui ont payé à la guerre le plus lourd tribut... Les populations civiles ont fait l'objet dans les trois pays, d'une politique de destruction systématique...

On trouve dans les deux Bibles du national-socialisme, «Mein Kampf» de Hitler et le «mythe du 20ème siècle» d'A. Rosenberg, les jugements les plus extravagants sur les peuples slaves... De là la féroce politique d'extermination des Slaves pratiquée depuis 1939 à l'égard des Polonais d'abord, puis des Serbes, enfin des Russes, et l'abominable traitement infligé aux prisonniers des trois nationalités...

On ne peut faire état que de chiffres approximatifs des pertes humaines subies par les divers pays slaves du fait des opérations de guerre ou de la politique d'extermination nazie.

En ce qui concerne l'U.R.S.S., elle a perdu au moins huit millions d'hommes, tués ou disparus et au moins cinq à six millions de civils morts de faim ou des suites des mauvais traitements, soit en tout quatorze millions d'êtres humains.

Les pertes polonaises sont encore plus effrayantes. Elle a perdu environ dix millions d'âmes, soit 28% de sa population d'avant-guerre. Les pertes militaires dépassent le million. Mais les pertes de la population civile sont évaluées à neuf millions d'âmes (dont trois millions de Juifs exterminés dans les camps de tortures et les batailles de ghettos).

Les Juifs n'ont pas de destin spécifique ou tout au plus ils sont comptabilisés dans les différentes nations auxquelles ils appartiennent. Ici ils sont assimilés aux Slaves.

Deux articles pourtant font exception. Le premier daté du 20 avril 1945 retrace l'épopée du ghetto de Varsovie. Il parle de la victoire morale des 40.000 Juifs de Varsovie, qui deux ans auparavant ont préféré se «battre les armes à la main plutôt que de subir une mort ignominieuse». Aucune précision n'est apportée sur la nature de cette mort ignominieuse». Pour caractériser le courage des Juifs, celui-ci est comparé à l'héroïsme des défenseurs de Stalingrad. Le deuxième article du 22 avril 1945 est un appel à la conscience allemande de Thomas MANN. Il évoque les camps d'Auschwitz et de Birkenau où furent «massacrés et incinérés 1.715.000 Juifs».

Ce texte est le plus précis que l'on puisse trouver dans la presse de cette période (avril-mai 1945) sur la déportation des Juifs. On verra que progressivement pourtant, et ceci notamment grâce au procès de Nuremberg, une relative prise de conscience du génocides des Juifs commencer à s'installer.

A partir de janvier 1945 se déroulent les procès des «collaborateurs» aussi bien à la cour de justice de Strasbourg (qui condamne régulièrement les «dénonciateurs de patriotes alsaciens», qu'à celle de Paris. Parmi les grands procès de 1945, les deux journaux font écho de celui de Brasillach, de Charles Maurras, de Darquier de Pellepoix, de Pétain, de Laval.

Condamnés pour fait de collaboration, la responsabilité de ces personnages à l'égard des Juifs est occultée, ou tout au plus révélée incidemment, à peine suggérée. Ainsi apprend-on que Brasillach, ancien rédacteur en chef de «Je suis partout», entre autres délits «a réclamé des mesures impitoyables contre les Juifs» et que Darquier de Pellepoix dont le 3 février 1945 l'imminence du procès est annoncée, a détenu la fonction de «Haut commissaire pour les affaires juives». Mais aucune précision n'est apportée quant à la nature de cette fonction.

Les procès dont il est fait le plus état sont bien entendu ceux de Pétain et de Laval. Les articles concernant le procès de Pétain (à partir de juillet 1945) ont un ton amer. Tous évoquent le paradoxe de héros de Verdun et le passage incom-

préhensible de sa grandeur à son déshonneur. Une certaine commisération à l'égard de Pétain persiste.

En revanche, le ton à l'égard de Laval dont le procès commence en octobre 1945 est beaucoup plus dur. Il incarne la corruption.

En ce qui concerne les D.N., on ne trouve dans les articles qui retracent le procès de Pétain et de Laval aucune référence au génocide. Jamais leur rôle actif dans la déportation des Juifs n'est mentionné.

Dans le journal «Le Monde», sur une trentaine d'articles consacrés au procès Pétain, on trouve deux allusions aux persécutions antisémites. La première (le 24 juillet 1945) émane du pasteur BOEGNER, président de la Fédération protestante de France, qui lors de sa déposition, rappelle son action en faveur des Juifs pendant la guerre, et sa lettre de protestation envoyée au Maréchal. Mais son discours reste très vague et est destiné à justifier le Maréchal Pétain.

*«A ma demande, dit-il, le Maréchal avait prescrit la modération à Monsieur VALLAT. Mais le Maréchal était impuissant à prévenir les grands maux qu'il condamnait».* Le deuxième article du 1er août 1945 présente la déposition de M. Marcel PAUL, résistant déporté à Auschwitz. Celui-ci mentionne sans équivoque le gazage des Juifs.

*«Nous avons connu toutes les tortures notamment les chambres à gaz pour les Israélites. Et le plus atroce, c'est que nous avons été livrés par un gouvernement qui se disait français».* C'est la première fois qu'un rescapé d'Auschwitz, cité dans «Le Monde» évoque l'extermination des Juifs. Mais le journaliste ne tire aucune conclusion de sa déclaration. Lors du procès Laval, les accusations sont en deça de ce qui vient d'être énoncé.

Le 11 octobre, le procureur général Mornet évoque rapidement les lois antisémites : «le 30 octobre 1940 paraît une loi signée Pierre Laval, vice-président du Conseil excluant les Juifs de toutes les fonctions publiques et de presque toutes les professions.

Puis c'est la loi qui rend obligatoire la mention «JUIF» sur toutes les cartes d'identité et d'alimentation des israélites afin de mieux désigner ces derniers à la Gestapo».

Nulle allusion dans ces propos à l'étoile jaune et encore moins à la déportation.

«Procèdent de la même intention, continue le texte, la suppression des conseils généraux et la révocation des maires élus auxquels il s'est trouvé associé.

Beaucoup plus grave a été l'annexion de l'Alsace-Lorraine»... (sic)

Simultanément aux procès des collaborationnistes français, se déroulent les procès des chefs nazis. Dans les Dernières Nouvelles du 8 août 1945, un petit texte : «Grabner, bourreau nazi est arrêté», entame une longue série d'articles sur le jugement des bourreaux.

«La police autrichienne de Vienne a arrêté le Sturmführer S.S. Ernst Grabner qui est considéré comme responsable du meurtre de 6.500.000 personnes durant la guerre. Grabner a été pendant quelques années commandant du camp de concentration d'Auschwitz en Pologne. Il est accusé d'y avoir tué personnellement 2.000 personnes. Grabner sera jugé par un tribunal militaire».

Ce texte est le premier dans les D.N. à citer le camp d'Auschwitz. Une fois de plus, on ne précise pas l'identité juive des victimes. Le 19 septembre 1945, un compte rendu du procès de Kramer est intitulé : «Au procès des bourreaux à Lunebourg, Kramer et ses complices seront jugés en commun pour les crimes d'Auschwitz et de Belsen».

Parmi ces crimes «le procureur fait état des internés qui sont passés dans la chambre à gaz d'Auschwitz».

Ainsi Auschwitz n'a vu mourir que des «personnes», des «internés», des «détenus», des «innocents», jamais des Juifs.

Les mêmes textes se retrouvent approximativement dans «Le Monde» à la différence pourtant que dans le compte rendu du procès de Lunebourg, «Le Monde» rapporte certaines dépositions de Juifs qui ont été appelés à témoigner en tant que victimes. Mais si leur identité juive est précisée, en revanche le contenu de leur discours fait abstraction de toute spécificité juive.

Ainsi le 28 septembre 1945 : «Audition de Léna STEIN, Juive hongroise. Elle a passé un an à Auschwitz avant d'être transférée à Belsen. Elle nomma par son nom J. KRAMER ainsi qu'Irma GRESE et déclara qu'ils avaient participé aux choix des victimes de la chambre à gaz».

Le 28 septembre 1945 : «Audition de A. GLINOWIECKI, jeune Juif polonais. Il reconnut Irma GRESE qu'il accusa d'avoir envoyé des milliers d'internés aux chambres à gaz à Auschwitz».

La première allusion au procès de Nuremberg se trouve dans les deux journaux le 1er septembre 1945 dans un article qui publie la liste des criminels de guerre nazis. La valeur symbolique du procès de Nuremberg n'y est pas expliquée, seule une liste de 24 accusés est publiée dont celui de Julius STREICHER «antisémite notoire et ancien Gauleiter de Franconie». Le 23 octobre 1945, on trouve une deuxième liste nominative des principaux coupables. Là encore Julius STREICHER est qualifié d'antisémite. On peut se demander pourquoi lui seul est accusé de ce délit.

A partir du 22 novembre 1945 jusqu'à la fin de l'année 1945, on compte dans les D.N. dix articles généraux sur le procès de Nuremberg, sur la légitimité du recours à une instance internationale, sur les différentes agressions territoriales de l'Allemagne nazie, sur le pillage de l'U.R.S.S. ou sur le travail obligatoire. Parmi ces dix articles, trois abordent les persécutions antisémites, mais de manière floue, sans repérer l'entreprise nazie d'anéantissement des Juifs. Il faudra attendre l'année 1946 pour que la réalité de l'extermination commence à être pensée.

Dans «Le Monde» par contre, les comptes rendus du procès de Nuremberg dès la fin de l'année 1945 révèlent l'ampleur du désastre. La prise de conscience semble s'effectuer de manière progressive.

Le 20 octobre 1945 un titre frappant «5.700.000 Juifs ont disparu en Europe». C'est la première fois qu'un chiffre est avancé, et ceci dans un titre d'article. Toutefois, les modalités de disparition des Juifs ne sont pas révélées. En outre, le texte qui succède au titre n'intègre pas l'information :

«Les accusations les plus caractéristiques sont contenues dans la partie du document d'origine russe. Il est précisé qu'un million et demi d'êtres humains ont été exterminés au camp de Maïdanek et environ quatre millions dans celui d'Auschwitz».

Le 23 novembre 1945, des chiffres sont à nouveau avancés : «le procureur américain JACKSON évoque notamment la lutte contre les Juifs. Des 9.600.000 Juifs qui vivaient en

Europe, on estime qu'environ 60% ont péri. 5.700.000 ont disparu des régions qu'ils habitaient».

Dans l'article du 5 décembre 1945 est défini pour la première fois le concept de génocide : «le concept de génocide, principe nouveau du droit international».

«L'Allemagne s'est rendue coupable de crimes délibérés et systématiques de génocide, de l'extermination de groupes nationaux, religieux ou raciaux et notamment des Polonais, des Juifs et d'autres».

Définition très large qui englobe même les Alsaciens-Lorrains selon un texte publié dans «Le Monde» un an après.

Le concept de génocide dans les comptes rendus de presse est banalisé et très peu utilisé. Pour les années 1945 et 1946, je ne l'ai trouvé que deux fois. L'article du 5 décembre 1945, après l'introduction que je viens de citer, rappelle l'origine du mot génocide et sa création par le professeur américain LEMKIN, puis il conclut : «L'acte de génocide est dirigé contre un groupe national en tant qu'entité. Il comprend deux phases, l'une de destruction du cadre national du groupe opprimé, l'autre de remplacement du groupe national détruit par celui de l'oppresser».

Ici nulle place aux Juifs puisqu'ils ne forment pas un groupe national.

Enfin le 15 décembre 1945, on trouve un texte clair sur le destin des Juifs en Europe : «Le magistrat américain WALSH reprend son exposé sur les persécutions antisémitiques dans le Reich et dans les territoires occupés : le commandant WALSH décrit d'après les bourreaux nazis eux-mêmes, comment avait lieu l'extermination dans les chambres à gaz des camps d'horreur du Reich hitlérien.

D'après les documents 222, le nombre de Juifs passés dans la chambre à gaz d'avril 1942 à avril 1944, dans les camps d'extermination d'Auschwitz et de Birkenau s'élève à 1.165.000 dont 900.000 Polonais.

Selon le rapport d'un médecin allemand, le S.S. Sturmbahnführer HOETL, plus de six millions d'Israélites furent mis à mort dans le Reich et les territoires occupés de l'Est».

Cependant les articles qui suivent parlent à nouveau des victimes françaises et polonaises d'Auschwitz.

Lorsqu'on prend les textes de l'année 1946 consacrés au procès de Nuremberg, on se rend compte que si dans l'accusation anglaise et américaine le massacre des Juifs apparaît comme thème central, l'accusation française se situe nettement en retrait. Mettant en évidence «la grande détresse de notre pays deux fois envahi en trente ans dans deux guerres déclenchées par l'impérialisme allemand», «le combat de la France pour sa libération et la libération de la plupart des pays d'Europe» ou «le pillage de la France par les Allemands», les représentants de la France au procès de Nuremberg ne prononcent pas un mot sur la persécution antisémite. Lorsqu'ils évoquent l'horreur de la déportation qu'ils ne distinguent pas clairement du S.T.O., c'est pour affirmer la francité des victimes.

Quant à l'accusation soviétique, pour elle, le but des nazis était avant tout la disparition de la race slave et les Juifs ne sont pas évoqués, ou tout au plus en tant que partie intégrante du peuple slave. Ainsi on note la déposition de A. SUTZ KEVER<sup>1</sup> qui semble être le seul Juif à avoir témoigné au procès de Nuremberg en tant que tel et qui insiste sur les souffrances des Juifs de Vilna. Mais elles ne se distinguent pas comme toute des souffrances du peuple slave dans son ensemble.

<sup>1</sup> Il s'agit du grand poète yiddish toujours vivant, aujourd'hui israélien.

Contrairement aux Français et aux Soviétiques, les Américains quant à eux placent l'extermination des Juifs au centre de leur réquisitoire et c'est sur elle qu'ils fondent l'acte d'accusation à l'égard des principaux coupables notamment en usant du concept de «crime contre l'humanité».

A partir du 1er octobre 1946, les articles rapportent le verdict du procès de Nuremberg. L'acte d'accusation qui aboutira à la condamnation à mort de 14 d'entre les accusés, accorde une place certaine quoique relative à la persécution antisémite. Sur les 14 condamnés à mort, 7 sont accusés entre autres délits comme le massacre des pilotes alliés, l'exploitation des nations conquises, d'avoir eu connaissance ou participé à l'extermination des Juifs.

Le procès de Nuremberg a ainsi révélé l'ampleur de ce crime contre l'humanité qu'est l'extermination des Juifs. On ne parle pas encore de génocide, comme je l'ai dit, ou le cas

échéant il est généralisé à tous les peuples qui ont subi le joug de l'hitlérisme.

Néanmoins l'impact de cette révélation est en fait nivelé par la masse des horreurs nazies que le procès met aussi en évidence. En outre le procès de Nuremberg n'est de loin pas le seul procès dont les journaux de cette période font le compte rendu, et cet amoncellement de procès contre les bourreaux contribue à une sorte de banalisation de l'horreur (ex. le procès de Rastatt en mai 1946 qui juge les tortionnaires du camp de Neuenbremen, le procès de Ravensbrück en décembre 1946, etc...).

On note enfin que jusqu'à la fin de l'année 1946, et ceci malgré l'apport du procès de Nuremberg, les différentes cérémonies de souvenir ou commémorations occultent le génocide. Ainsi les plaques commémoratives, celle par exemple qui est posée au Vélodrome d'Hiver en juillet 1946, omettent de préciser que les déportés étaient juifs.

Les différentes expositions qui ont lieu en 1945-1946 sur la barbarie nazie dont la presse fait le compte rendu, montrent des horreurs mais n'accordent aucune place au génocide juif (par ex., le 13 mai 1945 au Grand Palais, le 16 juin 1946 dans la Salle de l'Aubette à Strasbourg).

Quant aux commémorations elles-mêmes, elles sont placées sous l'égide du patriotisme et les déportés sont comptabilisés dans les «morts pour la France». La caractéristique de ces commémorations est d'être multiconfessionnelle. Les trois cultes sont représentés et participent à la prière.

Ainsi par exemple un texte des D.N. du 16 juillet 1945 relate «la première journée de l'interné et du déporté politique d'Alsace» et entre autres manifestations les cérémonies religieuses «à la Cathédrale», «au Temple-Neuf», à la «Synagogue».

«Nos concitoyens de religion israélite qui ont payé un si lourd tribut aux affreuses déportations, devraient s'associer eux aussi aux manifestations spirituelles de cette journée».

On ne trouve pas dans la presse de compte rendu de commémorations spécifiquement juives. Les cérémonies dont il est fait état sont une modalité particulière, confessionnelle au même titre que les autres confessions, de la commémoration patriotique de la France (celles du 14 juillet ou du 11 novembre par exemple).

Une exception pourtant. Un texte du 31 octobre 1945 dans les D.N.A. évoque «l'émouvante cérémonie» au cimetière israélite de Cronenbourg : «Chaque confession honore ses martyrs. Particulièrement éprouvés par le cataclysme, les Israélites et notamment ceux de Strasbourg ont prié dimanche devant des cercueils qui contenaient les restes de leurs coreligionnaires affreusement mutilés qui ont subi des expériences à l'Institut Anatomique de Strasbourg».

Ce texte évoque les expériences à l'Institut d'Anatomie de Strasbourg faites sur des Juifs qui avaient été préalablement gazés au Struthof. Mais il est dénié aux Juifs toute mémoire et expérience propre de la souffrance. «Chaque confession honore ses martyrs». Appréhendés en terme confessionnel, «nos concitoyens de religion israélite» ne se distinguent pas somme toute des catholiques et des protestants et n'ont pas de destin spécifique. Entre le malheur des uns et des autres, il y a peut-être une différence de degré «particulièrement éprouvé» dit le texte, mais en aucun cas une différence de nature.

Cette carence, occultation, banalisation, persiste toute l'année 1946 malgré l'apport du procès de Nuremberg.

Ceci peut s'expliquer par la masse des horreurs que chacun a vécue pendant ces années de guerre, par la mauvaise foi d'une France vichiste qui a de bonnes raisons de taire sa participation à la déportation des Juifs, et en ce qui concerne l'Alsace, par son drame propre, sans commune mesure avec le génocide des Juifs mais néanmoins omniprésent dans les consciences.

Une autre raison encore peut être avancée, celle d'une réaction à l'idéologie nazie. Considérer le Juif comme un Français ou comme un homme, c'est lui restituer une dignité perdue. La philosophie qui sous-tend cette perception est celle de l'humanisme universaliste, les Juifs sont des hommes, citoyens et nationaux des différents pays dans lesquels ils vivent et leur spécificité est tout au plus confessionnelle. En aucune façon, ils ne forment une entité particulière ou un peuple différent.

Une seule exception : les comptes rendus sur le début du sionisme. Le 24 mai 1945 par exemple, un article est intitulé «Devant la Conférence de San Francisco, les territoires sous mandat, l'admission du peuple juif».

Le concept de peuple juif n'est pensable en 1945-1946 qu'en relation avec l'idéologie sioniste.

Reinhold GÄRTNER  
Politologue,  
Gesellschaft für  
politische Aufklärung  
(Autriche)

## Die Relevanz des Themas «Auschwitz» für den Schulunterricht.\*

### *Grundsätzliches*

**Z**weifellos soll das Thema «Auschwitz» Eingang in den Schulunterricht finden.

Vor allen zwei Aspekte sind hierfür ausschlaggebend: einerseits die Verbindung von Österreich zu Auschwitz: Österreicher/innen waren maßgeblich an NS-Verbrechen beteiligt und diese Mittäterschaft von Österreicher/inne/n gehört für mich als Österreicher zu einem der einschneidendsten Kapitel der jüngsten Vergangenheit. Nicht zuletzt wurden z.B. die Gaskammern von Birkenau von einem Tiroler konstruiert. Die Verbindung zu Auschwitz ist daneben auch gegenwärtig durch die wenigen überlebenden ehemaligen Häftlinge. Nicht zuletzt zahlreiche Gespräche mit ihnen haben mich nachhaltig von der Notwendigkeit dieses Themas überzeugt. Und schließlich wurden zehntausende Österreicher/innen während des NS-Regimes ermordet. Ein Grund für die Thematisierung von Auschwitz ist also die Rolle Österreichs als Opfer und Täter.

Ein zweiter Aspekt ist die generelle Bedeutung von Auschwitz. Nach wie vor ist für mich Auschwitz singular, d.h. die institutionalisierte Vernichtung von Menschengruppen ist weder vor noch nach Auschwitz in dieser Form durchgeführt worden. Auschwitz ist damit nicht nur ein spezielles Thema für jene Länder, aus denen Täter oder Opfer kamen, sondern Auschwitz ist ein allgemeines Thema.

\* Communication prononcée le 23 novembre 1992 à la Commission «Pédagogie» (Président de séance : Mr. G. Vlaeminck, Administrateur-délégué au Conseil des Pouvoirs Organisateurs de l'Enseignement Officiel Neutre Subventionné).

Es besteht allerdings die Gefahr, daß angesichts der jüngsten Entwicklungen in Europa die Forderung, die NS-Verbrechen endlich als historisch abgehandeltes Phänomen zu betrachten, zunehmen wird. Und das Argument, daß gerade Jugendliche nichts mit der NS-Zeit zu tun hätten, könnte zumindest auf den ersten Blick durchaus plausibel klingen. Angesichts dieser Forderungen nach einer endgültigen Historisierung von Auschwitz muß umso mehr, muß umso deutlicher die Vorgeschichte von Auschwitz betont und behandelt werden.

Dabei sollte nun zwar auf jeden Fall der Bezug zur Gegenwart hergestellt werden, dies aber nicht im Sinne der Anklage von möglichen Parallelen. Würde lediglich nach Parallelen gesucht, so müßte die Frage gestellt werden, inwieweit Auschwitz singulär, inwieweit Auschwitz in letzter Konsequenz makaber einzigartig war. Geht man nach wie vor von der Singularität von Auschwitz aus, so muß der Gegenwartsbezug vielmehr dadurch hergestellt werden, daß eben nach der *Vorgeschichte* von Auschwitz gefragt wird, nach möglichen Ähnlichkeiten dieser Vorgeschichte in der Gegenwart. Wenn etwa die Unruhen von Hoyerswerda, Rostock oder Cottbus vorschnell mit den Verbrechen des November 1938 verglichen werden, so wird damit mehr verschleiert als erhellt. Wenngleich nicht zuletzt der makabre, frenetische Jubel der Passanten erschreckend ist, so muß doch festgehalten werden, daß diese Gewalt nicht mit staatlicher Legitimation ausgeübt wurde, nicht vom Staat ausging. (Es ist dies allerdings nicht eine Entschuldigung für offensichtliche politische Ralosigkeit angesichts dieser Ausschreitungen, auch nicht für das z.T. bedenkliche Verhalten staatlicher Organe.)

Auschwitz zeigt, wohin in letzter Konsequenz demokratiefeindliche Phänomene führen können. Es ist deshalb nicht zielführend, Themen wie Ausländerfeindlichkeit oder Antisemitismus der Gegenwart mit Auschwitz zu vergleichen und mit quasi moralischem Impetus den Zeigefinger zu erheben und ein mehr oder weniger belangloses «Nie wieder!» als einzige Konsequenz zu betonen. Auschwitz muß vielmehr vor dem Hintergrund unseres Demokratieverständnisses unterrichtet werden, muß als real praktizierte Antithese zur Demokratie aufgezeigt werden. Hierzu gehört vor allem auch, die wesentlichen Unterschiede der Gegenwart zu Auschwitz aufzuzeigen; zu erklären, daß in den Jahren nach Auschwitz tatsächlich viele Änderungen geschehen sind, zu zeigen, worin die Unterschiede zwi-

schen demokratischen und nationsozialistischen Systemen bestehen. Dabei sollte allerdings nicht unsere gegenwärtige Demokratie als «vollkommen» und «bestmöglich» dargestellt werden.

Als die Gaskammern von Auschwitz betrieben wurden, war Widerstand weitgehend machtlos. Die Frage ist, was vor der Inbetriebnahme der Gaskammern geschah, ob und wie man Auschwitz präventiv hätte verhindern können.

Auschwitz kann als Thema des Schulunterrichts also dann sinnvoll sein, wenn in Richtung mehr Demokratie unterrichtet werden soll.

Da in Bezug auf die verbrecherische «Qualität» von Auschwitz zwar nach wie vor ein weitgehender, aber kein genereller Grundkonsens besteht, gilt - auch und gerade für Österreich - die historische Verantwortung als Legitimation für das Thema «Auschwitz im Unterricht».

### *Auschwitz als Endpunkt einer Entwicklung*

Exemplarisch kann gerade anhand des Themas «Auschwitz» aufgezeigt werden, welche Entwicklung vor Auschwitz war, wie Auschwitz geplant, wie Auschwitz möglich wurde. Die Verbrechen von Auschwitz als Endpunkt einer Entwicklung zu bezeichnen, heißt notwendig nach dem Ausgangspunkt zu fragen, nach den Ursachen, die weit vor Inbetriebnahme der Gaskammern liegen.

Hier kann wohl deutlicher als bei anderen Themen diskutiert werden, daß als eine unbedingte Voraussetzung zur Verhinderung solcher und ähnlicher Verbrechen demokratisches Bewußtsein, demokratische Sensibilität notwendig ist. Dies darf nicht heißen, daß antidemokratische Bestrebungen notwendigerweise nach Auschwitz führen, sondern dies heißt, daß Auschwitz bei einem bestimmten demokratischen Selbstverständnis unmöglich sein müßte. Also nicht Demokratie als alleiniges Bollwerk gegen Diskriminierungen, Minderheitenfeindlichkeit und Ausländerhaß, aber Demokratie als eine mögliche Präventivmaßnahme.

Gerade anhand der Vorgeschichte zu Auschwitz läßt sich auch aufzeigen, daß scheinbar kleine, sukzessive Einheiten zu einem irreversiblen Komplex führen können. D.h. ohne NS-Herrschaft keine Nürnberger Rassengesetze, ohne vorher bestehende weit verbreitete antisemitische Einstellungen

keine Durchsetzung dieser Gesetze; ohne die Rassengesetze keine Arisierung, kein Novemberpogrom. Ohne diese Vorgeschichte auch keine Wannseekonferenz.

Die heißt also, daß eine Reihe von Vorbedingungen schließlich zur Inbetriebnahme der Gaskammern von Auschwitz führten, es kann und soll dabei diskutiert werden, ob aktiver Widerstand - in unterschiedlicher Form und zu unterschiedlichen Perioden - Entscheidendes hätte verhindern können. Da dies a posteriori nur mehr oder weniger theoretisch sein kann und bleiben muß, gilt auch hier, daß dies gerade bei Jugendlichen nicht zu Schuldzuweisungen - «man hätte ja wissen können, man hätte ja tun müssen» - führen sollte, sondern daß daraus Konsequenzen für die Gegenwart gezogen werden können.

### *Auschwitz und die Gegenwart*

Ein zweiter wesentlicher Bereich des Themas «Auschwitz» ist die Frage nach Bezügen zur Gegenwart.

Gerade hier sollte auch die Singularität von Auschwitz mitbedacht werden, d.h. es ist einerseits wenig zielführend, die NS-Verbrechen mit anderen - z.B. stalinistischen Verbrechen, mit Verbrechen des Pol-Pot-Regimes in Kambodscha - gleichzusetzen. Auch kann das Ziel von Vergleichen nicht eine «Rangliste der Unmenschlichkeiten» ergeben, sondern gerade hier wird aufzuzeigen sein, welche Ursachen zu welchen Ergebnissen führten. Dies wie betont nicht als «Rangliste», sondern als Auseinandersetzung mit unterschiedlichen Facetten des Terrors.

Gerade auch angesichts der zur Zeit zu beobachtenden Verbrechen in den Ländern des ehemaligen Jugoslawien war wiederholt von «KZs» zu hören, waren wiederholt Bilder von ausgemergelten Gefangenen auf den Titelseiten der Zeitungen zu finden. Bei aller Tragik für die Betroffenen, bei aller Brutalität in diesen Lagern ist aber gerade diese Gleichsetzung, diese Form, Ähnlichkeiten und Gemeinsamkeiten zu konstatieren, eher dazu angetan, zu verschleiern als zu erklären. Vor allem auch dann, wenn berücksichtigt wird, daß zumindest im deutschen Sprachgebrauch häufig die Bezeichnung «KZ» auch für NS-Vernichtungslager verwendet wird.

Wenn nun aber behauptet wird, daß gegenwärtige Entwicklungen nicht mit Auschwitz gleichgesetzt werden können, so muß dennoch betont werden, daß verschiedene

Tendenzen massive inhumane und antidemokratische Details zeigen. Wenn rechtsextreme Parteien in verschiedenen Ländern - nicht zuletzt auch in Belgien - massive Stimmengewinne verbuchen können, wenn Bewohner eines Landes allein deshalb vertrieben werden, weil sie Moslems, Serben oder Kroaten sind, so kann man darin teils sehr deutliche Facetten des Rassismus erkennen.

Gerade hier kann durch den Verweis auf Ähnlichkeiten in der Vorgeschichte, auf grundsätzliche Aspekte des Gesamtkomplexes von Auschwitz neonazistischer und rechtsextremer Propaganda entgegengearbeitet werden. Gerade von neonazistischer Seite wird wiederholt mit dem Hinweis auf z.B. Ungenauigkeiten in der Zahlendiskussion, Ungenauigkeiten in der Rekonstruktion von Gedenkstätten Auschwitz als Gesamtheit geleugnet. Ebenso wie diese Verallgemeinerung - ungenaue Details als Evidenz für die Unrichtigkeit des Ganzen heranzuziehen - durch den Verweis auf vorhandene Ungenauigkeiten, vorhandene unklare Detailfragen entkräftet werden kann, kann durch den Hinweis auf Ähnlichkeiten die Singularität von Auschwitz näher erklärt werden. Die Bilder von ausgemergelten Menschen in Gefangenenlagern im ehemaligen Jugoslawien erinnern an Bilder aus NS-KZs, dennoch sind diese Lager nicht als Gesamtes vergleichbar mit Auschwitz, Treblinka oder Chelmno.

Wenn nun die Beschäftigung mit Auschwitz auch dem Blick auf die Gegenwart dienen soll, so sind hier einige Voraussetzungen zu beachten; erstens muß deutlich gemacht werden, daß eben doch einiges aus den Verbrechen von Auschwitz gelernt wurde. Es gibt nicht nur in den liberalen westlichen Demokratien keine der NS-Ideologie vergleichbare rassistische Staatsform. Auch nimmt die Zahl der autoritären Regime sukzessive ab, nicht zuletzt seit den Änderungen in Osteuropa.

Wenn man aber davon ausgeht, daß wir von einem neuen Auschwitz weit entfernt sind, so gilt dennoch festzuhalten, daß damit nicht gemeint ist, daß Formen des institutionellen Rassismus, daß vor allem Formen des individuellen Rassismus nach wie vor nicht nur vorhanden, sondern in teilweise erschreckendem Ausmaß im Steigen begriffen sind. Als einige wenige Belege dafür könnten die rechtsextremen Unruhen im Sommer 1992 in Deutschland oder die ethnischen Säuberungen in den Ländern des ehemaligen Jugoslawien angeführt werden. Versteckter, weniger offen

sichtbar dienen Abkommen wie jenes von Schengen oder Ausländergesetze wie jene in Österreich kürzlich verabschiedeten auch nicht der Lösung, sondern eher der Verschärfung von Rassismus.

Und gerade der Hinweis auf diese Phänomene, diese scheinbar kleinen Details, soll verhindern, daß mit dem Verweis auf unsere im Prinzip nach wie vor durchaus funktionierende Demokratie diese als bereits vollendet, als nicht mehr verbesserbar dargestellt wird.

### ***Auschwitz als Thema der politischen Bildung***

Ein weiterer Aspekt des Themas Auschwitz im Unterricht ist jener der politischen Bildung. Hier wird wiederholt gefordert, daß neben der kognitiven die emotionale Ebene ein wesentliches Kriterium der Vermittlung sein sollte. Und gerade für diese Forderung kann Auschwitz, kann die Auseinandersetzung mit NS-Verbrechen hilfreich sein.

Es ist dabei zunächst naheliegend, daß ohne die Vermittlung der entsprechenden chronologischen Fakten die Behandlung von Auschwitz nicht sinnvoll möglich sein wird. Ebenso kann aber gerade Auschwitz nicht nur auf einer rational-kognitiven Ebene behandelt werden. Gerade hier zeigt sich, daß affektive Betroffenheit - ohne diesen Begriff überstrapazieren zu wollen - einen zweiten wichtigen Aspekt der Vermittlung ausmachen muß. Gerade angesichts der systematischen Vernichtung von Menschen wird irgendwann der Punkt erreicht sein, an dem rein rationales Nachvollziehen, rationales Verstehen bzw. Begreifen der Umstände nicht mehr möglich ist.

Betroffenheit allerdings kann auch kontraproduktiv wirken. Wenn die Auseinandersetzung bei Bildern von Leichenbergen, bei der bloßen Visualisierung von Terror stehenbleibt, dann kann das Ergebnis nicht nur im Schulunterricht Lähmung sein, d.h. daß sich Lehrkräfte dessen bewußt sein müssen, daß gerade bei diesem Thema Sprachlosigkeit einsetzen kann. Es soll hier nicht der Eindruck entstehen, daß diese Sprachlosigkeit nicht auch sehr effektive, wirkungsvolle Aspekte haben könnte, sondern es soll lediglich darauf verwiesen werden, daß man damit umgehen muß, daß Sprachlosigkeit - temporäre emotionale Immunisierung - nicht der Endpunkt der Auseinandersetzung mit diesem Thema sein kann. Ansonsten kann nur allzuleicht ein Moralisieren, ein Wink mit dem Zeigefinger im Vordergrund stehen. Und daß dies

ein nicht zielführender Weg für einen Unterricht ist, der in Richtung eines größeren, fundierteren demokratischen Bewußtseins geht, wurde hinlänglich bewiesen.

Im Gegenteil, es soll gerade hier verhindert werden, daß die Auseinandersetzung, die Beschäftigung mit Auschwitz dazu führt, daß das sattsam bekannte «nicht schon wieder dieses Thema» laut wird. Gerade auch in einer Zeit, in der NS-Computerspiele traurige Berühmtheit und Bekanntheit erlangen, kann als Gegenmittel gegen antidemokratische Tendenzen nicht die - durchaus berechnete - moralische Empörung stehen, sondern muß den Gründen für teilweise vorhandene Übersättigung nachgegangen werden.

Im Sinne eines erfahrungsorientierten Lernens würde sich die Gedenkstätte Auschwitz-Birkenau auch als Ort für Exkursionen anbieten. Allerdings nur mit entsprechender Vor- und Nachbereitung, d.h. gerade bei Exkursionen zu NS-Gedenkstätten müssen mögliche psychische Belastungen mitberücksichtigt werden.

### ***Zusammenfassung***

Auschwitz im Unterricht: ja, aber.

Unbedingt als eines der wichtigsten Themen der Zeitgeschichte.

Unbedingt als jenes Phänomen, das wie wohl kein zweites aufzeigt, wohin Demokratiefeindlichkeit und Unmenschlichkeit in letzter Konsequenz geführt haben. Auschwitz damit als extremste Antithese zur Demokratie, als extremste Antithese zu Menschenrechten.

Auschwitz aber nicht als moralische Schuldzuweisung, vor allem nicht als Schuldzuweisung an Jugendliche. Die Jugendlichen von Hoyerswerda und Rostock sind nicht für Auschwitz verantwortlich - sie haben allerdings von ihren «Vorbildern» sehr viel und sehr gut gelernt.

Auschwitz kann aufzeigen, wohin Gewalt gegen Ausländer, Haß auf Juden und andere Minderheiten, Mißachtung von Menschen- und Grundrechten geführt hat. Es wäre aber irreführend zu glauben, daß man mit der Behandlung des Themas Auschwitz aktuelle Probleme kurzfristig in den Griff bekommen, kurzfristig lösen könnte.

Zweifellos aber dient Auschwitz der Sensibilisierung, der Immunisierung gegen antidemokratische Tendenzen. So

könnte langfristig ein kleiner Beitrag in Richtung mehr Demokratie geleistet werden.

Auch darf die Behandlung von Auschwitz nicht dazu führen, scheinbare oder tatsächliche Probleme unserer Demokratie als sekundäre, als alles in allem weniger wichtige Probleme zu betrachten. Nur wenn die scheinbaren oder tatsächlichen Probleme Jugendlicher ernst genommen werden, kann von ihnen auch die Bereitschaft zur Auseinandersetzung mit Auschwitz erwartet werden.

**Johannes BLUM**  
Enseignant  
(Belgique)

## **«Hitler a sorti l'Allemagne du marasme économique». Une enquête menée auprès de 600 étudiants de l'enseignement supérieur concernant les années 1933-1945.\***

**C**'est en 1987-1988, lorsque Klaus Barbie fut condamné à la perpétuité après un long et équitable procès à Lyon que je fus témoin de réactions surprenantes de la part de mes élèves âgés de 17 à 18 ans. Ils ne comprenaient guère qu'on puisse juger un homme âgé de 74 ans pour des faits qu'il avait commis 45 ans auparavant. Si aucun des jeunes ne manquait son accord au sujet des actes de Klaus Barbie, beaucoup, cependant, jugeaient à la fois inutile et injuste d'intenter après tant d'années un procès à cet homme. Tel fut le point de départ d'une enquête menée auprès de 600 étudiants de l'enseignement supérieur, âgés de 19 à 22 ans. Cette enquête a été effectuée dans la Région bruxelloise, mais également à Liège, à Charleroi, et dans le Brabant wallon. L'objectif était de mettre à jour les connaissances qu'avaient acquises ces étudiants au cours de leurs études au niveau du secondaire supérieur et également de révéler leur capacité d'apprécier les divers événements du IIIème Reich et leurs conséquences.

\* Communication prononcée le 23 novembre 1992 à la Commission «Pédagogie» (Président de séance : Mr. G. Vlaeminck, Administrateur-délégué, Conseil des Pouvoirs Organisateurs de l'Enseignement Officiel Neutre Subventionné).

Le questionnaire contenait 28 questions se répartissant en :

- a. questions de choix multiples;
- b. questions de ralliement à une opinion parmi d'autres exprimées face à un événement;

- c. questions portant sur une définition;
- d. questions de connaissance du régime nazi aux points de vue philosophique, politique et social;
- e. questions relatives à la fréquentation de lieux historiques;
- f. questions relatives aux sources de formation et d'information;
- g. question se rapportant aux contacts avec des témoins et survivants.

Une des premières questions était : «Indiquez par quelques exemples les mauvais et, éventuellement, les bons aspects du régime nazi». 50% ont trouvé au moins un mauvais aspect, 34% en trouvaient deux, et 16% jusqu'à trois. En revanche 2/3 des réponses donnaient au moins un bon aspect, comme par exemple : «*Cela a donné du travail à presque toute la population allemande*», «*l'organisation de la société*», «*le respect entre aryens dans l'armée*», «*rigueur, ordre, obéissance*», «*Le nazisme s'opposait à la montée communiste*», «*protection de la race*», «*le nationalisme, donc le patriotisme*», etc...

Est-ce l'effet d'un enseignement qui s'efforce de montrer à la fois le côté «positif» et le côté «négatif» du régime nazi, comme s'il était légitime de peser en de savants calculs les «bons» et les «mauvais» aspects de telle ou telle dictature d'inspiration raciste ? On se demande qui serait compétent pour mener cette comptabilité ? Et, de plus, que dire alors des démocraties ou «beaucoup de choses ne vont pas !».

Une autre question était : «Choisissez la définition qui résume le mieux selon vous les lois 'pour la protection du sang et de l'honneur allemands'». Trois définitions étaient proposées. «*La prohibition des mariages entre Juifs et aryens*» a été choisie par les 4/5. Cependant ces questions à choix multiples sont peu révélatrices des connaissances des personnes interrogées.

Une autre question demandait : «Qu'entendez-vous par antisémitisme ?». Un peu moins des 3/4 des personnes ont répondu par une définition plutôt positive. Par exemple «*action destinée contre les Juifs*», «*anti-Juifs, Gitans, Tziganes*», «*le fait d'être contre les Juifs et de faire des lois contre eux*», «*lutte contre la race sémite*», etc... Cependant la plupart des définitions données se caractérisent par une extrême imprécision, par la confusion entre antisémitisme

et racisme ou xénophobie. Ainsi ne faut-il pas s'étonner que beaucoup de jeunes et de moins jeunes rangent l'extermination des Juifs parmi d'autres actions des nazis dirigées contre les Slaves ou contre la Résistance, alors que chacun des trois groupes était soumis à des traitements totalement différents.

Une autre question était : «Donnez quelques exemples de lois antisémites en Allemagne nazie». A nouveau il fallait ratisser large dans ces réponses car leur caractéristique dominante était l'imprécision et le flou. Un tiers formulait une réponse exacte, un quart deux réponses exactes. Voici quelques exemples : «*Aucun Juif n'a le titre de citoyen*», «*le port de l'étoile de David pour les Juifs*», «*interdiction aux Juifs d'exercer des fonctions publiques et officielles*», «*interdiction de posséder un commerce*». Par contre parmi les réponses données, il y avait également un tiers qui donnait une réponse erronée et également un petit quart qui en donnait deux. Ici les réponses témoignaient d'une imagination plutôt féconde : «*croix sur les vêtements ; se lever dans les bus*», «*Les Allemands ne pouvaient plus parler ni fréquenter les Juifs*», «*ne plus rien vendre aux Juifs*», «*interdiction de jumelage*».

Une autre question portait sur la définition de trois expressions :

- 1) La «Solution finale»
- 2) La Nuit de Cristal
- 3) Le Zyklon B

La moitié des réponses correctes concernait, à moins de 50% ; la première expression, seulement un quart la deuxième et un bon tiers la troisième. Il faut ajouter que les définitions flottaient pour la plupart dans «l'a-peu-près». Exemples : en ce qui concerne la «Solution finale» : «*dernière solution possible qui fut appliquée*», «*la mort des Juifs*», «*nettoyage par le vide*», mais aussi «*la terre débarrassée de tous les Arabes, handicapés, Tziganes*», «*solution envisagée pour éliminer tous les inutiles, tous les vieillards malades, handicapés*».

En ce qui concerne la «Nuit de Cristal», on répondait : «*une opération antisémite*», «*nuit durant laquelle on a supprimé des milliers de Juifs*», «*la dernière nuit où les Allemands avaient la force de gagner*», «*nuit pendant laquelle beaucoup d'enfants Juifs ont été tués*», «*nuit où les Allemands ont commencé à persécuter les Juifs*».

Quant au «Zyklon B», on répondait par exemple : «*chambre à gaz*», «*gaz désinfectant utilisé par les camps de concentration*», «*nom d'une bombe atomique*», «*un cadavre froid*», «*le gazage des Juifs*». En somme, le contenu évoqué ci-dessus n'est connu que dans la proportion de à peu près un sur deux ou même un sur quatre des étudiants interrogés.

Autre question : «Quels signes extérieurs étaient imposés aux Juifs par le régime nazi ?» Parmi les bonnes et les mauvaises réponses, à peu près 70% donnaient une seule bonne réponse, par contre les mauvaises réponses ont tourné autour de 40% pour une et 40% pour deux réponses. En voici quelques exemples : «*crâne rasé*», «*tatouage*», «*étoile jaune*», «*étoile jaune cousue sur les vêtements*», «*croix jaune sur le veston*», «*ils étaient marqués d'une croix*», «*habit militaire*», «*panneaux montrant que les Juifs sont mauvais*». Comment conclure valablement à partir d'une pareille confusion sur le caractère d'un régime ?

A une autre question intitulée : «Qui est coupable de la mort des Juifs ?», différents groupes étaient énumérés, tels que :

- a) les S.S.
- b) l'armée allemande
- c) les S.S. et les S.A.
- d) Hitler et son parti
- e) tout Allemand à sa place dans sa fonction
- f) les tortionnaires seuls.

Près de 50% attribuaient la culpabilité de la mort des Juifs à Hitler et son parti. Se trouve ainsi confirmée l'idée que la solution finale fut mise en marche et appliquée par un groupe d'Allemands très restreint qui cependant avait réussi à faire dépendre de sa volonté plus ou moins 80 millions d'Allemands. Cette vision contribue à la déresponsabilisation du citoyen allemand et de surcroît à la déresponsabilisation de n'importe quel citoyen face aux événements politiques. On peut se demander dès lors pourquoi le Chancelier Willy Brandt en 1969 s'est agenouillé devant le monument du Ghetto de Varsovie pour demander pardon. Lui, qui avait été résistant, avait été, par conséquent un Allemand atypique. Son geste a d'ailleurs été très peu apprécié dans son propre pays. Par contre, lorsque le Chancelier Kohl a visité aux côtés du Président Reagan le camp de Bergen-Belsen et le cimetière de Bittburg, où furent enterrés un certain nombre de jeunes SS, les Allemands pouvaient plus facilement s'identifier à cette mise en scène : «toutes des victimes».

Une question supplémentaire consistait en l'énumération des camps de concentration (sans exiger la définition du type de chaque camp). S'il y avait une bonne réponse, celle-ci contenait presque toujours - et ceci à presque 40% - le nom de Auschwitz, et à 27% les noms de Dachau ou de Buchenwald, mais on trouve également un grand nombre, plus ou moins 45%, de réponses totalement erronées. Au fond, qui - professeurs, élèves ou étudiants - sait que l'Allemagne et les pays occupés étaient couverts d'un réseau dense de camps de concentration et d'extermination, de camps de travail et d'autres genres d'installations, où la liberté était annihilée, où sévissait la répression ? Chaque ville, chaque village, chaque région avait son camp, son camp de concentration, sa prison pour les opposants. A cet égard, un livre édité par l'Office Fédéral pour l'Information, dont le siège est à Bonn, énumère les différents lieux situés en Allemagne, et ce livre compte plus ou moins 800 pages. Si l'on y ajoutait les pays occupés par l'Allemagne, ce volume en serait sans doute triplé...

A la question : «Y a-t-il eu des camps de concentration en Belgique ?», 60% répondait «oui» et 15% «non». Cependant, seuls 35% en situaient l'emplacement. Bien entendu, il s'agissait ici du camp de concentration de Breendonk, sur la route Bruxelles-Meuse-Anvers.

Une autre question était «Connaissez-vous ?» :

- a) le Mémorial de Breendonk
- b) le Mémorial des Martyrs juifs à Anderlecht
- c) le Musée de la Résistance à Bruxelles
- e) le Mémorial du village de Bande
- f) l'Enclos des Fusillés à Bruxelles.

39% connaissaient Breendonk, 14% le Mémorial des Martyrs du peuple juif à Anderlecht, 12% le Musée de la Résistance, 12% la caserne Dossin à Malines, point de rassemblement et de départ pour Auschwitz, le Mémorial du village de Bande où 25 hommes furent assassinés à la Noël 1944, n'était connu que de 6,9% et l'Enclos des Fusillés, derrière la RTBF à Bruxelles n'était connu que de 11%. On peut parier que ce pourcentage serait bien différent s'il s'agissait du zoo d'Anvers ou du parc d'attractions de Walibi, ou du Kuikenhof en Hollande ! Il faut d'ailleurs remarquer qu'il existe un certain nombre de projets immobiliers visant à construire, sur l'Enclos des Fusillés, des bâtiments intéressants pour les milieux d'affaires de Bruxelles, et que la caserne Dossin a été transformée en appartements de luxe,

avec toutefois une concession attribuée à la communauté juive afin qu'elle puisse y entretenir un modeste lieu de mémoire.

Autre question : «Expliquez rapidement 'Oradour sur Glane' (3,9% en savaient quelque chose), 'Lydice' (dans l'ancienne Tchécoslovaquie) (1,1% en connaissaient quelque chose), Bande était connu par 2%..»

Une question invitait à situer les personnes suivantes : Heydrich, Goebbels, Eichman, Höss, Barbie. 15% connaissaient Goebbels, Ministre de la propagande, 19% connaissaient un peu Klaus Barbie parce que, justement au moment de l'enquête, on parlait souvent de lui. Tous les autres étaient pratiquement inconnus.

Une question d'un type particulier demandait de prendre attitude face à l'opinion que voici : «Si les Juifs ont été chassés et tués, l'immense majorité des Allemands ne faisait que suivre les ordres... La même immense majorité des Allemands ont trouvé en 1945 leurs villes détruites. Les uns et les autres ont été victimes d'un pouvoir plus fort qu'eux». 40% étaient d'accord avec cette opinion, 28% n'étaient pas d'accord, 19% n'avaient pas d'opinion. Il s'agissait donc ici, pour environ 60%, d'une opinion plus ou moins acceptable : toujours l'idée que, d'une part, le régime nazi avait créé une immense majorité de victimes, et, d'autre part, qu'on peut confondre d'une certaine manière les Juifs et les Allemands !

Voici citées, pêle-mêle, quelques opinions exprimées à cet égard : «*La majorité des Allemands ont suivi un leader dont ils ne connaissaient pas précisément les buts*», «*peut-être vrai*», «*Je suis d'accord avec ce type de position. Le peuple a suivi un leader qui a réduit le nombre de chômeurs de 6 à 1 million*», «*Il est vrai que la plupart des Allemands n'étaient que les rouages d'un immense engrenage et qu'ils n'avaient rien à dire*», «*Il ne fait pas un pli que les simples soldats étaient souvent obligés de 'tuer les Juifs' même contre leur gré*», «*Les Allemands ne se sont pas rendus compte de la force du pouvoir que Hitler avait, qu'il était complètement fou*», «*Même s'ils ne faisaient que suivre les ordres, ils sont coupables au même titre que ceux qui les donnaient*».

Cependant à la question : «Après la guerre a-t-on fait aux Allemands :

- a) trop de procès
- b) trop peu de procès
- c) trop longtemps des procès ?

72% répondent qu'on a fait trop peu de procès.

Ensuite la question se poursuivait :

- a) est-ce que les jugements ont été trop sévères ?
- b) justes ?
- c) ridicules ?

Sur ces points, 50% répondent que les jugements étaient justes et 43% que les jugements étaient ridicules. On a donc ici le sentiment que la justice n'a pas pu s'exercer à la mesure des crimes établis. On ne peut donc pas parler d'une complicité mais seulement du vague sentiment que les choses n'ont jamais été remises à leur place.

A la question, «que pensez-vous de l'expression 'Ne doit-il pas y avoir une fin à tout à l'égard des responsables du nazisme ?'» 15% ont répondu «oui», 40% ont répondu «non» et 17% avaient une opinion positive, 28% avaient une opinion négative, 27% n'avaient rien à dire et 26% n'ont pas répondu. Donc un cinquième des élèves a une appréciation positive du cours d'histoire. Il faut conclure que sans doute ce cours représente une quantité hautement négligeable dans la formation des jeunes de notre société actuelle.

Une question traitait des médias, mais face à l'école. La question était formulée de la manière suivante :

«Qui vous a éclairés sur les questions qui précèdent :

- a) l'école
- b) la télévision
- c) vos parents
- d) d'autres sources ?»

L'école et la télévision recueillent 67% des réponses. On peut dès lors se demander à quoi sert l'école si la télévision est une aussi bonne source d'information et de formation, d'autant plus que l'école est beaucoup plus coûteuse, et donc proportionnellement inefficace en comparaison de la télévision.

Quant à la question : «Vous estimez-vous suffisamment informés ?» A peu près trois quarts répondaient «non». C'est là, certes, un signe extrêmement positif, mais en même temps, on perçoit là une demande d'information qui risque de demeurer sans réponse, tant la carence de l'institution scolaire en cette matière est manifeste.

Une autre question : «Avez-vous déjà parlé avec un résistant ?» C'était le cas pour 28% avec un déporté en Allemagne, et aussi pour 28% qui avaient parlé avec un survivant d'un camp de concentration, seulement 19% avaient eu un contact avec une personne réchappée d'un camp d'extermination.

La toute dernière question concernait des films qui avaient trait à cette période du III<sup>ème</sup> Reich. Plus de 50% avaient vu le film américain «Holocaust» (un des derniers à conseiller à cause de sa vision déformante, du sentimentalisme et du caractère romancé avec lesquels il aborde, de manière impudique, la question de la persécution des Juifs et de leur anéantissement). «Le Chagrin et la Pitié» n'avait été vu que par 2,3% des étudiants (c'est un film sur la collaboration en France, difficile mais hautement instructif). «Nuit et Brouillard», tourné par Alain Resnais, montrant la réalité horrible découverte en 45 lorsqu'on a ouvert les camps de concentration et d'extermination, avait été vu par 10,5%. Le film «Shoah» de Claude Lanzmann (peut-être le film le plus sobre et le plus poignant par ses témoignages, d'ailleurs projeté sur toutes les chaînes de télévision européenne), n'a été vu que par 14% des personnes qui ont répondu à ce test. Les films d'ordre sentimental et de fiction ont donc trois fois plus de succès que les films documentaires qui exigent une attention intellectuelle plus soutenue. Une fois de plus, on préfère ici le vague douteux à une information authentique et précise.

#### QUE FAUT-IL CONCLURE DE CETTE ENQUETE ?

Il me semble que la plupart des interrogés possèdent sur les années 33 à 45, une connaissance fort lacunaire. Un très grand nombre de réactions est déterminé davantage par le sentiment et les impressions personnelles que par une connaissance précise de la question, notamment en ce qui concerne la solution finale et les questions qui en découlent. Certes, il ne nous semble pas que les interrogés soient atteints par le virus du révisionnisme. Mais s'ils ne nient pas les faits commis par les Allemands à l'égard de la communauté juive, et aussi à l'égard de la Résistance et des pays occupés, il leur est cependant difficile d'en attribuer la culpabilité et la cause avec précision. En plus, s'ils estiment que la justice a été rendue d'une manière inadéquate par rapport aux crimes perpétrés, ils affirment néanmoins, dans leur majorité, que ces choses là sont terminées pour nous aujourd'hui.

Le chant à l'unisson en l'honneur de l'Europe d'aujourd'hui et de demain effacerait-il le sens critique à l'égard de l'histoire récente et de ses prolongements jusqu'à nos jours ? En outre, une fois de plus, il s'avère que l'école n'a qu'un rôle secondaire dans l'information et la formation des jeunes. Elle parvient tout juste à se maintenir en équilibre avec les médias, notamment la télévision. Il nous semble avant tout que la compétence des enseignants en histoire, pour cette question, est tout à fait insuffisante : notamment parce que leur formation laisse à désirer, que leurs motivations en cette matière sont peut-être souvent indéterminées, et avant tout parce que cette période des années 33 à 45 demande - comme c'est d'ailleurs le cas pour la plupart des disciplines - un engagement personnel et non seulement « technique ». Le résultat en est que les élèves cherchent leur information ailleurs et pas toujours aux meilleures sources. C'est peut-être là une illustration de plus du caractère insipide de notre enseignement et de ses représentants. De plus, le discours social dominant pose comme but essentiel « l'insertion » des jeunes dans les rouages de la société et de son économie. Ainsi sont reléguées au second rang toutes les autres valeurs. Dans cette perspective, évidemment, bien connaître l'anglais et encore mieux le néerlandais, et surtout l'allemand est plus important que de connaître l'histoire et les valeurs qui ont décidé les uns à se coucher et les autres à se tenir debout. La mémoire, dans nos écoles, a cédé depuis longtemps le pas au fameux « à quoi ça sert ? ».

D'autre part, il ressort que très peu de jeunes ont eu des contacts avec d'anciens résistants, déportés ou rescapés. Très peu de jeunes connaissent les lieux de la mémoire, les lieux du martyre de notre pays ici en Belgique. Cependant ceux qui ont visité Breendonk, l'Enclos des fusillés, ou d'autres lieux ou qui ont eu des contacts avec quelqu'un de leur famille qui en est revenu, ont souvent été marqués durablement. A partir de ces rencontres « sensibles », l'histoire et le présent ont pris pour eux une toute autre dimension. Des questions se sont posées, une interrogation a commencé, et l'« historisation » a cédé le pas devant l'actualisation de ce qui a constitué notre histoire récente. Cependant, trop souvent les établissements scolaires et notamment ceux de l'enseignement libre écartent la présence de ces témoins qui d'une certaine manière dérangent le déroulement normal de l'école, car le témoin est un être politique, qui a pris une option, qui a fait un choix pour la résistance, pour la dignité et contre la lâcheté, contre l'indif-

férence, contre la collaboration. Ce choix politique heurte très souvent les milieux scolaires qui ne veulent pas «prendre parti», car, selon eux, l'école est à côté, au-dessus, en-dehors de la société.

Comment y remédier ? Il n'est pas sûr que nos manuels scolaires soient à la hauteur de leur tâche. Trop souvent, ils brillent par une absence d'information suffisante quant à la période 1933-1945, et notamment quant à la «solution finale». Trop souvent, ils répandent eux-mêmes des confusions, des erreurs et des imprécisions quant à la philosophie et à la pratique du régime nazi et de ses collaborateurs. Cette époque est depuis de longues années sous l'influence des révisionnistes et négateurs, qui tous poursuivent le même but : banaliser cette tranche d'histoire, essentielle pour l'Europe moderne. Il faudrait par conséquent que les enseignants soient formés en permanence sur cette question. Il faudrait peut-être à cet égard leur suggérer de participer à des séminaires, soit ceux de l'Institut «Yad Vashem» à Jérusalem à cet égard, soit les inviter à s'adresser à la Fondation Auschwitz et participer à ses conférences et séminaires. En outre, il me semble indiqué de mettre sur pieds un cycle de formation qui permettrait aux enseignants belges de se tenir au courant des derniers résultats des recherches en ce domaine. Des séminaires pourraient être organisés par le Ministère de l'Education et différentes Institutions attachées à la question de la deuxième guerre mondiale.

Et enfin, peut-être faudrait-il songer à établir, avec des milieux d'enseignants de France, un syllabus relatif à la période 1933-1945, qui constituerait pour les professeurs de notre pays un instrument de travail sérieux et mis à jour.

Car comment se plaindre de l'apparition de l'extrême-droite lorsqu'on forme une jeunesse a-politique et dépourvue de critères de distinction entre valeurs démocratiques et valeurs fascistes ?

Hans HÖLLER

Univ. Dozent am

Inst. für Germanistik,

Salzbourg (Autriche)

**«Wer wird denn heute noch davon reden... bei all den schönen Farben, bei all dem schönen Zeug».**

**Die Erinnerung an die nationalsozialistischen Verbrechen in der österreichischen Gegenwartsliteratur.\***

**D**as Titel-Zitat stammt aus dem 1980 erschienenen Prosaband «Der weibliche Name des Widerstands. Sieben Berichte» von Marie-Thérèse Kerschbaumer (geb. 1936). Ich habe es gewählt, weil es, über die österreichische Situation hinaus, die gefährdete Stellung von Gedächtnis und Erinnerung angesichts einer immer universaler werdenden Warenästhetik thematisiert. In meinem Referat freilich geht es nicht um den Stellenwert der Erinnerung im Euro-Supermarkt, sondern um einige historische und ästhetische Besonderheiten der literarischen Auseinandersetzung mit den Verbrechen der Nazizeit und ihrer Opfer in Österreich.

Das Wort «Widerstand» meint bei Kerschbaumer auch den Widerstand der Erinnerungsfähigkeit gegen die umfassend gegenwärtigen Verdrängungsmechanismen. Der vielstimmige, an musikalische Kompositionsweisen erinnernde Erzählvorgang dieses Buchs, in dem all die Stimmen und Meinungen intoniert werden, gegen die sich Erinnerung und Eingedenken zu behaupten haben, wird so zu einem

\* Communication prononcée le 26 novembre 1992 à la Commission «Littérature» (Président de séance : Mme. A.-M. Schaerlaekens, Professeur à la Katholieke Universiteit Leuven).

Dokument der vielfältigen Formen der Verdrängung in jenen «dreißig Jahre(n) dazwischen». Zum ersten mal gelingt es in diesem Ende der siebziger Jahre geschriebenen Buch, die bisher nebeneinander verlaufenden Linien der wissenschaftlichen Aufarbeitung der NS-Verbrechen und des literarischen Erinnerungsdiskurses der Moderne zu verbinden.

Diese «dreißig Jahre» zwischen der Arbeit an dem Buch und dem Jahr 1945, das ist in Österreich die Zeit, in der unter der Oberfläche eines neuen Österreich-Mythos der nationalsozialistische Ungeist fort dauert, und die Täter und Opfer in einer «jämmerlichen Einträchtigkeit» (Ingeborg Bachmann) zusammenwirken. Der Kalte Krieg, der Wiederaufbau, der wiederangekurbelte Fremdenverkehr und eine einseitig geförderte Repräsentationskultur bestimmen Nachkriegszeit und fünfziger Jahre und verhindern weitgehend die Auseinandersetzung mit der NS-Vergangenheit.

1960, wenn die alten Kulturfassaden wiederhergestellt sind, der Wiederaufbau abgeschlossen ist und der Fremdenverkehr neu floriert, beginnt die Literatur, den Grund freizulegen, das Terrain zu sondieren, auf dem sich das neu aufgebaute Österreich erhebt. Der Roman «Wolfshaut» von Hans Lebert (geb. 1919) geht den verscharrten Toten eines NS-Verbrechens nach, die abgelegenen Dörfer «Kahldorf» und «Schweigen» stehen für die österreichische Nachkriegsgesellschaft, die heitere Fremdenverkehrslandschaft hat sich in eine Schädelstätte verwandelt. Drei Jahre später erscheint der Roman «Frost» von Thomas Bernhard (1931-1989). Eine verstörte Welt, über der wie über Becketts Endspiel das Wort «kaputt» stehen könnte, ist in einer österreichischen Gebirgslandschaft erstarrt. Es sind die Verbrechen der Vergangenheit, die ihre Spuren in der erfrorenen und verfinsterten Landschaft hinterlassen haben. «Alles, jeder Geruch, ist hier an ein Verbrechen gekettet, an eine Mißhandlung, an den Krieg», sagt der Maler Strauch, die Hauptgestalt von Thomas Bernhards erstem Roman. Die geschichtliche Signatur dieser universalen Verstörung und tiefgreifenden Vernichtungserfahrung in Bernhards literarischem Werk dürfte in dem Traditionsbruch zu finden sein, den Auschwitz «und alles, was damit zusammenhängt», bedeutet. «Wie sehr diese Bücher die Zeit zeigen, was sie gar nicht beabsichtigen, wird eine spätere erkennen, wie eine spätere Zeit Kafka begriffen hat», schrieb Ingeborg Bachmann bereits um 1970 in einem «Versuch» über Tho-

mas Bernhard. Was ihn für Österreich besonders aktuell macht, ist seine provokante Deutung des Komplexes von Katholizismus und Nationalsozialismus, also die kritische Beleuchtung des sonst meist affirmativ beschworenen barocken, katholisch-habsburgischen Österreich. Auf ähnliche Weise wie Thomas Bernhard hat Elfriede Jelinek (geb. 1946) in ihrem umstrittenen Drama «Burgtheater» die Elemente dieser habsburgisch-katholisch-nationalsozialistischen Pseudokultur in Österreich thematisiert, um die dunklen Aspekte dieses kulturellen Selbstbewußtseins ins Licht der Bühne zu rücken. In «Burgtheater» hat sie ihre Version der «österreichischen» Sprache als Ausdruck der herrschenden Kultur und ihrer Geschichte in den Blick gerückt. Und was man hier «an Kulturgütern überblickt», das ist «von einer Abkunft», die man «nicht ohne Grauen bedenken kann» (W. Benjamin): «Königottokarsglückundende. Das Haus Habswürg. Mamsch und Papsch. Das Musikkazett (...) das Teatta. Das Burteatta». Die dramatische Sprache dieses Stücks, eine Art beschädigter Wiener Dialekt, wird bei Jelinek in bester österreichischer sprachkritischer Tradition zum sprachlichen Schauplatz der unaufgeklärten österreichischen Geschichte und ihrer Verdrängungen.

Als eine lebenslange Auseinandersetzung mit den nationalsozialistischen Verbrechen und ihren Opfern ist das Schaffen der beiden bedeutendsten Autorinnen der österreichischen Literatur nach 1945, Ingeborg Bachmann (1926-1973) und Ilse Aichinger (geb. 1921), zu begreifen. Der Todesarten-Zyklus, das letzte große literarische Projekt Ingeborg Bachmanns, aus dem sie durch den tödlichen Brandunfall in Rom gerissen wurde, will den Bewußtseinszustand einer Gesellschaft erhellen, in dem die Grundlage der Verbrechen, an deren Ende Auschwitz stand, «nicht aus der Welt verschwunden ist». Ähnlich radikal ist das Werk Ilse Aichingers zu verstehen. Als österreichische Halbjüdin hat sie zufällig in Wien überlebt, während die Großmutter und die jüngeren Geschwister der Mutter 1942 nach Minsk deportiert und ermordet wurden. Auch ihr Werk wird wie das von Ingeborg Bachmann erst seit dem Ende der siebziger Jahre adäquater im Rahmen der Literatur des Post-Holocaust wahrgenommen. Als einen Versuch der «Bergung der Opfer in der Sprache» versteht es Richard Reichensperger in dem gleichnamigen Essay zur Werkausgabe Aichingers im Fischer-Taschenbuch-Verlag. Am Beginn des Wiederaufbaus in Österreich sprachen ihre Erzählungen «vom Ende, von Tod, Erstarrung und Verdrängung». Das «Erzählen vom Ende her und auf das

Ende hin», die Todeserfahrung - auch die der Vernichtungslager und des Weltkriegs -, wurde bei ihr zum Ausgangspunkt eines neuen Erzählens. Wie in Bachmanns «Todesarten» werden auch bei Aichinger die Texte der siebziger Jahre zerrissener und aggressiver, um, hierin auch der späten Lyrik Paul Celans vergleichbar, jedes falsche Einverständnis abzuwehren und immer rückhaltloser die destruktiven Erfahrungen ihrer Zeit ausdrücken zu können. Daß Ende der siebziger Jahre - mit dem schon genannten Roman «Der weibliche Name des Widerstands» von Marie-Thérèse Kerschbaumer - in der österreichischen Literatur eine geschichtlich und ästhetisch so differenzierte Auseinandersetzung mit der Vergangenheit des Nationalsozialismus einsetzen konnte, verdankt sich nicht zuletzt dem Lebenswerk von Bachmann und Aichinger.

Diese Ende der siebziger Jahre einsetzende neue Phase der Aufarbeitung der nationalsozialistischen Vergangenheit wird von einer jüngeren Generation getragen, die meist den Nationalsozialismus nicht mehr aus der eigenen Erfahrung kennt. Stellvertretend für die Elterngeneration wird jetzt von den Kindern die verdrängte Erinnerungslast aufzuarbeiten versucht. Eines der bewegendsten Bücher dieser neueren Auseinandersetzung stellt Elisabeth Reicharts «Februarschatten» dar. Reichart (geb. 1953), ausgebildete Historikerin, die über das Konzentrationslager Mauthausen gearbeitet hatte, ruft in ihrem ersten Roman die Ermordung Hunderter sowjetischer Häftlinge in Erinnerung, die nach ihrer Massenflucht aus dem Konzentrationslager Mauthausen unter Mithilfe der Bevölkerung ermordet wurden. Erzählt wird in diesem Roman aus der Perspektive der Mutter, die sich von der Tochter herausgefordert fühlt, die traumatischen Erinnerungen aus der lähmenden Stummheit in die Sprache zurückzuholen.

Es scheint mir symptomatisch für diese neueste Auseinandersetzung mit der «niemals vergehenden Vergangenheit» (Robert Schindel) durch die Nachgeborenen, daß sie zusammenfällt mit dem immer größeren Stellenwert, den das Werk von Jean Améry und von Fred Wander für die österreichische Gegenwartsliteratur bekommt. Wander ist Mitte der achtziger Jahre aus der DDR nach Wien zurückgekehrt, wo er 1917 als Fred Rosenblatt geboren wurde. Er gehört zu den wenigen Überlebenden von Auschwitz und Buchenwald, die in der Lage waren, sich literarisch auf die Judenvernichtung im Dritten Reich einlassen zu können. Ähnlich wie der ebenfalls in Wien geborene und aus dem

belgischen Exil nicht mehr nach Österreich zurückgekehrte Améry, sieht Wander den Sinn seines Schreibens in der Erhellung dessen, was ihm im Zeitalter der sogenannten «Endlösung» widerfahren ist. Während aber für Amérys «Bewältigungsversuche» die intellektuelle Dimension bestimmend wurde, fand Fred Wander im Erzählen eine Möglichkeit, die Erfahrung der Vernichtung in die Gegenwart heraufzuholen. Für den, der die Verhöhnung jeglicher menschlichen Form und jeden humanen Sinns hat erleben müssen, wurde das Erzählen, das den Geist jüdischer Tradition beschwört und zugleich der Literatur der Moderne verbunden ist, zu einer Form des Widerstands gegen die systematisch betriebene Auslöschung. Weitererzählen, das Gespräch fortführen, über den entsetzlichsten Ausnahmezustand der bisherigen Geschichte hinaus, «so wie schon immer geredet wurde von den Dagebliebenen und den Weggelaufenen, das alte jüdische Thema. Und von jenen, die man unterwegs gegriffen hat, erschlagen hat man sie und ausgeraubt, an den Grenzpfählen aufgehängt oder erschossen im Wald» («Hôtel Baalbek»).



**Paul BIOT**  
Directeur du Centre de  
Théâtre-Action de la  
Communauté Française  
de Belgique

## **De la mémoire veuve à la mémoire vive : le Théâtre-Action et la recherche du sens.\***

**C**omme beaucoup d'entre vous ici, sans doute, j'ai entendu Pierre Nora, lundi matin, exposer les deux types de mémoire, d'une part la mémoire commémorative, de type national et canonique, d'autre part celle pratiquée majoritairement aujourd'hui au sein d'une multitude de groupements et d'associations, qui répond à des besoins identitaires et de réappropriation d'un passé, dans un souci revendicatif ou du moins de rupture.

A l'opposé de la première, elle est une mémoire de la différence.

L'approche assez spécifique que je tente aujourd'hui à propos du théâtre comme outil de mémoire se situe globalement dans le deuxième axe, la mémoire revendicatrice.

Contrairement à la plupart des autres intervenants, je ne suis pas un chercheur. Et je ne suis pas non plus ce que l'on entend d'ordinaire par homme de théâtre. En fait, je suis un homme de terrain et mon terrain est celui du théâtre-action. Je vais vous en parler dans un instant mais après un petit détour du côté du théâtre dans son acception plus traditionnelle : avec un auteur, avec des comédiens et dans des lieux de culture reconnus.

\* Communication prononcée le 25 novembre 1992 à la Commission «Arts et Mémoire» (Président de séance : Mr. Serge Creuz, Peintre, Créateur du Mémorial belge à Auschwitz (†)).

Lorsque la Fondation m'a fait la surprise de me proposer une communication sur le théâtre comme moyen de mémoire sur les crimes et génocides nazis, j'ai immédiatement songé à Peter Weiss et Armand Gatti.

Gatti : *Chronique pour une planète provisoire*, montée en 1966 par le Jeune Théâtre de cette Université ; *La deuxième existence du camp de Tatenberg* ; *les 7 possibilités du train 713 en partance d'Auschwitz* ; et *Le Chant d'amour des alphabets d'Auschwitz*, dont Gatti donnera lecture ce vendredi soir au Théâtre Sainte-Anne à Bruxelles<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> 27 novembre 1992.

Gatti, dont l'existence d'écriture est issue de sa propre expérience concentrationnaire, qui a découvert la parole comme l'ennemie de la banalisation de l'homme, dans la lutte peut-être éternelle entre les mots et les numéros.

A la question posée par le Congrès, Gatti pourra répondre lui-même : il sera encore au Théâtre Sainte-Anne samedi après-midi.

Personnellement et bien modestement, pour avoir joué en 1966 le personnage de Shertoc, dans *Chroniques pour une planète provisoire*, je puis assurer qu'en ce temps là et longtemps encore après, peu s'interrogeaient sur l'effet mobilisateur de la mémoire portée par le théâtre.

Plus récemment, *L'Instruction* de Peter Weiss, fut accompagnée dans sa diffusion par un travail d'information plus structuré dans la mesure où le spectacle s'inscrivait dans une campagne de défense des Droits de l'Homme. Nous manquons d'enquêtes sur les retombées précises de ce spectacle en matière de mémoire des génocides nazis.

En Pologne, de nombreux spectacles se sont référés à l'univers concentrationnaire mais a-t-on mesuré pour autant une modification dans les comportements antisémites ?

Sans doute une partie de la réponse se trouve-t-elle dans l'analyse des publics traditionnellement touchés par le théâtre, tant en nombre (en Belgique un peu plus d'un pour cent seulement de la population), qu'en nature (quelles strates, quelles classes de public, pour des spectacles sur des thèmes de société).

Devant la question posée, j'ai aussitôt pensé qu'il serait sans doute utile de créer un spectacle, prenant en compte la situation d'aujourd'hui et qui aurait pour objectif principal de sensibiliser, en particulier les adolescents, à la nécessité de la mémoire même et des dangers de sa destruction.

Le projet devrait permettre une diffusion jumelée avec la démarche d'information de la Fondation et incluerait une

analyse de la capillarité de la communication de type culturel.

Ce spectacle existe à présent. Il a été présenté le 2 novembre en avant-première au Goethe Institut. Il s'intitule «P.M.» (pour mémoire). C'est ma première réponse à la question posée à ce Congrès.

Ma pratique de terrain, de théâtre-action, m'autorisait à tenter cependant une seconde réponse.

J'ai cité Gatti tout à l'heure.

Le Théâtre-Action est né il y a plus de vingt ans en Communauté Française de Belgique, en parallèle ou dans la foulée des recherches d'Armand Gatti, ici, à Schaerbeek et puis dans le Brabant wallon, d'une certitude que Gatti a formulée à peu près comme suit dès 1968 :

*L'homme est un soleil ; tout homme est porteur de parole, mais celle-ci est écrasée par les contraintes, il importe de la lui rendre pour qu'il retrouve sa dignité.*

C'est le rôle du Théâtre-Action en Communauté Française depuis plus de vingt ans : onze compagnies, près de cinq cents spectacles participatifs, et 3 à 4 fois autant d'auteurs-acteurs, venus la plupart du temps des milieux les plus démunis, les plus écrasés, les plus oubliés et isolés : prisonniers, handicapés, exilés, immigrés, jeunes en échec, chômeurs, quart-monde,... personnes âgées.

L'exemple que j'ai choisi pour illustrer le titre *De la mémoire veuve à la mémoire vive* est issu d'un travail avec un collectif de vieilles dames. Parce que la présence et les cheminements de la mémoire y étaient particulièrement perceptibles.

Et parce que j'y ai constaté tout spécialement le fonctionnement de la mémoire comme élément restructurant au plan individuel et d'appartenance, au delà du groupe, à la communauté et à son histoire.

### **Un exemple parmi d'autres pour illustrer le titre :**

UN JOUR DES VIEILLES DAMES...

Un jour des vieilles dames se réunissent, des vieilles dames dans un ancien quartier. Ces quartiers que l'on dit vieux parce que **vous** avez bougé plus vite qu'ils n'ont changé.

Elles se réunissent là, dans une de ces maisons typiques où trois pièces relient en enfilade la rue et une petite cour moisissante. Elles sont une dizaine et se tiennent habituellement dans la pièce du centre, un peu à l'abri : des personnes du troisième âge.

Elles ont leurs petits plaisirs d'aujourd'hui, leurs peines aussi, elles ne parlent pas du passé, où très rarement, les histoires de jeunesse, c'est réservé aux jeunes ; telle s'écoule la vie.

Un jour elles ont vu le film - elles l'ont vu ensemble - «Home sweet Home» ; pour ceux qui ne l'ont pas vu, on y parle de personnes âgées qui entrent dans un home et n'en sortent qu'après une mini-révolution. Elles sont angoissées (...); elles auraient voulu en parler avant d'y entrer : en parler à leur famille, aux voisins,...

En parler pour être écouté. Là commence le spectacle.

J'ai divisé le travail en cinq étapes mais c'est très schématique ; en réalité, les étapes se croisent perpétuellement.

## • ETAPES •

### Première étape :

LA CONQUETE DU «JE».

Elles font appel à un animateur dont elles savent (ce choix déjà est important) qu'il fait du théâtre avec les gens au départ de ce qu'ils pensent, de ce qu'ils veulent, de ce qu'ils disent. Et elles lui disent : «ce serait bien si vous faisiez un spectacle». Vous faisiez. **Vous**, animateur avec votre groupe, «vous feriez un spectacle sur les homes, un peu comme le film «Home sweet Home», on vous raconterait ce qu'on sait, et puis on irait voir, on dirait à nos amies, à nos familles d'aller voir, ce serait bien». L'animateur leur répond : «plutôt que de me raconter à moi, et puis que j'écrive avec mes mots et enfin que je demande à d'autres de jouer ce que vous m'aurez raconté, mieux vaut peut-être penser à jouer vous-mêmes directement. Ceux à qui vous voulez parler vous écouteront peut-être mieux et au moins vous aurez des réponses tout de suite, vous pourrez poser des questions, en direct».

Etonnement, inquiétude, désir. Il y a bien l'une ou l'autre qui est déjà montée sur les planches à l'école quand elle était

petite, il y a longtemps, elle s'en souvient. L'une ou l'autre connaît une chanson. Et l'animateur, que fera-t-il ? Il écouter, il proposera des rencontres entre les images, les mots, les phrases, une conduite pour que tout cela forme une pièce de théâtre, avec un début, une fin. Désir, éveil,... Commencent les entretiens, la matière commence à venir : c'est la façon dont chacun voit, connaît, craint, espère ce qu'il va vivre, peut-être, dans un home (c'est toujours le sujet à ce moment) ; mais petit à petit parlant non plus de la chose en soi mais de la vision qu'elles ont sur la chose ; les participantes recommencent à dire «je», je vois, je crains, je pense, j'espère, je veux...

## **Deuxième étape :**

PREMIERE RECONSTRUCTION DE LA MÉMOIRE.

Elles voulaient parler du futur, futur immédiat pour certaines, futur potentiel pour d'autres, en tout cas, du presque'inévitable : les homes.

Comme si, parce qu'étant vieilles, elles ne pouvaient plus parler que de choses qui concernent les vieux. (Comme si les immigrés ne pouvaient parler que de choses de l'immigration, les handicapés, des handicaps, les prisonniers de la prison). Comme si aussi la vie d'aujourd'hui, la vie d'avant sont sans importance ; c'est réservé éventuellement aux fêtes de famille pour combler les silences. Souvenirs avec lesquels on est seul en définitive, souvenirs inutiles, orphelins, mémoire veuve.

C'est vrai que pour aujourd'hui, qui s'inquiète encore de leurs avis ; quant au passé...

Le travail théâtral va faire éclater ces carcans.

Partant d'une révolte et d'une inquiétude sur le futur, elles vont s'appuyer de plus en plus sur ce qu'elles sont. Leurs expériences, leur passé. Elles le racontent aux autres non pas comme des anecdotes, mais comme une richesse fragile et unique qu'elles seules détiennent et qui justifie qu'elles parlent et qu'elles le fassent avec assurance. Qui leur permet d'affirmer ce qu'elles pensent, qui leur donne de l'audace pour aborder le futur. Et petit à petit, elles se surprennent de la diversité et de l'ampleur de cette mémoire, de son intérêt en tout cas entre elles et pour elles.

Elles n'ont pas encore la certitude que cela pourrait en intéresser d'autres mais cela va venir, petit à petit. L'important, dans cette étape, est que l'urgence, la nécessité ont changé d'objet : il s'agit de dire «j'existe, je suis encore debout et c'est debout, et en tant que personne à part entière, que je veux aborder le futur, quel qu'il soit. La reconstruction de la mémoire leur a permis de penser le présent et d'appeler le futur à la barre.

### **Troisième étape :**

LES CHOIX.

La mémoire s'élargit : des choses qui concernent directement les individus, on passe à la mémoire des époques traversées. Les vieilles dames - je vous parle toujours d'elles - reconstituent l'histoire : mais à travers et comme s'appuyant sur leur passé, la non-histoire.

Choix des regards, choix des analyses : ces choix sont essentiels ; elles vont les opérer à la lumière de ce qu'elles sont devenues.

Le présent interpelle le passé, se le réapproprie, l'insère dans un espace et dans une continuité. Une certaine forme, aussi, de la lutte contre la parcellisation de l'individu. La parcellisation avant l'exclusion et l'oubli.

### **Quatrième étape :**

LE SENS : NAISSANCE D'UNE MÉMOIRE.

C'est plus une ligne de force constante qu'une étape.

De cette masse de connaissances et de réflexions, de trajets sensibles, que va-t-on garder pour le donner au public ? (et c'est un principe, dans le théâtre-action, que d'apprendre aux gens à gérer ce qu'ils expriment, à répondre aux questions 'que vais-je dire et à qui ?). Donc après avoir ravivé et revisité l'histoire, la question essentielle est là : de tout cela que garde-t-on pour le dire ? Quel choix pour quelle signification ? Quelles questions le spectacle pose-t-il ?

Ces choses évoluent et ne s'arrêtent, en principe, qu'à la représentation : on peut jusqu'au dernier moment, décider de dire ou de ne pas dire, de modifier, d'ajouter, de retrancher, d'orienter différemment ce qu'on a dit. Plus l'on se rapproche de la parole publique (de représentation), plus s'affirme(nt) le(s) sens que le groupe veut donner à son

travail et du sens de ses regards. Il y a une décantation croissante vers l'essentiel. *Anecdotes, souvenirs, témoignages sont nés de l'individu pour devenir commun à tous et échappent au collectif pour devenir matière publique. Nourris du sens que chacun leur donne, ils sont devenus mémoire.*

### **Cinquième étape :**

DE LA MÉMOIRE VEUVE À LA MÉMOIRE VIVE.

Nous aboutissons : d'abord le propos par le fait même de sa théâtralisation devient universel ; les vieilles dames en scène deviennent personnages, symboles, porteurs de parole de toutes et de leurs milliers de synonymes. Mais parce qu'elles sont à la source des choses dites, parce que le spectacle est né d'elles, parce qu'il part de leurs angoisses, de leur complexité, de leurs mots, leurs gestes, leurs silences, parce qu'il est riche de sens (du sens) qu'elles lui ont données, parce qu'il n'y a pas d'intermédiaire (des comédiens) entre elles et ceux à qui elles voulaient parler, elles sont devenues porteuses d'une mémoire agissante. *La mémoire veuve est devenue mémoire vive.*

### **Conclusion :**

ACTEURS DE MÉMOIRE/LE SENS/LA VIGILANCE.

On pourrait penser que l'exemple proposé est particulier dans la mesure où les participantes disposaient d'un champ de mémoire très large.

Le processus y était effectivement assez important mais il se répète dans les autres groupes, les ateliers, avec lesquels travaille le théâtre-action.

Souvent dans la transmission de la mémoire en isole-t-on les éléments :

- celui qui donne ou porte le témoignage
- celui qui reçoit (le spectateur)
- enfin la matière, objet de la transmission.

Pour assurer la force de la transmission, l'on agit souvent sur l'objet transmis et l'on assiste alors à certaines dérives médiatiques, la recherche et la répétition d'images-choc.

Le Théâtre-action essaye d'aborder le problème par celui qui reçoit : il ne peut être consommateur, il doit apporter

quelque chose de lui pour qu'à son tour il soit lui aussi actif dans la transmission.

Pierre Nora insistait sur le caractère matériel, en constant remaniement, de la mémoire revendiquée *aujourd'hui*, la multiplicité des groupes où elle se forme.

Il s'agit bien d'une volonté d'être *acteur de la transmission, acteur de la mémoire*.

Mais j'ai souligné, dans le titre de ma communication, et dans l'exposé, l'aspect particulier du Théâtre-Action : *la recherche du sens*.

Dans tous les projets que nous poursuivons avec les gens - et nous travaillons il est vrai avec les plus démunis, aux plans personnel, culturel, social, économique - nous constatons que l'évocation répétée d'un témoignage a pour effet d'en épuiser rapidement la force.

Je pense que c'est un phénomène commun à toute transmission, y compris lorsque le théâtre en est le support.

Pour ceux qui n'ont pas vécu une situation - et c'est d'autant plus vrai qu'elle est éprouvante, différente, indicible -, il n'y a de mémoire possible que dans la mesure où il y *recherche et apport de sens* et non seulement *perception* et où, par cette compréhension, par la confrontation avec ses propres canevas de pensée, et avec le présent, chacun entreprend une perpétuelle *reconstruction de la mémoire*.

C'est un défi auquel le théâtre-action se trouve régulièrement confronté.

C'est assurément un risque. Mais c'est peut-être le prix pour que la mémoire veuve devienne mémoire vive. Le prix de la vigilance.

Adolphe  
NYSENHOLC

Professeur

Université Libre de

Bruxelles

(Belgique)

## Théâtre-témoignage. «La Mémoire blanche».\*

Un homme vivant de nos jours hors ghetto, est cependant possédé par l'esprit (le *dibbouk*) d'une femme jadis maudite.

<sup>1</sup> Publiée dans le Bulletin trimestriel de la Fondation Auschwitz, n°34, octobre-décembre 1992.

Tel est l'argument de la pièce *Survivre*.<sup>1</sup>

C'est un fils, survivant à la Shoah, qui est hanté par l'âme de sa mère, revenante un demi-siècle après la tourmente d'Auschwitz... Il l'a attendue au-delà de toute attente, mais elle croit enfin l'avoir retrouvé. Elle, l'âme morte, se présente comme avant, bonne vivante, pleine d'allant, de verve et d'humour ! alors que le fils ne connaît que la déprime, plus mort que vif, survivant... Et elle le houspille, se mêle de ses amours, le perturbe dans son existence. Elle s'installe. Elle manie avec maestria le *witz*, le mot d'esprit, en autodérision, mais provoque des quiproquos. Il est abandonné par son Amie, non-juive, qui ne supporte plus ce ménage à «trois». La mère aussitôt lui cherche une femme, avec une marieuse traditionnelle. Elle téléphone partout. Une âme sait faire entendre sa voix. Il se retrouve avec un procès sur les bras. Elle déborde tellement de vie qu'elle ne le laisse pas vivre... Déçue par leurs retrouvailles impossibles, elle, l'errante, décide de retourner dans la diaspora éternelle. Adieux déchirants, le fils en meurt. Elle était sa vie. Elle s'incarne alors en son corps pour essayer de le ranimer, et profère comme une prophétesse contre l'oubli. Elle profane un mort qui a droit au repos. Deux rabbins, exorcistes, chasseront l'âme de la mère, la mémoire de la Shoah, à coups de sonnerie du *shoffar* ! la corne rituelique de *Rosh Hachana* ; la fête de la Nouvelle Année.

\* Communication prononcée le 26 novembre 1992 à la Commission «Arts et Mémoire» (Président de séance : Mr. S. Goyens de Heusch, Fondation pour l'Art belge contemporain).

Le sous-titre de ma pièce *Survivre* est «la mémoire blanche». Il n'est pas possible de se souvenir. Personne n'a échappé

à la *chambre* à faire le vide. Nul ne peut venir témoigner. Tout a été étouffé, jusqu'à la souvenance. Si loin que l'on remonte dans le temps, on se heurte à un mur de béton. Il y a un blanc dans notre for intérieur. Néanmoins la conscience du survivant n'est pas blanche : les victimes se sentent coupables ! non les bourreaux... Paradoxalement. On ne peut s'empêcher de penser que nous usurpons l'existence de ceux qui ont disparu... pour nous.

J'ai commencé à écrire cette pièce de théâtre en 1987. - C'est l'affaire du carmel d'Auschwitz qui a mis le processus en branle -. Elle a été présentée dans sa version en dix tableaux à l'Université Libre de Bruxelles en mars 1991, et dans sa version de dix-huit tableaux à l'Institut Goethe le 6 novembre 1992. Mais elle est l'aboutissement de tout un parcours en écriture, non sans détours. Et dont le point de départ se situe au moins en 1958, où j'avais griffonné sur un feuillet cette phrase : «Mon univers pensé, lui, je peux le livrer. Mon univers senti... restera à jamais perdu».

C'était donc désespéré. Il n'y avait qu'à se taire. J'ai été un taciturne protestataire ; mon silence faisait mal aux autres autant qu'à moi. En visite, je préparais en moi-même des phrases, et n'arrivais à dire un seul mot, c'était douloureux ; mon professeur de français, qui ne m'avait jamais entendu, me demanda à la fin de l'année si on parlait le français chez moi : que répondre ? Je n'avais pas de chez moi et dans le home d'enfants où je vivais, on ne parlait que le français : cette absurdité me cloua encore davantage le bec ; j'ai dû balbutier quelque chose, je fus collé.

Muet, je dénonçais, j'étais un résistant, mais de quoi ? Je ne disais rien, j'avais trop à dire. De fait bloqué dans mon silence, je ne savais pas très bien ce que cela voulait dire. Je n'avais jamais rien à dire comme les autres ; j'enviais leur facilité de parole. A la vérité, je n'avais rien à dire, depuis longtemps, je n'avais pas le droit de parler, je n'avais pas le droit de vivre, puisque, à peine né, j'étais destiné à mourir, à être exterminé. On a dû me cacher ; encore aujourd'hui j'ai peur de faire du bruit. J'ai introjecté l'interdiction, que j'ai fréquemment transgressée, malgré tout. Par l'écriture, qui est une parole silencieuse.

Ainsi, de la première formule a dérivé une autre, qui n'a cessé de m'obséder jusqu'aujourd'hui : «Vivre autrui». J'entendais par là essayer d'être l'autre comme lui-même, ou désirais plus probablement demander ainsi à l'autre de m'être, de m'avoir, de m'être de l'intérieur, dans mon corps

sans paroles. Dans cette expression à valeur quasi incantatoire, j'utilisais transitivement un verbe intransitif : cette faute de langage mettait bien en évidence l'impossibilité de la chose. On ne peut se mettre à la place d'autrui. Cette locution était une synchrèse entre «vivre sa vie» et «vivre son rôle», c'est-à-dire la vie d'un autre. Or la société semblait m'avoir interdit l'un ; et la nature, l'autre. Il n'empêche, de ce mot magique est sorti toute une série d'écrits jusqu'à mes pièces.

Je ne pouvais qu'être fasciné par «le paradoxe du comédien» selon Diderot, pour qui le bon acteur ne doit pas ressentir les passions quand il les joue, il doit les maîtriser dans sa composition, sinon sa vérité ne paraîtrait pas vraisemblable : les sentiments à chaud ne sont pas naturellement significatifs ; sur la scène, il est suffisant d'en donner, presque dans l'indifférence, les signes extérieurs ; à la limite, on pourrait être mort. Et de toute façon, on ne peut être l'autre tel qu'en lui-même.

Seulement, si on ne peut se mettre dans la peau d'un «semblable», pourtant lui vivant, que dire des morts, et surtout de ceux qu'on n'a guère connus, alors qu'ils devraient être les plus familiers à notre être, les parents déportés ; si on ne peut être son prochain, que dire de ses proches les plus lointains, les morts d'Auschwitz qui ont connu une fin de personne, une mort inconnue, anonyme, une mort du corps, et de l'âme, et bientôt de la mémoire, comment faire renaître d'une telle nihilisation jamais attestée auparavant, de cette réduction à néant innommable.

S'il n'est pas possible de *comprendre* les autres, au sens de les contenir, j'avais peut-être trouvé mon innocence. Ce n'est pas de ma faute, s'ils ne peuvent revivre, vivre en moi, vivre par moi ; je n'y peux rien si je ne peux vivre *pour* eux.

Et pourtant un fils ne peut-il se mettre à la place de ses parents ? Ceux qui lui ont donné la vie ne pourraient-ils pas la recevoir à leur tour de lui ? Celui qui aurait dû se trouver à leur place, - car pourquoi a-t-il été épargné ? - ne doit-il plus s'y mettre ? Ne devrait-il pas ? Ils se sont sacrifiés, ils auraient pu chercher à se cacher eux avant moi. Par leur oblation, ils ont donné la vie une deuxième fois. Et lui le survivant ne pourrait pas donner la vie une seule fois ?

Se souvenir, c'est seulement donner vie, prêter son corps, c'est continuer à vivre sur la mort de l'autre. La souve-

nance n'est qu'une *image* de la vie, elle n'est pas de la vie ; elle n'est que résurgence de l'ombre. Et encore. Car se souvenir est impossible ; l'enfant de trois ans arraché au corps de la mère n'a même pas d'image, il était trop petit pour se souvenir consciemment de quoi que ce soit. Il est aussi aveugle qu'à sa naissance. Il voit du vide comme il broie du noir. Il demeure interdit. Se souvenir, c'est ne rien ressentir, toucher le néant de son être, ce n'est plus vivre, c'est survivre... Devant soi, il devrait y avoir la douleur, mais il n'y a même jamais eu de deuil. Il y a eu mort sans corps, sans date, sans larmes, sans tombe.

J'admire ceux qui ont pu parler de la chose immonde, de la Shoah, - de Primo Levi à Peter Weiss, d'Elie Wiesel à Claude Lanzmann.

Pendant deux décennies, je n'ai pu m'exprimer qu'en parlant sur le cinéma muet, et surtout burlesque, - pour ne pas pleurer. Charlot fut sans doute le masque de ma mélancolie. Et mon travail de doctorat sur Chaplin, qui fut probablement un alibi pour me disculper de mon sentiment de culpabilité, défendait ainsi une *autre* thèse... Plus je me corrigeais de mes erreurs décelables dans mes analyses, moins on pouvait m'accuser, devais-je croire, de ma faute première, - avoir «laissé» partir mes parents à la mort. J'ai peut-être même dû vivre la séparation comme un pêché originel, comme si c'était moi qui avais chassé ces immortels de l'eden familial et les avais puni de travail forcé ou de mort. Ou au contraire, les scrupules d'une étude mise vingt fois sur le métier devaient peut-être m'aider à ressentir moins le remords d'avoir, qui sait, moi-même incriminé à tort les êtres qui m'étaient les plus chers de m'avoir, eux, «abandonné». Car le fait est là, j'étais resté seul, comme s'ils ne voulaient plus de moi. Ils avaient les apprences contre eux. N'était-ce pas eux qui voulaient ma Shoah ? Les victimes ont pu m'apparaître comme les bourreaux. Mon amour a dû se sentir coupable de cette haine innocente. Je me suis fait mon propre Nuremberg ; je me suis condamné au silence.

Et le cinéma a été un écran. Plus je regardais avec fascination les ombres illustres, apparences sans réalité, moins devais-je éprouver en permanence mon incapacité à faire exister à nouveau mes chers disparus, êtres réels sans plus d'apparence. Les silhouettes fameuses sur le rideau blanc des salles obscures oblitéraient mes âmes anonymes.

Je n'ai pu survivre qu'en essayant de comprendre les autres, ceux dont on pouvait parler, ceux qui avaient un nom ! Car comment parler des siens qu'on n'a pas connus, dont on ne connaît même pas la mort, - et à qui les ignore ? Privé des siens, on ne peut être soi.

Je n'ai pu survivre qu'en n'étant pas moi-même. L'authenticité, comme valeur de l'existentialisme, cela me fait rire. Je n'ai jamais vécu que dans l'inauthenticité, en porte-à-faux, depuis le début de mon existence. Juif caché comme enfant. Juif honteux comme adolescent. J'ai écrit *Survivre* pour pouvoir au moins mourir moi, enfin me rejoindre, me retrouver, être dans la continuité de ceux qu'on a tenté de nier pour toujours dans leur être le plus profond. Et encore.

Je parle peut-être en quelque sorte au nom de la génération de la guerre, du moins de ces enfants de guerre, qui auraient dû tous être anéantis, et dont nous sommes très peu en survie... Je parle de ceux qui se sont retrouvés seuls. Sans aucun parents, ni grands-parents, ni oncles ni tantes, ni cousins ni cousines. Ces enfants solitaires comme des adultes, qui n'ont pas retrouvé une mère à la Libération, ni un père. Comme s'ils s'étaient accouchés péniblement d'eux-mêmes, libération sans mère. Ces sans famille, nés de la guerre comme par génération spontanée. Et dont on a voulu étouffer la voix, qui s'élève malgré tout dans *Survivre*.

J'avais voulu écrire une adaptation du *Dibbouk* de Anski, qui m'interpelait. J'ai dû me rendre à l'évidence, ce monde était disparu. Le Yiddishland est bien *Judenrein*. Isaac Bashevis Singer a encore pu écrire *Shosha*, c'était de son existence qu'il s'agissait. Mais je n'ai pas connu le Shtetl ni le ghetto, je ne parlais guère le yiddish (où l'aurais-je appris ?) ; certes, famille, entièrement anéantie, à deux unités près, a vécu à Gora Kalwarja, Guèr, un des hauts lieux du hassidisme, mais je n'ai jamais vu de rabbin miraculeux, je n'ai pas étudié la cabale ; par moi, tout cela ne pouvait plus revivre. C'est devenu *Survivre*, un dibbouk d'après-Holocauste.

Ce ne sont pas les crimes qui sont imprescriptibles, mais leurs victimes : il ne faut pas cesser de poursuivre ces dernières, de poursuivre leur oeuvre, de partager leur vie, de chercher à les vivre.

Ce que j'écris n'est pas un jeu littéraire. Certes, je joue avec des mots ; mais ce ne sont pas là des phrases, c'est de

la vie, ou plutôt c'est de la mort, de la vie volée, de l'existence assassinée, de la vie partie en fumée...

«Vivre autrui» est ainsi à analyser. Souffrant inconsciemment de l'abandon (involontaire) de la mère, j'ai eu la hantise du retour à elle. Vu le traumatisme, j'ai dû avoir tendance à me replier sur moi-même, à revenir à un stade antérieur où j'ai connu probablement une vie syntone, comme tout un chacun, dans la symbiose aimante de la chaude indifférenciation des premiers jours. J'aspirais peut-être même au retour au sein maternel, le lieu originel où se pratiquait déjà avant la lettre ma mystique sans le savoir, - une connaissance de l'intérieur, l'amour fusionnel.

Demander à l'autre de me comprendre, comme je fus compris par la matrice de ma mère, c'était essayer de réparer la perte. Si on est moi, comme je fantasmais que ma mère le fut avec moi, c'était la retrouver. Je ne souffrirais plus alors d'un cordon ombilical coupé prématurément. Je ne me sentirais plus coupable d'en vouloir à mort à ma mère de m'avoir abandonné, fût-ce malgré elle... Comme j'ai dû être honteux quand j'ai su à quelle mort je l'avais vouée, malgré moi ! Je n'avais plus le droit d'exister, une fois de plus. Il ne devait plus y avoir qu'elle. J'ai dû me tuer à la faire vivre. J'ai eu une vie blanche.

Mon attitude psychologique est déterminée directement par l'Histoire, - la pulsion noire de mort - qui a animé le siècle, la volonté de puissance aveugle qui s'y est exercée dans le désir d'annihilation totale de l'autre.

Le théâtre est le lieu idéal pour exposer mon problème de relation aux autres. Le contact est direct ; ce qui passe la rampe est une illusion ; on peut travailler «l'échange» *in vivo* ; faire toucher du doigt la difficulté. C'est du réalisme. Le théâtre permet l'expression naturelle de mon questionnement.

Si le public vivait le personnage, ma mère serait de retour. Comme c'est visiblement impossible, je reste avec ma frustration, qui elle peut être partagée au moins par le spectateur. On se rencontre quelque part - par la séparation même. Je retrouve une communauté ! celle de désunis.

Si l'ont pouvait «vivre autrui», le sadisme des nazis n'aurait pu être possible. Le bourreau n'aurait pu massacrer la vie de ses victimes sans en souffrir lui-même dans sa chair, sans en mourir. L'autre n'aurait pas été abstrait, réduit à un

matricule, à un squelette désarticulé, à la «marionnette» comme les SS obligeaient d'appeler les cadavres étiqués des fosses communes. L'autre aurait été aussi concret que lui-même pour lui. L'autre n'aurait pas été aussi autre. Il aurait tué un autre lui-même, un *alter ego*, un égal, un moi comme lui, son moi, en somme un homme. L'homicide eût été ressenti comme un suicide.

La Shoah fut possible car vivre est intransitif. Ma petite faute de langage serait le lapsus d'un mécanisme de défense.

Mais, par ailleurs, si on pouvait vivre l'autre, une conscience forte pourrait s'imposer à tous. Comme Dieu aux hommes. Ce serait la tyrannie d'un seul. Un pour tous. L'irréductibilité de chacun à chacun est *aussi* la garantie de la liberté individuelle.

On voit comment la petite formule est de surcroît l'intériorisation d'une mystique politique qui sévissait à travers la dictature uniforme d'un peuple, un parti, un chef. C'est l'introduction par le persécuté de ce qui l'écrase.

Or, la vraie recherche de l'identité ne peut être une aspiration à l'indifférenciation. L'identification salvatrice se fera dans l'échange, entre des différents. Tel est le commerce qui fonde une communauté. Il s'agit de reconnaître l'autre comme autre. La rencontre doit s'accepter dans la distance naturelle. Et dans cet espace, cet entre-deux, devrait s'exercer l'humour amical comme nouvel amour. C'est le jeu de l'ironie fraternelle qui reconnaît la distance, mais qui s'en amuse, pour instaurer le partage.

Par là se déjoue tout abus de pouvoir du même sur l'autre.

L'ironie, voire la dérision - présentes dans mes pièces - permettent la distanciation nécessaire. L'humour sauve la dignité. Sinon, le mélodrame aurait été insoutenable, du moins à écrire.

Survivre affirme ainsi la présence de ceux qu'on a voulu anéantir à jamais. Quand on rit on vit. Chaque éclat de rire est une victoire sur les forces de mort. «Mir zainen do», nous sommes là. Néanmoins, c'est la tragédie des mères absentes dont les fils ne peuvent s'empêcher de faire le procès. La mère toute puissance des premières années, ou bien elle n'a pas pu rester, mais alors elle n'est pas toute puissante, ou bien elle ne l'a pas voulu, et alors elle n'est pas la bonne mère que l'on nous disait. *Survivre* est l'amour déçu d'un jeune enfant, et qui ne peut s'empêcher de haïr celle

qu'il craint et adore le plus, *et* l'amour tout aussi culpabilisé d'une mère qui dans l'au-delà croit qu'elle n'aime pas assez son enfant pour lequel elle n'a pas su se préserver. La haine solitaire ! et inexprimée, dans les familles juives mortes ; - une victoire posthume de plus du nazisme.

Survivre est ainsi travaillé par le complexe de culpabilité du survivant de la Shoah. Le syndrome d'un singulier amour impossible.

Et d'autant plus que la transmission de la mémoire est et sera de plus en plus problématique.

Une contradiction déchire le survivant : le droit de vivre sa vie, et le devoir de porter un héritage dont on ne veut pas. Le désir d'être soi-même, et la peur d'être nié par l'autre. Et surtout par ceux qui ne sont plus, et qui auraient peut-être le droit d'en vouloir à ceux qui ont survécu de ne plus les faire vivre assez, de ne les avoir pas faire revivre. C'est la respiration de *Kammerspiel*, une autre de mes pièces. Une chambre où l'on suffoque : où l'on disparaît à chaque expiration... pour reparaître néanmoins à toute inspiration... Existence précaire mais têtue qui s'affirme d'autant plus qu'on veut la nier.

En somme, mes pièces sont une projection imaginaire de mon être réel. Mon théâtre c'est moi. Ce serait là une image anamorphosée dans le miroir déformant de mon temps.

**Thomas LUTZ**  
**Gedenkstättenreferent,**  
**Aktion Sühnezeichen/  
Friedensdienste**  
**(Allemagne)**

\* Communication prononcée le 23 novembre 1992 à la Commission «Musées» (Président de séance : Mr. H. Corijn, Professeur Honoraire à la V.U.B. (†)).

# Das Ende der Nachkriegszeit - Was bleibt von der Geschichte? Zur Situation der Gedenkstätten für die Opfer des NS-Regimes in Deutschland.\*

<sup>1</sup> Eine genaue Übersicht über die Entwicklung der Gedenkstätten in Deutschland läßt sich anhand des seit 1983 vom Gedenkstättenreferat der Aktion Sühnezeichen/Friedensdienste herausgegebenen «Gedenkstätten-Rundbriefes» nachvollziehen.

**E**inen Überblick über die Situation der Gedenkstätten in Deutschland zu geben, ist nicht nur wegen deren großen Anzahl und Vielfalt schwierig. Auch die unterschiedlichen gesellschaftlichen Hintergründe und inhaltlichen Arbeitsweisen in der Bundesrepublik Deutschland und der DDR, vor deren Beitritt zum Geltungsbereich des Grundgesetzes, machen es notwendig, vor einem Ausblick auf deren gegenwärtige Bedeutung und zukünftige Entwicklungsmöglichkeiten zunächst auf die Unterschiede in der Geschichte von Gedenkstätten in beiden Teilen Deutschlands einzugehen.

## *Gedenkstätteninitiativen in der Bundesrepublik*

In Westdeutschland sind die Entwicklungen in den letzten zehn bis zwölf Jahren ermutigend gewesen. In den letzten Jahren hat sich der Umgang von Vertretern der Parteien und des Staates mit der Erinnerung an die NS-Opfer sichtbar gewandelt. Anstelle des Verschweigens aus früheren Tagen wird heute ein viel stärkerer Bezug auf diesen Teil deutscher Geschichte, insbesondere in Verbindung mit Gedenktagen, genommen, und der Umgang damit ist mittlerweile spürbar sensibler geworden, wie dies die offiziellen Stellungnahmen in der letzten Zeit gezeigt haben. Auch wird die Erinnerung an die NS-Verbrechen häufig genutzt, um mahndend auf aktuelle Entwicklungen zu verweisen:

Ausländerfeindlichkeit, Antisemitismus und Rechtsextremismus.

Eine Reihe neuer Gedenkstätten sind in diesem Zeitraum entstanden, so in den letzten Jahren unter anderem eine Mahn- und Gedenkstätte in Düsseldorf, die Gedenkstätte «Haus der Wannsee-Konferenz», Berlin, die «Euthanasie»-Gedenkstätte Hadamar, sowie erweitert worden, u.a. Bergen-Belsen, oder sie befinden sich in der Phase des Auf- und Ausbaues, hier seien die Gedenkstätte Osthofen, das NS-Dokumentationszentrum im EL-DE-Haus in Köln oder die Dokumentation «Topographie des Terrors» in Berlin als nur einige Beispiele genannt.

An vielen anderen Orten haben Initiativen wichtige Vorarbeiten für die Errichtung von Gedenkstätten vorangebracht und öffentlichkeitswirksame Veranstaltungen durchgeführt. Zu erinnern sei hier als ein sehr gelungenes Beispiel an die internationale Begegnungswoche, die 1990 in Stadt-Allendorf für die Überlebenden des von Frauen belegten KZ-Außenlagers Münchenmühle durchgeführt wurde.<sup>1</sup>

Konnten diese Planungen und Aktivitäten auch erst in den letzten Jahren realisiert werden, so reicht die vorangegangene Entwicklung von der Forderung nach einer angemessenen Gedenkstätte teilweise noch in die siebziger Jahre zurück. Trotz der begrüßenswerten Eröffnung dieser Gedenkstätten muß allerdings einschränkend darauf hingewiesen werden, daß diese neu entstandenen Einrichtungen in der Regel bis zum heutigen Tage schlecht ausgestattet sind, was im krassen Widerspruch zu den Ansprüchen steht, die im öffentlichen Raum an sie gestellt werden. In diesem Zusammenhang soll eine Aufstellung erwähnt werden, welche kürzlich vom Leiter der KZ-Gedenkstätte in Neuengamme, Detlef Garbe, erarbeitet worden ist: Danach werden in Hamburg - bei vergleichbaren Etatposten - für das Museum für Vor- und Frühgeschichte etwa doppelt so viele Mittel pro Besucher aufgewendet wie für die KZ-Gedenkstätte.

Die Initiativen für die Errichtung von zeitgeschichtlichen Erinnerungsstätten wurden in der Regel von dem Interesse und der Fragestellung, wie die bundesrepublikanische Nachkriegsgesellschaft zu ihrer NS-Vorgeschichte steht, bzw. von der Kritik geleitet, daß sie sich eben gerade nicht zu diesem Teil eigener Geschichte verhält, außer sie zu verschweigen und zu verharmlosen.

Die Gedenkstätten/-Initiativen haben - trotz ihrer schlechten Ausstattung - ihre Glaubwürdigkeit durch die kritischen Anfragen an den Umgang unserer Gesellschaft mit dem NS-Erbe erworben.

Dennoch ist in Deutschland, wo der Großteil der Bevölkerung als Täter und Mitläufer agiert hat, die Einrichtung von Gedenkstätten für die Opfer des NS-Regimes, damit die Erinnerung an die schrecklichen Seiten der eigenen Geschichte, eine gesellschaftliche Leistung, die bisher einmalig ist.

Die Forderung der Initiativen war in der Regel mit dem Anspruch verbunden, daß sich kommunale oder Landes- und Bundesbehörden und Institutionen dieser Erinnerungsarbeit annehmen und sie unterhalten sollen. Schließlich sind ehrenamtliche Initiativen kaum in der Lage, eine Gedenkstätte kontinuierlich zu finanzieren. Insofern ist für den Aufbau einer wissenschaftlichen und pädagogischen Arbeit in Gedenkstätten eine Professionalisierung und Institutionalisierung notwendig.

Zugleich besteht jedoch die Gefahr, daß sich eine 'Institution Gedenkstätte' weniger kritisch mit der eigenen Gesellschaft als 'Rechtsnachfolger' der Geschichte des Nationalsozialismus auseinandersetzt, sich leichter von dem jeweiligen Träger funktionalisieren läßt und dadurch für eine aktive Auseinandersetzung mit den Ursachen und Folgen des 'Dritten Reiches' unglaubwürdig werden kann.

Eine Reihe der großen Gedenkstätten-Initiativen befinden sich - durchaus aus guten Gründen - auf dem Weg in kleine Institutionen. Indem nun die staatlichen Organe der zuvor attackierten Gesellschaft sich dieser sozialen Bewegung angenommen haben, besteht die Gefahr, daß deren Spontaneität, Kritikfähigkeit und Querdenkertum abhanden kommen und die zunehmende wissenschaftliche Bearbeitung und Professionalisierung die Gefahr der Entfernung von den Arbeitsgrundlagen in sich birgt.

Im Idealfall ergänzen sich Institution und gesellschaftliche Initiative, letztere ist auch weiterhin mit ihren besonderen inhaltlichen Interessen und als gesellschaftliche pressure-group für die Aufklärung über den Nationalsozialismus notwendig.

Leider neigen neugegründete Institutionen und mithin die verantwortliche Administration dazu, sich von den schon

bestehenden und auf langjährige praktische Arbeitserfahrungen zurückblickende Initiativen abzugrenzen.

Die bisher gelungenste Form der Unterstützung von lokalen Initiativen durch eine Landesregierung wird seit 1990 im Land Niedersachsen praktiziert. Dort sind Mittel für die Unterstützung von regionaler Gedenkstättenarbeit in Höhe von 400.000 DM bereitgestellt. Die Mittel werden durch einen Beirat vergeben, in dem neben fünf weiteren HistorikerInnen mit Werner Boldt, dem Vorsitzenden des Dokumentations- und Informationszentrums Emslandlager, und mir auch zwei Vertreter von Gedenkstätten-/Initiativen berufen wurden. Aus haushaltsrechtlichen Gründen ist eine institutionelle Förderung unzulässig, stattdessen werden festumrissene Projekte, z.B. eine Ausstellung, ein Buchprojekt und eingegrenzte Forschungstätigkeit, finanziert. Immerhin sind damit verschiedene Initiativen in die Lage versetzt worden, in ihrer Region weitere Schritte zu einer kontinuierlichen Arbeit in Angriff zu nehmen, zu der sie ohne diese Unterstützung nicht in der Lage gewesen wären.

Gesellschaftspolitisch ist es, nicht zuletzt auch dank der langjährigen und engagiert erfolgten Arbeit in den Gedenkstätten-/Initiativen heute nicht mehr so ohne weiteres möglich, die Verbrechen des NS-Staates zu leugnen. Die inhaltliche Diskussion hat sich in der letzten Zeit auf die Fragen verlagert, welche Gruppen auf welche Weise verfolgt wurden. Ist mittlerweile das Verfolgungsschicksal der Sinti und Roma als parallel zu dem der Juden verlaufendes weit hin akzeptiert, so sind hinsichtlich der Einordnung des «Vorläufers», der systematischen Vernichtung der körperlich Behinderten und geistig Kranken oder der Bedeutung des Vernichtungskrieges gegen die Sowjetunion weiterhin umstritten und in ihrer Dimension häufig nicht anerkannt.

Auf der anderen Seite besteht die Gefahr, daß eine «Hitliste der Verfolgten» aufgebaut wird. Einer solchen hierarchisierenden Einordnung der Verfolgtengruppen muß von Nachkommen und Wissenschaftlern unbedingt entgegengetreten werden.

Wie in der Bezeichnung «Gedenkstätten für die Opfer des NS-Regimes» ausgedrückt, ist die Arbeit in erster Linie der Erinnerung an die Opfer gewidmet. Allerdings ist kritisch anzufragen, ob diese Ausrichtung der Arbeit die Darstellung der Strukturen und Täter vernachlässigt. In

einem Land, in dem der Großteil der Bevölkerung als Täter und Mitläufer agiert hat, muß zugleich die Frage nach den Ursachen und den Auswirkungen dieser Verbrechen und Taten gestellt werden. Erst wenn man sich der eigenen gesellschaftlichen Schuld erinnert, sich dazu bekennt und die Verantwortung dafür übernimmt, wird ein wirklich ehrliches Gedenken an die Opfer möglich. Insofern ist die Arbeit in den Gedenkstätten untrennbar mit der Darstellung der Täter und ihrer Taten verbunden.

Bemerkenswert ist, wie des öfteren zu beobachten, daß in dem Moment, wo das Forschungs- und Vermittlungsinteresse über das Schicksal der Opfer hinausgeht, die gesellschaftliche Ablehnung für eine derartige Gedenkstättenarbeit deutlich zunimmt.

Gerade die Ausstellung in der im Januar 1992 eröffneten Gedenkstätte «Haus der Wannsee-Konferenz» wirft die Frage auf, ob an diesem Ort nicht die Auseinandersetzung mit den Tätern und den gesellschaftlichen Strukturen, auch mit dem Sinn dieser Konferenz, nachdem das Mordprogramm schon seit Sommer 1941 durchgeführt wurde und die Vorläufer in der «Euthanasie» bereits in ihrer ersten Phase abgeschlossen waren, zugunsten des allgemein akzeptierten Blickes auf das Leiden der Opfer zu kurz kommt.

An diesem Beispiel werden die unterschiedlichen Ansprüche an eine Gedenkstätte offensichtlich. Während auf der einen Seite für die deutsche Gesellschaft die Auseinandersetzung mit dem «arbeitsteiligen Täter» notwendig ist, besteht auf der anderen Seite die Erwartung, den Opfern auch eine staatlich anerkannte Ausstellung zu widmen.

Das in der Bundesrepublik vor 1989 vorhandene Glück, mit relativ geringen politischen Vorgaben arbeiten zu können, scheint am ehesten auf der Tatsache zu beruhen, daß das Interesse an dieser Erinnerungsarbeit gesellschaftlich gering war. In dem Maße, in dem dieses zunimmt, steigen auch die Versuche der politischen Einflußnahme auf die inhaltliche Ausgestaltung. Über die Systemgrenzen hinweg findet damit - sicherlich diffiziler und schwieriger dingfest zu machen, als dies in der DDR der Fall war - eine Zunahme der ideologischen Vorgaben für Gedenkstättenarbeit in Deutschland statt.

<sup>2</sup> Die diffizile und weitere Untersuchungen benötigende Beschäftigung mit Möglichkeiten und Grenzen der Einflußnahme auf gesellschaftlich-sozialpsychologische Entwicklungen ist heute im doppelten Sinne brennend aktuell: 1. Die Bedeutung die antifaschistischen Ausrichtung der DDR für die Gesellschaft der neuen Bundesländer heute angesichts der Rechtsentwicklung in Deutschland. 2. Die grundsätzlichen Anfragen an die Gedenkstättenarbeit: Was kann der «Pädagoge auf dem Schädelberg» (W.E. Brebeck) im Spannungsfeld von inhaltlichem und emotional-affektivem Lernen und Entwicklung von Handlungsmustern tatsächlich leisten.

## ***Mahnen und Gedenken in der DDR***

Die Bedingungen der Nationalen Mahn- und Gedenkstätten sowie der vielen kleineren Gedenkstätten und ‘antifaschistischen Traditionskabinette’ in der DDR unterschieden sich grundlegend von denen in den alten Bundesländern. In einem groben Überblick sollen hier die wichtigsten Unterschiede kurz umrissen werden:

Zunächst war die Anbindung und die Durchsetzung inhaltlicher Vorgaben innerhalb der DDR wesentlich zentraler strukturiert. Im Unterschied zur Bundesrepublik waren die DDR-Gedenkstätten staatstragend. Sie erwuchsen in ihrer inhaltlichen Ausrichtung der offiziellen SED-Lesart in der Interpretation der Geschichte der Arbeiterbewegung und des Antifaschismus. In der Regel waren die Hervorhebung des antifaschistischen Kampfes, der führenden Rolle der KPD und die Vorbeugung gegen einen neuen Faschismus, der insbesondere durch die revanchistische BRD drohte, als Inhalt vorgegeben. Die lokale Geschichte des Ortes war nur ein Ausstellungspunkt neben anderen. Das örtliche historische Geschehnis und somit der Ausgangspunkt für die Errichtung der jeweiligen Gedenkstätte bildete lediglich einen Schwerpunkt unter anderen. Bei intensiverer Beschäftigung mit der Darstellung des Nationalsozialismus in der DDR überwiegt - bis auf seltene Ausnahmen - das Unverständnis, wie oberflächlich, unstrukturiert bis verfälschend, insbesondere bei der Verwendung von Fotos, die Geschichte des Nationalsozialismus und der Verfolgung in Ausstellungen dargestellt wurde.

Zu verstehen ist diese Ausrichtung nur, wenn man sich verdeutlicht, daß die Führung der SBZ, später der DDR, einer Bevölkerung, von der man am Ende des Zweiten Weltkrieges eine ablehnende Haltung gegenüber sozialistischen Gesellschaftsmodellen annehmen konnte, eine antifaschistische Einstellung implantieren wollte. Methodisch sollte dies eher über Rituale und Emotionen als über Wissensvermittlung erreicht werden.<sup>2</sup>

Die Interpretation des Antifaschismus bedarf im Rückblick ebenfalls einer genauen Aufarbeitung. Hatte das ‘Manifest der Buchenwaldhäftlinge’ eine zukünftige Gesellschaftordnung noch relativ offen gelassen - aus ihm hätte ebensogut die Forderung nach einer Rätedemokratie abgeleitet werden können - so wurde der Antifaschismus sehr schnell auf die Verfolgung der Täter reduziert und politisch eng auf die Legitimation des SED-Regimes kana-

liert. Die Auflösung der VVN 1953 ist dafür ein relativ später Ausdruck.

Gleichzeitig sollte aber eine genauere Betrachtung auch nicht unberücksichtigt lassen, daß diese Funktionalisierung des antifaschistischen Erbes in verschiedenen Etappen geschah und es in den letzten Jahren der DDR eine widersprüchliche Entwicklung gab: sowohl die langsame Öffnung bezüglich der Anerkennung anderer Verfolgtengruppen als auch eine inhaltsleere, apologetische Rechtfertigung des DDR-Sozialismus auf der Grundlage des Sieges über den deutschen Faschismus.

Unterhalb der offiziellen Ebene gab es immer auch Kritik an der vorherrschenden Lesart und den Überlegungen, wie die Arbeit in den Gedenkstätten verändert werden könnte. Gerade in Buchenwald haben in kleinen Gesprächsrunden die MitarbeiterInnen angezweifelt, daß der Besuch von «VEB Goethe und Schiller» und ihrer Gedenkstätte an einem Tag sinnvoll sei. Ihnen wäre eine Beschäftigung vieler Besuchergruppen mit der lokalen Geschichte lieber gewesen als die oberflächlichen Aufenthalte in Buchenwald.

Natürlich waren die Gedenkstätten in der DDR auch nur ein Teil der dortigen Gesellschaft. So war es beispielsweise schwierig und vor dem Hintergrund der Heroisierung des Widerstandes unglaubwürdig, wenn gleichzeitig Besucher bei der Berufung auf Rosa Luxemburg und das Recht auf Meinungsäußerung in der eigenen Gesellschaft umgehend mit Schikanen zu rechnen hatten.

Zugleich mußten Interessierte aus dem Westen lernen, daß auch in der DDR zwischen dem ideologischen Anspruch und den tatsächlichen Arbeitsmöglichkeiten eine große Diskrepanz bestand. So wurden Gedenkstätten Dokumente vorenthalten und die Leistungen im Bereich der Forschung und in einem besonderen Maße im pädagogischen Bereich geringschätzig behandelt.

In der Gedenkstätte Buchenwald stellte der Aufbau einer eigenständigen Kunstaussstellung ein nenneswertes Beispiel dar, das auch hier von anderen Möglichkeiten zeugt.

Haben in der zweiten Hälfte der achtziger Jahre wiederholt Treffen zwischen GedenkstättenmitarbeiterInnen aus Ost- und Westdeutschland stattgefunden, so kann man diese am ehesten als auf der Ebene internationaler Beziehungen angesiedelt beschreiben. Zunächst war es wichtig, über-

haupt ins Gespräch zu kommen: es mußte eine Basis geschaffen werden, um sich langsam auch an kritische Fragestellungen herantasten zu können.

Ende 1989 hat sich die gesellschaftliche Grundlage für die Gedenkstättenarbeit gewandelt, und die Menschen aus der DDR waren gezwungen, sich an westlichen Standards zu orientieren.

Auf dem Gedenkstättenseminar im Mai 1990 in Moringen waren erstmals VertreterInnen von sieben Gedenkstätten aus der DDR vertreten. Im Protokoll des Seminars fragten Cornelia Brink und Siegfried Sommer, zwei Westdeutsche, aufgrund dieses ersten Zusammentreffens an:

«Nach dem ehemals staatlich verordneten Antifaschismus nun auf einen 'pluralistischen, konsensfähigen' zu setzen, welcher 'unabhängig von politischen Parteien' sein soll - weil er es allen recht machen will, darin aber wieder in neuer Weise abhängig ist - zeugt eher von Hilflosigkeit und/oder Nicht-wissen-Wollen, als von (historischer) Reflexion.

Wir denken, daß es zunächst geboten ist, sich grundsätzlich Gedanken über jede Art von Geschichtsdarstellung zu machen (...).

Schließlich hat auch die neue Sorge, nun keine Gruppe von Häftlingen zu kurz kommen zu lassen, gesellschaftliche Funktionen wie (ehemals) die Hervorhebung bestimmter Häftlingsgruppen. Der Antifaschismus in der DDR scheint diskreditiert. Das zwingt vor jeder schnellen Übernahme bundesrepublikanischer Ideen oder 'Vorläufer', sich in der BRD und DDR - und darin ist eine gemeinsam zu leistende Aufgabe zu sehen - verstärkt damit auseinanderzusetzen, in welcher Weise Geschichtsbilder Herrschaft legitimieren».

Daß die neuen politischen Verhältnisse nicht notwendigerweise zu einer veränderten Form der Arbeit führen müssen, zeigt das Beispiel Sachsenhausen. Eine der ersten Amtshandlungen des neu eingesetzten amtierendem Gedenkstättenleiters war im Sommer 1991 die Aufstellung einer Hinweistafel, auf der zu lesen ist:

«Diese Gedenkstätte wurde von den kommunistischen Machthabern vor der Perestroika und der Wende zum Gedenken an die Opfer der Naziverbrecher errichtet und gestaltet. Das Ende der kommunistischen Herrschaft und die

Vereinigung unseres Landes in Frieden und Freiheit macht erst möglich, auch derer zu gedenken, die nach 1945 unter der sowjetischen Besatzungsmacht und dem DDR-Unrechtsstaat im Widerstand Freiheit, Gesundheit und Leben geopfert haben».

Über diesen demonstrativen Akt von offizieller Verlautbarung des dortigen Leiters hinaus, sind in Sachsenhausen, mit Ausnahme einer kleinen Ausstellung über das «Speziallager Nr. 7», bis heute so gut wie keine Anzeichen zu erkennen, wie diese Einrichtung von sich aus, mit einer doch nicht unerheblichen Anzahl von Mitarbeitern, an der Neubewertung der Gedenkstätte arbeitet. Unverkennbar zeigt sich hier eine Polarisierung der Arbeit durch den neuen Leiter.

Eines der schwierigsten Probleme bei der Neugestaltung der Gedenkstätten ist, inwieweit MitarbeiterInnen, die jahrelang die Darstellung der Geschichte nach offizieller SED-Lesart betrieben haben, die Glaubwürdigkeit und Redlichkeit, gerade in der Fremdwahrnehmung, besitzen können, eine neue Arbeit, die auf offene Diskussion und einen selbst- und gesellschaftskritischen Umgang angelegt sein sollte, vertreten können.

Zu befürchten ist, daß mit der westlichen Kritik an ideologischen Vorgaben der DDR und der gleichzeitig abnehmenden Kritikfähigkeit in den alten Bundesländern ein Auswechseln der ideologischen Vorgaben stattfindet. Gerade das Beispiel Sachsenhausen macht deutlich, daß diejenigen, die sich verbal am meisten von den in der DDR angewandten Methoden, politische Meinung durchzusetzen, distanzieren, in der Gefahr stehen, dieselben Mittel mit anderen politischen Vorzeichen anzuwenden.

Demgegenüber ist bei der Neubewertung der Arbeit in den neuen Bundesländern wohl eher eine große Behutsamkeit und eine genaue Prüfung der Qualitäten eines jeden Mitarbeiters vor dem Hintergrund seiner Geschichte in der DDR notwendig. Zudem stellt sich die Frage, nach welchen Kriterien - die immer auch politische sind - eine Evaluation und Auswahl stattfinden kann.

### ***Die Speziallager Nr. 2 und Nr. 7***

Die Nutzung der Gebäude der ehemaligen KZ Buchenwald und Sachsenhausen als «Speziallager» durch die sowjetische Militäradministration erschwert die Erinnerung an die NS-

Opfer. Auch wenn der Forschungsstand bisher sehr fragmentarisch ist, so muß doch davon ausgegangen werden, daß in Buchenwald über 30.000 und in Sachsenhausen ca. 60.000 Menschen im Zeitraum von 1945 bis 1950 inhaftiert waren, von denen aufgrund der katastrophalen Lagerbedingungen fast ein Drittel umgekommen ist. Es handelte sich bei den Eingesperrten neben kleinen und großen Nazi-Verbrechern auch um eine bisher nicht exakt bestimmbare Anzahl zu Unrecht Festgehaltener.

Der Umgang mit der Geschichte dieser Speziallager nach 1945, im Westen durch den Vorwurf der reaktionären Propaganda tabuisiert und im Osten fast vollständig verdrängt, fordert die Gedenkstättenarbeit insgesamt zu einer Stellungnahme und Auseinandersetzung heraus.

Im Hinblick auf einen Umgang mit den «Speziallagern» ist vorzuschlagen, daß in Buchenwald und Sachsenhausen ein individuelles Erinnern an die Toten ermöglicht wird. Voraussetzung hierfür ist die Ermittlung der Namen und eine Kontaktaufnahme mit den Familienangehörigen der Toten. Darüberhinaus sollte an dem historischen Ort dieser ehemaligen Speziallager in Form einer angemessenen Ausstellung über die Geschichte nach 1945 informiert werden. Zu beachten ist hierbei die Einordnung in die historischen Zusammenhänge: der deutschen Absicht mit der Durchführung des Zweiten Weltkrieges neben dem ideologischen Ziel, besonders deutlich im Vernichtungskrieg gegen die Sowjetunion, die dringend notwendige Sanierung der öffentlichen Haushalte durchzuführen und die Vormachtstellung in der Welt auszubauen. Des weiteren die Einrichtung von Internierungslagern in allen besetzten Zonen nach dem Postdamer Abkommen. Wenn dies auch für die individuellen Leidtragenden kein Trost ist, so muß doch festgehalten werden, daß quantitativ zwischen den - soweit bekannt - über 40.000 Toten in den Speziallagern und den Millionen von Toten, die der Nationalsozialismus zu verantworten hat, eine sehr große Diskrepanz besteht.

In der Gedenkstätte Buchenwald ist von Mitarbeitern die z.Zt. weitestgehende historische Erforschung mit den Bemühungen nach einer strukturellen Einordnung und Kategorisierung der dort Inhaftierten zu verzeichnen.

Der vernünftigste Umgang mit dieser Nachgeschichte KZ dürfte sein: Die konkrete Geschichte vor Ort sollte detailliert erforscht und ein individuelles Trauern von Familienangehörigen und Freunden ermöglicht werden.

Über die Geschichte der Nachkriegslager müßte informiert werden. Ein allgemeines Gedenken an die Opfer der Speziallager, das die gesellschaftliche Anerkennung auch der Täter und NS-Verantwortlichen, die ebenfalls in den Speziallagern einsaßen, mit sich bringt, sollte nicht stattfinden.

Es scheint, daß die Auseinandersetzungen um die Bedeutung der Speziallager häufig den Charakter einer politischen Diskussion besitzen und dem Zweck dienen sollen, die Geschichte bis 1945 durch die Geschehnisse nach dem Kriege zu relativieren. So ist es bemerkenswert, mit wie wenig Sachkenntnis die gesamte Zeit der Verfolgungen in der Sowjetunion und die unterschiedlichen Perioden der Regentschaft Stalins mit den Verbrechen des SMAD im besetzten Deutschland gleichgesetzt werden, ohne darauf hinzuweisen, daß in der Sowjetunion die Lager innenpolitische Bedeutung hatten und sich von der Funktion her nicht mit den Speziallagern in Deutschland vergleichen lassen können. Ganz zu schweigen von der häufig unterlassenen Unterscheidung zwischen dem Charakter der Speziallager und den Menschenrechtsverletzungen in der DDR nach 1950. Gerade die bisher geleistete intensive Auseinandersetzung mit den deutschen Verbrechen während des Nationalsozialismus hat gezeigt, wie notwendig eine exakte und differenzierte Betrachtung der Geschichte ist.

Grundsätzlich ist die Beschäftigung mit den Verbrechen des Stalinismus und auch eine intensive Auseinandersetzung mit dem Unrecht, das zwischen 1949 und 1989 in der DDR geschehen ist, unabdingbar. Auf der anderen Seite ist es aber ebenso notwendig, die Auseinandersetzung zunächst inhaltlich klar voneinander zu trennen. Dieses muß jedoch wiederum nicht heißen, daß es nicht auch Formen der Diskussion in KZ-Gedenkstätten geben kann, die sich mit verschiedenen Arten von Gewaltherrschaft auseinandersetzen. Letzteres gehört zu dem mahnenden und zugleich gegenwartsbezogenen Charakter dieser Einrichtungen.

Allerdings können KZ-Gedenkstätten in der deutschen Gesellschaft diesem Anspruch nur gerecht werden, wenn zunächst ihre inhaltliche Grundlage, nämlich die Erinnerung an die Opfer der NS-Diktatur, nicht in Frage gestellt wird.

Da über 90% der in KZ's eingesperrten Menschen Ausländer waren, ist Deutschland auch international zu dieser Arbeit verpflichtet.

Die Neuorientierung der Arbeit der Gedenkstätten sollte sich jeweils an den historischen Vorkommnissen, den örtlichen Begebenheiten und den möglichen Adressaten orientieren. Aus diesem Grunde ist es nicht ohne weiteres möglich, Konzepte aus den alten Bundesländern einfach in Gedenkstätten der neuen Bundesländer zu exportieren. Erfreulicherweise haben sich in den letzten eineinhalb Jahren auch dort eine Reihe von neuen Ansätzen herausgebildet. Hervorzuheben sind hier die Aktivitäten kleinerer Einrichtungen wie Langenstein-Zwieberge oder Bernburg, in denen man neue inhaltliche und methodische Wege in der pädagogischen Vermittlung geht. So wurden z.B. an Gedenktagen Besucher zu einem 'Tage der offenen Tür', zu Gesprächen mit überlebenden Häftlingen, die teilweise hierzu aus dem Ausland anreisen, eingeladen. Auch wurden thematisch zusammengestellte Arbeitsmappen angeboten, sowie kleinere Ausstellungen zu speziellen Inhalten erarbeitet. Ebenso zählte die Durchführung von sogenannten 'Workcamps' zu den neueren Methoden und Arbeitsweisen in der pädagogischen Arbeit, die wesentlich stärker die Vorinformationen und Interessen der Besucher berücksichtigen.

### ***Die 'Professoralisierung' der Gedenkstättenarbeit***

Im Bundesland Brandenburg, in Thüringen, Hamburg, Niedersachsen und Berlin, sowie in Vorbereitung an anderen Orten, führt die mittlerweile allgemeine Anerkennung der Arbeit in Gedenkstätten dazu, daß sich die politischen Entscheidungsträger vor Ort von Expertenkommissionen beraten lassen. Frank Dingel hat hierfür den Ausdruck der «Professoralisierung» geprägt.

Um auf keinen Fall mißverstanden zu werden, möchte ich zunächst zwei kurze Vorbemerkungen machen:

Ich schätze die Mitglieder dieser Kommissionen als Wissenschaftler und Menschen sehr und arbeite mit vielen schon seit längerer Zeit zusammen. Darüberhinaus bin ich immer schon gegen ein lediglich 'im eigenen Saft Schmoren', auch der Gedenkstätten, gewesen und habe Anregungen von sachkundigen Menschen, die nicht in die direkte Arbeit der Gedenkstätten eingebunden sind, als anregend und fruchtbar empfunden.

Die Kommissionen und beratenden Organe werden zunehmend von Historikern dominiert, welche an den historischen Fachbereichen der Universitäten beschäftigt sind.

Aus der Profession ergibt sich eine Schwerpunktsetzung auf die Bereiche Dokumentation und sich daraus ergebende Ausstellungen, bei denen der Wortbereich eher als die visuelle Umsetzung im Auge ist.

Darüber hinaus fällt es Universitätshistorikern schwer, eine Erforschung der konkreten Geschehnisse vor Ort in ihrer Qualität anzuerkennen. Diese Einstellung steht in gewissem Widerspruch zu dem Beitrag der Ordinarien zur Erforschung der Verfolgungsgeschichte durch den Nationalsozialismus: Von wenigen hervorragenden Ausnahmen abgesehen ist er nicht vorhanden.

Durch diese Art und Weise der Besetzung der Beiräte und Kommissionen werden zwei zentrale Bereiche der Gedenkstättenarbeit leicht aus dem Auge verloren: zum einen die Überlegungen zu Möglichkeiten des Gedenkens (individuell und gesellschaftlich) an die Opfer, zum anderen die vielfältigen Möglichkeiten der Bildungsarbeit, die diese besonderen «Lernorte» bieten.

Aus diesem Grund ergibt sich die Forderung in den Gremien, welche die Richtlinien der Gedenkstätten für die Zukunft bestimmen, auch Politologen, Psychologen, Pädagogen, Juristen sowie Sachkundige anderer Berufsfelder mitarbeiten zu lassen. Insbesondere müssen ehemalige Häftlinge, VertreterInnen von Betroffenenverbänden und gesellschaftlichen Initiativen, die diese Arbeit erst salonfähig gemacht haben, in ihren Anliegen berücksichtigt werden.

Die Voraussetzung für ein Engagement in diesen Expertenkommissionen muß die Bereitschaft sein, sich vor dem Hintergrund seiner eigenen Qualifikation mit den besonderen Anforderungen der alltäglichen Arbeit in den Gedenkstätten auseinandersetzen zu wollen.

### ***Zukunft der Gedenkstätten***

Mit dem Effekt einer Relativierung der Notwendigkeit von Gedenkstättenarbeit wird häufig darauf verwiesen, daß mit dem zunehmenden zeitlichen Abstand das Interesse und damit der Sinn von Gedenkstättenarbeit abnehmen würde, da auch ein Gedenken an die Opfer immer schwieriger werden würde. Dieses Argument ist zu kurz gegriffen.

Die Motivation, mit der sich Deutsche seit 1968 verstärkt mit der Geschichte des Nationalsozialismus beschäftigt haben, war zunächst lediglich abstrakten, gesellschaftskritischen

Ursprungs. Erst im Laufe der Auseinandersetzung, insbesondere durch das zunehmende Interesse an der lokalen Geschichte, wurde offenbar, daß es noch Überlebende und damit direkt Betroffene des NS-Terrors gab. Ein Gedenken an die Opfer hat damals nicht im Vordergrund gestanden.

In der seit nunmehr etwa fünfzehn Jahren andauernden Phase der Gründung vieler Gedenkstätten und -Initiativen für die Opfer des Nationalsozialismus war deren Anliegen in der deutschen Gesellschaft ebenfalls nicht mehrheitsfähig. Gerade dann, wenn die Erinnerung wirkliche Kosten verursacht, wie in der finanziellen Entschädigung der Opfer, wird das offenkundig.

Die sich verändernden Sozialisationserfahrungen, das zurückgehende Interesse an gesellschaftspolitischen Fragestellungen und der Wertewandel in den neuen Bundesländern, verbunden mit der sozialen Unsicherheit, erschienen als weitere Probleme, die sich in der gesamten politischen Kultur zeigen.

In den neuen Bundesländern darf man sich nicht mit der Ablehnung des vormals 'verordneten Antifaschismus' zufriedengeben. Viele Bürger gestehen sich nicht ein, daß dieser in zweifacher Hinsicht durchaus komfortabel war. Zum einen waren die Kundgebungen zu den Jahrestagen auch mit materiellen Anreizen verbunden, welche man gerne mitnahm. So waren in Ravensbrück diese Jahrestage lange Zeit eine der wenigen Möglichkeiten für die Fürstenberger Bevölkerung, in der einzigen Kaufhalle im Ort, die in der Siedlung der Roten Armee lag, einzukaufen. Zum anderen machte der Antifaschismus es den DDR-Bürgern mit seiner Reduzierung des deutschen Faschismus auf eine reine Systemfrage sehr einfach, sich nicht mit den menschlichen Anteilen am Nationalsozialismus beschäftigen zu müssen. Heute sich nur noch gegen den 'verordneten Antifaschismus' zu wenden, ohne sich mit dem Nationalsozialismus auseinandersetzen zu wollen, ist unredlich. Aus diesem Grunde ist es in den neuen Bundesländern wichtig, neue Formen der Auseinandersetzung mit der NS-Geschichte anzuregen und zu entwickeln, sowie offensiv dafür zu werben. Bei der Neukonzeption die bestehenden Ausstellungen zunächst zu kommentieren, könnte hier diskussionsanregend wirken. Zugleich ergäbe sich Zeit für eine intensivere Planung der Neugestaltung, und dem Besucher würde gleichzeitig sichtbar, daß etwas in der Veränderung begriffen ist. Die Kommentierung des

«Antifaschistischen Traditionskabinetts» im Ost-Berliner Stadtteil Prenzlauer Berg ist für diese Methode ein sehr gutes Beispiel. Die Kommentare regen, gerade wegen ihrer sehr unterschiedlichen und widersprüchlichen Qualität, zu einer Gegenüberstellung an und machen das Prozeßhafte der Auseinandersetzung mit der DDR-Sichtweise deutlich.

Darüberhinaus sollte man möglichst schnell neue methodische und didaktische Formen der Auseinandersetzung anbieten. Die alten und zugleich diskreditierten Präsentationen, wie sie in der DDR üblich waren, interessieren dort nicht mehr. Auch muß bei der Neugestaltung sehr darauf geachtet werden, daß die Darstellung der Periode des Umganges mit den Orten der Verbrechen bis 1989 nicht immer wieder als eine abwertende Anklage bei den Menschen aus der DDR ankommt, eine Beschäftigung mit dem Nationalsozialismus würde damit enorm erschwert.

Noch deutlicher als im Westen wird in den neuen Bundesländern, daß diese Arbeit nicht auf die Jugend begrenzt sein darf. Gerade das Elternhaus ist richtungsweisend für die Einstellung der Jugendlichen.

Angesichts des zunehmenden zeitlichen Abstandes wird die Authentizität des Ortes, wie sie Gedenkstätten repräsentieren, immer wichtiger. Hier kann Geschichte noch am unmittelbarsten dargestellt werden. Durch die Ausstellung und durch Formen offenen Lernens können Besucher von sich aus 'aktualisieren', ihren Lebenshintergrund in ihre Verarbeitung der Geschichte einbringen. An diesen Lernorten, die sich von schulischem und musealem Lernen unterscheiden, bieten sich noch zahlreiche Formen der pädagogischen Vermittlung, wie sie bisher lediglich in Ansätzen ausprobiert wurden.

<sup>3</sup> Siehe: Frank Dingel: Gedenkstättenarbeit nach der «Wende»; in: Aktion Sühnezeichen/Friedensdienste e.V. (Hg.): Gedenkstätten-Rundbrief, Nr. 47, Februar/März 1992.

Bei einer realistischen Einschätzung dessen, was Gedenkstätten leisten können, und angesichts der vielfältigen Möglichkeiten an diesen besonderen Lernorten, politische Bildung zu betreiben, sollte man eigentlich mit viel Energie und Engagement und zugleich realistischen Erwartungen in die Zukunft sehen. Gerade die pädagogische Arbeit ist jedoch personal- und kostenintensiv. Darüberhinaus müssen die neuen Angebote die Rezeptionsgewohnheiten von jungen Besuchern berücksichtigen; und die Pädagogen sind angewiesen, sich einer ständigen Überprüfung ihrer Arbeit zu unterziehen, um nicht bei dem Angebot standardisierter, schulähnlicher und damit häufig lediglich belehrender Veranstaltungen stehenzubleiben.

Angesichts zunehmender leerer Haushaltstöpfe in den Kommunen und perspektivisch auch bei den Ländern und dem Bund, welcher trotz kulturpolitischer Bedenken aufgrund regionaler Finanzengpässe immer stärker um Unterstützung gebeten wird, ist eine angemessene Unterstützung und inhaltliche Weiterentwicklung der Gedenkstättenarbeit beeinträchtigt.

Aufgrund zunehmender Verteilungskämpfe ist eine Lobby für die Gedenkstättenarbeit von Nöten. Leider lassen die meisten Politiker ihren guten Worten in diesem Bereich zu wenig Taten folgen. Gesamtgesellschaftlich muß man konstatieren, daß die Zeiten für die Erinnerung an die NS-Opfer schwerer geworden sind.

Als Stichpunkte für die neuen Rahmenbedingung seit der Vereinigung seien genannt:

- Es hat sich eine scheinbar abgeschlossene Epoche zwischen den Nationalsozialismus und die Gegenwart geschoben. Mit dem «Ende der Nachkriegszeit» scheint auch die NS-Geschichte weiter in den Hintergrund zu rücken.
- Im Zusammenhang mit der «Bewältigung» der Geschichte der DDR besteht die Gefahr, daß das «Dritte Reich» und die DDR qualitativ gleichgestellt werden. Dies kann zur Folge haben, daß die SED-Opfer auch die Nazi-Opfer auf den zweiten Platz verdrängen.<sup>3</sup>
- Mit dem Verschwinden der Systemkonfrontation bietet sich zugleich die Chance, eine neue Sichtweise auf die Geschichte des Nationalsozialismus und dessen Bedeutung für die beiden Nachkriegsgesellschaften in Deutschland zu entwickeln. Etwa bei dem Vergleich des Umgangs mit den 'vergessenen Opfern» stellen sich in Ost und West erstaunliche Parallelen ein. Es ist daher auch für die Erlangung der gesellschaftlichen Einheit in Deutschland hilfreich, über die politischen Unterschiede hinweg die gemeinsamen sozialpsychologischen Wurzeln des Verdrängens in Ost und West genauer zu untersuchen und neue Überlegungen anzustrengen, welche Bedeutung deren Fortwirken heute hat.

Dennoch kann davon ausgegangen werden, daß die Auseinandersetzung mit dem Nationalsozialismus Dauerthema bleiben und sich an den authentischen Orten der Verbrechen fokussieren wird. Diese Orte werden weiterhin als Symbol für die Unmenschlichkeit stehen, die der Nationalsozialismus hervorgebracht hat. Als arbeitsteili-

ge Form der extremen Unterdrückung in der modernen Gesellschaft ergeben sich Anfragen an die gesamte Menschheit. Die spezifischen Auswirkungen des Nationalsozialismus für Nachkriegsdeutschland sind weiterhin virulent und führen zur Auseinandersetzung mit dem Nationalsozialismus und seinen Verbrechen.

Gerade die menschliche Dimension der NS-Verbrechen macht das Geschehene auch für die Gegenwart und Zukunft so gefährlich. Das Vorhandensein von Gedenkstätten für die Opfer des NS-Regimes fordert damit Konsequenzen für das Heute und die Zukunft. Sie tragen dazu bei, das Bewußtsein für heutiges Unrecht zu schärfen.

Auch sollte man die Gefahr nicht aus den Augen lassen, die vom rechten Rand der Gesellschaft aus agiert, und gerade in den neuen Bundesländern, mit guter finanzieller und logistischer Unterstützung aus dem Westen, rechtsextremistische Positionen propagiert. Und immer noch gilt der Satz aus den «Deutschen Monatsheften»: «Der Weg zum neuen Deutschland führt über die Trümmer der KZ-Denkstätten».

**Dr. Ryszard**

**JUSZKIEWICZ**

**Directeur,**

**Institut National de la**

**Mémoire - Varsovie**

**(Pologne)**

<sup>1</sup> Récit de R. Juskiewicz/Collections particulières. Il y a 15 ans, au su du Professeur Czeslaw Pilichowski, alors directeur de la Commission Générale d'Enquête sur les Crimes Hitlériens commis en Pologne, je me suis rendu à Londres pour y étudier les archives sous l'angle des sources relatives aux crimes staliniens.

<sup>2</sup> Arrêté n°1 du Ministre de la Justice du 25 octobre 1989 sur la conversion de la CGECH en Institut de la Mémoire Nationale de Pologne.

<sup>3</sup> Le Lieutenant H. Heller et Aleksander Niekricz, *L'Utopie au pouvoir ; Histoire de l'Union Soviétique*, Tome I, Londres 1982 - *40 ans de Pouvoir communiste en Pologne*, Londres 1986, ouvrage collectif - J. Trznadel, *La honte chez soi, Hanba domowa*, Paris, 1988 - M. Turlejska, L. Socha, *Ces générations noires de deuil. Les condamnés à mort et leurs juges 1944-1954*, Londres 1989 - T. Zenczykowski, *La dramatique année 1945*, Londres 1982 - T. Zenczykowski, *La Pologne lublinienne 1944*, Paris 1987 - K. Kerten, *Yalta dans la perspective polonaise*, Londres 1989 - B. Wierzbianski, *Téhéran, Yalta, Potsdam*, New York 1985.

\*Communication prononcée le 26 novembre 1992 à la Commission «Milieux de Mémoire - Survivants et Héritiers» (Président de séance : Mr. P. Macq, Recteur de l'U.C.L.).

# Commission Générale d'Enquête sur les Crimes contre la Nation Polonaise - Institut de la Mémoire Nationale. Acquis présents et tâches nouvelles.\*

**A**vant que la Commission Générale d'Enquête sur les Crimes Staliniens contre la Nation Polonaise ne soit pourvue d'instruments juridiques permettant de se pencher sur la problématique des crimes staliniens, des travaux en vue de la création d'une base de matériaux de source pour des études ultérieures<sup>1</sup> a été entreprise en secret et aux risques de certains des travailleurs de l'Institut.

Les changements politiques intervenus dans notre pays il y a trois ans et la chute du système totalitaire ont permis d'entreprendre officiellement des recherches sur cette problématique.

Le 25 octobre 1989, le ministre de la Justice, Aleksander Bentkowski a créé, au sein de la Commission Générale, un Bureau d'instruction judiciaire comprenant trois groupes d'enquête judiciaire et de procédure d'élucidation sur : «les crimes staliniens perpétrés dans les années de Seconde Guerre mondiale et conséquemment à la guerre et à l'occupation ainsi que sur les actes de répression et sur les crimes perpétrés après la guerre par les organes de l'Etat polonais»<sup>2</sup>. La littérature historique, assez indépendante de l'Occident<sup>3</sup>, ainsi que la littérature du fait et les articles de presse historiques de la clandestinité ont précédé la théorie du droit entravée par les circonstances politiques.

<sup>4</sup> La loi du 4 avril 1991 sur le changement de loi sur la Commission Générale d'Enquête sur les Crimes Hitlériens en Pologne, Institut de la Mémoire Nationale, Journal des Lois n°45 du 29 mai 1991. En vertu de cette loi, la Commission Générale a été appelée «Commission Générale d'Enquête sur les Crimes contre la Nation Polonaise - Institut de la Mémoire Nationale».

<sup>5</sup> Les insuffisances de la loi citée ont également été relevées par la Cour Suprême dans sa décision du 13 mai 1992 (numéro matricule du document : I KZP 39/91). Cette décision a fait suite à une intervention de la Commission Générale. Le projet de loi du Sénat «Sur la poursuite des crimes staliniens ainsi que des délits contre la vie, la santé et la liberté de l'homme et aussi sur l'administration de la justice dans les cas d'absentéisme pour causes politiques dans les années 1944-1989 du 27 mai 1992, imprimé n°42 A, définit avec beaucoup plus de précisions l'essence du crime stalinien.

Il convient de souligner que l'arrêté du Ministre ne fournissait pas de fondements formels pour la poursuite des crimes staliniens car un tel crime n'était pas encore défini dans le code pénal polonais. C'est pour cette raison que les travailleurs de la Commission Générale et des Parquets ont commencé - intuitivement et à leurs risques - à auditionner les témoins susceptibles d'informer sur les crimes, appelés communément crimes staliniens. Ces actes - du point de vue de la procédure - étaient vicieux et ne pouvaient - en l'absence d'une loi appropriée - permettre à un procureur de dresser un acte d'accusation ; ils fournissaient néanmoins, un précieux matériau aux recherches historiques.

Ce manque fondamental d'une armature juridique appropriée pour poursuivre les crimes staliniens a été compensé par la promulgation de la loi du 4 avril 1991, intitulée : «De l'amendement de la loi sur la Commission Générale d'Enquête sur les Crimes Staliniens en Pologne de l'Institut de la Mémoire Nationale»<sup>4</sup>.

L'article 2a. de la loi citée a défini la notion de crime stalinien. Ce règlement, encore qu'insuffisamment précis<sup>5</sup>, ce qu'a reproché le Tribunal Constitutionnel le 25 novembre 1991 a, toutefois, donné la possibilité de procéder à des instructions judiciaires normales au sujet des crimes staliniens ; d'autre part les historiens de l'Institut ont obtenu un consentement formel à leurs recherches dans l'aire de la nouvelle problématique.

Indépendamment des transformations juridiques qui devaient conduire à l'adoption d'un acte normatif approprié - vu le poids de la problématique, son importance historique et vu la nécessité de retenir des preuves pour les besoins d'un futur procès - on entreprit, dès 1990, nombre de procédures d'élucidation consistant en un assemblage de documents, de dépositions de citoyens et de procès-verbaux d'auditions de témoins. Au total, on a enregistré en Pologne, en 1990, 597 procédures d'élucidation à l'ancienne Commission Générale d'Enquête sur les Crimes Hitlériens et 851 dans les Commissions régionales. Elles concernaient les crimes collectifs ou individuels perpétrés par les fonctionnaires du NKVD et du «Smerch», les soldats de l'Armée rouge ainsi que les fonctionnaires de l'UB / Urząd Bezpieczeństwa - Office de Sécurité/, de l'Information militaire, les soldats du KBW / Korpus Bezpieczeństwa

<sup>6</sup> Informateur sur les organisations anti-Etat illégales et les bandes armées fonctionnant en République populaire de Pologne dans les années 1944-1956, ouvrage collectif, Varsovie, 1964.2

Wewnetrznego - Corps de Sécurité Intérieure /, les juges, les procureurs et le personnel des prisons.

L'entrée en vigueur, en juin 1991, de la loi sus-mentionnée a permis d'ouvrir des procédures à caractère juridique grâce à l'amorce d'instructions judiciaires pour les affaires engagées par voie de procédures d'élucidation.. De la mi-juin 1990 au 31 décembre 1991, on a entamé 212 enquêtes judiciaires sur les crimes staliniens dans les Commissions Régionales et 16 procédures judiciaires au Bureau d'instruction de la Commission générale.

Depuis novembre 1989, la documentation des Commissions Générales et Régionales d'Enquête sur les Crimes contre la Nation Polonaise de l'Institut de la Mémoire Nationale s'est allongée de quelques centaines de mètres de matériaux d'archives sur «les crimes staliniens, perpétrés dans les années de la IIème Guerre mondiale et conséquemment à la guerre et à l'occupation ainsi que sur les actes de répression et les crimes perpétrés après la guerre par les organes de l'Etat polonais».

Une partie notable des matériaux qui nous intéressent actuellement a été réunie à la Commission Générale bien des années avant 1989. C'étaient des documents relatifs au pacte Ribbentrop-Molotov du 23 août 1939, à Katyn, aux déportations des citoyens polonais en URSS et à leur retour.

Les dossiers constitués par les procureurs et les tribunaux lors des procès intentés en fonction du décret du 31 août 1944 «sur le quantum de la peine à infliger aux criminels fascisto-hitlériens, coupables d'assassinats et persécutions de la population civile et des prisonniers ainsi qu'aux traîtres de la Nation Polonaise» constituent des documents infiniment précieux. Ce décret - comme on le sait - a servi dans les années 50 à condamner de nombreux membres de groupements, de partis et d'organisations d'opposition qui luttaient pour une existence indépendante de l'Etat polonais.

La collection de coupures de presse des années 1945-1946, contenant les communiqués et articles sur les organisations clandestines, est aujourd'hui d'une grande valeur. Les noms d'un grand nombre de ces organisations ont ensuite été mentionnés dans une publication spéciale du Bureau «C» du Ministère des Affaires Intérieures.<sup>6</sup>

Dans les années 1989-1991, les archives de la Commission Générale se sont enrichies d'une quinzaine de mètres de

documents de prisons datant des années 1945-1956. Ils se composent de registres et de dossiers personnels de prisonniers des établissements pénitentiaires de : Ostroleka, Varsovie-Bialolqka, Varsovie-Sluzewiec, Varsovie-Mokotow et Siedlce.

Les archives de la Commission Générale ont reçu plusieurs centaines de dossiers personnels de prisonniers détenus dans divers établissements pénitentiaires, provenant de l'Office des affaires intérieures de Varsovie. Les titres de certains inventaires de ces dossiers relatent qu'il s'agit de personnes condamnées «pour délits à caractère politique et crimes fascisto-hitlériens».

Outre la Commission Générale, les Commissions Régionales ont aussi reçu de nombreux registres de prisons. La Commission Régionale de Poznan dispose, par exemple, de registres des prisons de Wronki et de Rawicz. Les Archives de la Commission Générale ont également reçu un ensemble non classé de xérogaphies de matériaux relatifs aux camps de Kozielsk, Ostaszkow et Starobielsk.

Nous possédons de plus une certaine quantité d'informations sur les documents des tribunaux martiaux des années 1944-1958 gardés aux Archives militaires centrales et aux Archives des services de la Justice du Tribunal Suprême - Chambre militaire,<sup>2</sup> ainsi que sur les matériaux d'autres archives nationales et étrangères.

Il y a relativement peu de temps, la Commission Générale a reçu de l'ambassade des Etats-Unis des matériaux très précieux provenant des auditions qui furent effectuées avant le Congrès, aux Etats-Unis, sur les crimes de Katyn.

A partir de 1986, nous avons reçu des matériaux qui venaient des archives allemandes de Coblenze et de Fribourg sur Katyn et l'activité du NKVD sur notre territoire. Il convient de rappeler ici que la Commission Générale - Institut de la Mémoire Nationale se soumet, depuis plus de 45 ans, à la règle fondamentale de la préservation des matériaux et des données aux fins de recherches scientifiques et de diffusion des résultats des travaux de cette Institution à travers les publications et les sessions scientifiques, et qu'elle se donne également pour objectif de tenir à la disposition des chercheurs un fonds catalogué de documents. Sa collection, unique au monde, est aujourd'hui l'objet de l'intérêt de nombreuses personnes et Institutions qui y puisent directement ou indirectement. Il nous suffit de dire que nos

fichiers contiennent environ deux millions et demi de fiches classées suivant les noms ou la thématique. Le fonds d'archives comprend plus de 2.000 mètres de documents (1.000 rubriques et collections d'archives) qui ont trait à l'occupation hitlérienne et qui proviennent de documents du gouvernement de la République de Pologne en émigration. Ils ont été constitués par la Commission Générale ou d'autres Institutions polonaises après 1945. Etant donné, hélas, la situation politique existante, il a été impossible de réunir et de préserver la documentation complète des crimes staliniens. Il importe toutefois de souligner que malgré les risques, on a entrepris à deux reprises une instruction sur l'affaire de Katyn, interrompue à chaque fois en raison de l'intervention des autorités de la Sécurité et les dossiers ont été chaque fois confisqués. Malgré de nombreuses pressions, la Commission n'a jamais reconnu officiellement le crime de Katyn comme un crime allemand.

Depuis la promulgation de la loi sur la conversion de la Commission Générale d'Enquête sur les Crimes Hitlériens en Pologne en Commission Générale d'Enquête sur les crimes contre la Nation Polonaise - Institut de la Mémoire Nationale, cette Institution estime que l'une de ses tâches prioritaires est l'élaboration et le perfectionnement du chantier de recherche de la discipline historique dévouée à cette problématique ainsi que - dans une certaine mesure - sa contribution à la stimulation de l'activité du milieu scientifique dans la direction de la recherche de nouveaux sujets d'étude.

Les recherches sur les crimes staliniens s'appliquent au territoire de l'Etat polonais dans ses frontières d'avant le 1er septembre 1939, au territoire de l'Etat qui s'est formé après la IIème Guerre mondiale ainsi qu'aux vicissitudes des citoyens polonais, victimes de répressions sur le territoire de l'ancienne URSS.

Certaines des Commissions Régionales possèdent un énorme acquis en matière de recherches sur les crimes staliniens perpétrés sur les citoyens polonais, des territoires annexés par l'URSS après le 17 septembre 1939 et ceux de territoires de l'URSS. Pour le moment, nous en sommes surtout au stade de la formation d'une base de matériaux de source pour l'étude de ces problèmes. Mais il existe déjà dans ce domaine des monographies et des articles contributifs de valeur. Les Commissions qui possèdent les acquis les plus impor-

tants sont celles de Bialystok, Lodz, Bydgoszcz, Cracovie, Katowice, Rzeszow et Kielce.

Varsovie, malheureusement, n'en possède pas car, malgré nos efforts, aucune Commission Régionale n'y a été créée.

Les travaux de recherche de l'ensemble scientifique de l'Institut de la Mémoire Nationale suivent plusieurs directions :

**1. La classification et l'illustration des matériaux de source** informant sur l'histoire des années 1939 à 1956. Je citerai, à titre d'exemple, l'élaboration d'une publication des rapports du Général von Unruh sur la situation en territoires polonais y compris ceux des marches de l'Est de la IIème République de Pologne, les travaux de préparation d'un choix de matériaux de source au sujet de l'activité du NKVD dans les terres polonaises à la lumière de la documentation allemande, d'un index des camps soviétiques - lieux de travail forcé des citoyens polonais dans les 1939-1956 ainsi que l'élaboration d'un ouvrage consacré au sort des Polonais de la Région de Gdansk, déportés dans les années 1945-1946 dans les camps en Union Soviétique.

**2. Les travaux cartographiques.** Les plus importants concernent la localisation des camps staliniens et la mise au point d'une carte murale des «camps staliniens où furent détenus des Polonais dans les années 1939-1956».

L'Institut de la Mémoire Nationale entretient une collaboration étroite avec les Institutions scientifiques internationales, ce qui favorise les échanges d'informations et de publications surtout avec les Archives fédérales de Coblenz et le Yad Vashem à Jérusalem. L'accord conclu avec la partie allemande prévoit des sessions scientifiques communes : recherches sur le destin des Allemands en Pologne, crimes du NKVD et de l'UB. On projette également la publication commune des sources.

L'aide accordée par le Fonds de Développement de la Science a dernièrement permis de remettre en route *l'activité publicatrice* de l'Institut, freinée et limitée pour un certain temps. Cette aide a permis la préparation de deux volumes successifs du Bulletin de la Commission Générale d'Enquête sur les crimes contre la Nation Polonaise - Institut de la Mémoire Nationale où la plus grande place est réservée aux crimes staliniens.

L'Institut prévoit également l'élaboration d'un lexique encyclopédique intitulé *La société polonaise sous l'occupation allemande et soviétique* qui portera sur la période 1939-1956 ainsi que l'élaboration d'un catalogue central authentifiant les crimes de cette période par des preuves, des narrations et des dépositions de témoins des années 1939-1956.

Les sujets de recherches suivants, réalisés sur l'assise des matériaux réunis par la Commission Générale seront :

1. Une monographie des crimes commis dans l'ancien ministère de la Sécurité publique ainsi que dans ses succursales,
2. Une monographie des crimes commis par la Direction centrale de l'information militaire,
3. L'activité des tribunaux martiaux et civils dans les années 1944-1989,
4. Les camps du NKVD sur les terres polonaises dans la période consécutive à la guerre,
5. Les déportations de mineurs polonais en URSS à partir des camps de Myslowice, Jaworzno, Labedy et Oswiecim,
6. Les répressions infligées aux minorités nationales,
7. Les répressions infligées aux citoyens polonais pour des raisons de confession.

Les immenses collections de l'Institut de la Mémoire Nationale qui s'accroissent à un rythme accéléré ne sont pleinement exploitées ni par les travailleurs de l'Institut ni par les chercheurs de l'extérieur. Leur utilisation par nos propres collaborateurs a pour barrière le petit nombre d'historiens employés, ce qui relève évidemment de la trop petite quantité de moyens financiers destinés aux objectifs de la recherche. Les historiens de l'extérieur ne savent pratiquement pas grand chose du caractère des sources dont dispose l'Institut. Le silence de plusieurs décennies sur ces collections ou l'entravement de leur accès ont engendré une situation de profonde ignorance à ce sujet. Rappelons ici que la grande « abstention » dans la concession d'accès à nos collections dans la période antérieure résultait du fait, pour la conscience des autorités - de la direction de l'Institut -, que les collections renfermaient également des matériaux compromettants pour la République populaire de Pologne. Les archives de l'Institut comportent, en effet, quantité de dossiers judiciaires ou dressés par le Parquet et autres, qui témoignent d'infractions à la loi commises par

**Dr. Stanislaw  
BIERNACKI**  
**Maître de Conférences,**  
**Institut de la Mémoire  
Nationale - Varsovie  
(Pologne)**

les autorités et même de crimes perpétrés sur la nation polonaise.

Nous sommes persuadés que cette situation se modifiera assez rapidement.

L'intensification des recherches, la lumière sur la vérité de la période qui a succédé à la guerre sont une nécessité qui résulte de la piété envers les milliers de gens assassinés dans les prisons et les chambres de tortures de l'UB ainsi qu'envers ceux qui eurent à subir de cruelles répressions.

Nous estimons que de telles vérités méritent qu'on octroie à l'étude de leur problématique les moyens matériels nécessaires même dans la situation financière cruciale dont nous sommes, aujourd'hui, les témoins.

Je crois que l'on peut également compter, au nombre des difficultés de l'Institut de la Mémoire Nationale, sur la conscience, chez certains travailleurs, de l'aspect politique toujours chanceux. L'incertitude au niveau politique et le peu de temps écoulé depuis l'effondrement du système précédent ne favorisent certainement pas une réflexion pondérée ni la mise en ordre et l'analyse scientifique des faits.

La stabilité du système démocratique permettant des recherches dans l'esprit de la vérité et du respect des diverses options politiques ainsi que l'écart de temps nécessaire auront, je suppose, pour fruit, un acquis scientifique plus substantiel au niveau des études sur la période historique à laquelle nous consacrons, aujourd'hui, notre attention.

Il se peut que les résultats de nos recherches n'arrivent pas assez rapidement sous les proverbiaux «toits de chaume», chez les milliers de gens qui furent victimes, pendant des dizaines d'années, des répressions staliniennes. Il nous semble que nous devrions, malgré tous les obstacles de nature objective, nous employer à intensifier nos recherches. C'est un commandement que nous dicte le devoir de nous souvenir de toutes les victimes de l'injustice ainsi qu'un impératif envers la jeune génération de Polonais dont nous ne pouvons pas être absolument sûrs qu'ils ne soient pas infectés aujourd'hui par le virus du totalitarisme.

\* Communication prononcée le 23 novembre 1992 à la Commission «Témoignages et Archives» (Président de séance : Mr. R. Rifflet, C.E.E.)

## **La place de l'Institut de la Mémoire en ce qui concerne les archives, la documentation et l'information au public.\***

**I**nstitut de la Mémoire Nationale - Centre de documentation scientifique sur les années de guerre et d'occupation hitlérienne.

Les débuts de la Commission Principale qui est à l'origine de l'Institut, datent de l'automne 1943, quand le gouvernement de la République de Pologne - en émigration à Londres - a ouvert le Bureau sur les crimes de guerre, fondé communément par les Ministres de l'Intérieur et de la Justice. La création de ce Bureau fut motivée par la politique d'extermination des occupants suite à laquelle plusieurs millions de ressortissants polonais ont trouvé la mort. Le sort cruel des Polonais fut l'oeuvre aussi bien des criminels nazis que staliniens. Des centaines de milliers de ressortissants polonais ont péri dans les prisons et camps nazis et dans les goulags soviétiques suite à leurs déportations à l'intérieur de l'Union Soviétique. Tous les faits connus sur ces crimes furent l'objet d'une enquête menée par le gouvernement de la République de Pologne, grâce à son organisme spécialisé cité ci-dessus.

Compte tenu de ces expériences, la Commission principale de recherches sur les crimes allemands en Pologne fut créée le 29 mars 1945. On accorda à cette institution de larges compétences sur le plan de l'enquête et de la documentation. On la chargea en outre de procéder à des recherches sur les années allant de 1939 à 1945 et d'en publier les résultats. La Commission fonctionnait au sein du Ministère de la Justice, ce qui facilitait ses activités. Un méri-

te incontestable de la Commission a été sa grande contribution à l'activité du Tribunal militaire de Nuremberg qui jugea les principaux fonctionnaires du IIIe Reich, responsables des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Déjà en août 1944, il fut possible de rassembler une série de preuves pour le premier procès intenté aux criminels du camp de concentration de Maïdanek, ceci grâce à des employés d'encadrement spécialisés. Ce fut - non seulement en Pologne mais dans toute l'Europe - le premier procès contre les coupables du génocide dans un camp de concentration hitlérien.

La Commission a également réussi à rassembler un nombre imposant de documents dont notamment le Journal de Hans Frank, les rapports de Stroop sur l'anéantissement du Ghetto de Varsovie ou celui de Kassmann sur l'extermination des Juifs en Galicie. Les résultats des recherches sur les années de l'occupation furent l'objet de publications dans le Bulletin de la Commission.

La situation de la Commission a été modifiée à la fin des années quarante. Un protocole secret à l'accord de Zgorzelec obligeait la Pologne à renoncer à la poursuite des crimes allemands ce qui signifiait pratiquement l'amnistie par rapport aux personnes restant à la disposition de l'administration de la justice. En même temps la Pologne fut obligée de limiter les activités de la commission principale et de ses filiales en province, c'est-à-dire des commissions régionales. Peu après, celles-ci furent liquidées et l'activité de la Commission principale paralysée par la réduction de son personnel à trois personnes. A la suite de ces restrictions, il n'y avait plus que trois criminels nazis de nationalité allemande dans les prisons de la République populaire de Pologne (P.R.L.) lors de la reprise des activités de la Commission en 1965.

Comme il vient d'être dit, les activités de la Commission ont repris en 1965. Ceci à la suite des pressions et des exigences de la R.F.A. qui réclamait une aide juridique et de la documentation pour la poursuite des crimes hitlériens. Ceci a permis à la Commission - indépendamment des intentions des autorités politiques - de compléter un personnel qui, disposant de la documentation préservée, a pu reprendre des recherches et son activité sur le plan des enquêtes et de la documentation. Sa première tâche consista en l'enregistrement des documents archivés sur les crimes nazis et gardés dans les archives polonaises et étrangères.

On a entrepris en même temps un large échange de documents entre les Archives et les Centres de recherches en Pologne et à l'étranger. On procéda également à l'achat de photocopies et microfilms destinés à compléter les matériaux déjà existants. Cette activité servit par la suite à collecter les documents concernant les crimes stalinien, ceci étant, toutefois, un secret pour les autorités politiques de cette époque. Après 1965 on entrepris la mise au point de nombreux fichiers personnels répertoriant le lieu de stockage et le contenu des documents dans les différentes Archives. On est arrivé ainsi à obtenir un centre de documentation unique, permettant non seulement la poursuite des criminels hitlériens, mais aussi la recherche et les publications. Une attention particulière dans l'activité de la Commission est consacrée, tout comme antérieurement, à la publication des documents originaux choisis, présentant la situation en Pologne occupée. Une des dernières publications est celle sur le «Plan général Est» (Generalplan Ost), qui pour la première fois montre la totalité des plans hitlériens vis-à-vis de la population des pays conquis. L'édition polonaise vient de paraître, l'allemande est en préparation. Une très longue coopération scientifique apporta un renforcement des relations avec les Archives, Universités, Musées, Centres de la mémoire nationale et d'autres Institutions scientifiques. En dehors de la facilité de recherche des documents, intéressants du point de vue des besoins et des tâches de la Commission, la coopération internationale apporta la participation des institutions - ainsi que des chercheurs en liaison avec celles-ci -, à de nombreuses manifestations scientifiques organisées par la Commission principale. Ces manifestations sont entre autre «L'invalidité des années de guerre», «L'enfant dans les années de guerre», «Endlösung der Judenfrage», «Génocide hitlérien en Pologne et en Europe 1939-1945». Les rapports de ces manifestations sont publiés et enrichissent nos connaissances sur une des plus douloureuses périodes de l'histoire.

Le caractère spécifique de la Commission consiste dans le type de ses documents : les dépositions des témoins des crimes, les protocoles des interrogatoires des accusés de crimes de guerre et, finalement, les dossiers des auditions contre les criminels hitlériens. Après la guerre, 1817 criminels de guerre ont été extradés d'Allemagne occupée en Pologne. Les dossiers des audiences archivés par la Commission sont des documents d'une très grande valeur historique et présentent un grand intérêt pour les chercheurs.

En outre, depuis 25 ans, la Commission collabore à la poursuite des criminels de guerre et accorde son aide juridique aux organismes de poursuite et d'administration de la justice de nombreux Etats ; en premier lieu de la République Fédérale d'Allemagne, et d'Autriche, des Etats-Unis, d'Italie, de Grande-Bretagne, de France, de Belgique, des Pays-Bas, du Canada, d'Israël et d'Australie. Le recueil de ces documents, entre autre concernant les enquêtes et les sentences prononcées par les tribunaux des pays en collaboration, est en majeure partie accessible pour les besoins de la recherche. Ne sont pas accessibles uniquement les documents concernant les affaires en cours - ou bien faisant encore l'objet d'une enquête ou d'une procédure judiciaire -, cette limitation est conforme à la disposition de la loi en vigueur. Il est cependant prévu que, la procédure une fois terminée, la documentation sera accessible aux chercheurs. Etant donné l'expiration des possibilités de poursuite des criminels jusqu'à présent non punis, l'accessibilité de ces documents est une question d'avenir proche. Il est à souligner que conformément aux dispositions de la loi de 1948, conférant à la Commission le statut d'Institut de la Mémoire nationale, l'obligation principale comprend la recherche, la collecte de documentation sur les années de guerre et d'occupation ainsi que la publication des données et des résultats des recherches. La Commission considère donc que l'accessibilité de ses recueils à tous les intéressés est un devoir.

Le changement de la situation politique en Pologne et la chute du régime communiste amenèrent l'accroissement de l'étendue des activités de la Commission. On a entrepris l'étude des crimes commis en Pologne non seulement par l'hitlérisme mais également par le Stalinisme soviétique et indigène. La collecte de documents à ce sujet, réalisée antérieurement en cachette par la Commission, vient d'être officiellement sanctionnée. Les recherches sur l'histoire et les crimes staliniens sont actuellement le deuxième principal problème de recherche de la Commission après l'histoire des crimes hitlériens. Nos Archives sont entrées en possession de documents de tribunaux et de prisons datant des années 1944 à 1956 qui, tout en étant utilisés pour poursuivre les auteurs des crimes staliniens, sont accessibles aux recherches sur les crimes et répressions commis durant les années de guerre et d'occupation par les organes de l'Etat polonais contre les ressortissants polonais. Ceci est d'une importance essentielle, étant donné qu'aussi bien la population polonaise que la Commission sont d'avis qu'il

est impossible de traduire en justice tous les criminels hitlériens et staliniens. La mémoire des victimes de crimes exige que les crimes commis soient jugés en catégories morales. La connaissance des crimes du génocide doit être consciente à ceux qui décident du sort des nations. On ne peut pas enfreindre les principes moraux et juridiques. Voilà pourquoi nous considérons comme un devoir vis-à-vis des victimes et comme hommage aux assassinés, de collecter la documentation du crime, d'assurer l'accès à ces documents pour la recherche et de publier aussi bien les principaux documents que les résultats des études.

Le personnel de la Commission principale se chiffre actuellement à 130 personnes dont plus de 60 travaillant à la centrale de Varsovie. Le personnel se divise en trois groupes professionnels :

- les juges et procureurs spécialisés dans la recherche des auteurs du crime,
- les chercheurs,
- les archivistes.

Le résultat des longues années de travail de la Commission consiste tout d'abord en l'immense recueil des données personnelles sur les personnes coupables de crime. Les fichiers, personnels et traitant des différents sujets servent de guide dans notre documentation et contiennent environ 2.500.000 fiches. Les informations qui y sont contenues (en dehors des informations personnelles) permettent de s'orienter rapidement et de savoir qu'elle documentation archivée peut être utile lors de l'étude d'un problème intéressant le chercheur.

Le recueil de nos archives collectées durant 45 ans d'existence constitue une valeur inestimable pour les activités de la Commission. Certains documents d'une valeur toute particulière ont déjà été cités. L'ensemble de notre documentation archivée comprend plus 1.000 ensembles et collections concernant surtout l'occupation allemande (y compris les documents des autorités centrale du Reich, entre autre du Reichssicherheitshauptamt), les actes du gouvernement polonais en émigration, les documents élaborés par la Commission principale et les institutions polonaises après 1945. Parmi ces derniers se trouvent entre autre les dossiers des procès sur les crimes hitlériens devant les tribunaux polonais et les documents des prisons. Parmi la documentation élaborée par la Commission, une place spéciale est accordée aux dossiers des instructions menées par

**Michael STEWART**  
**Social Anthropologist,**  
**School of Economics -**  
**London**  
**(Great-Britain)**

la Commission. Durant 45 ans, elle a procédé à environ 12.000 instructions qui représentent actuellement un très intéressant recueil contenant des informations importantes sur les personnes et les institutions ayant eu des activités sur le territoire polonais sous l'occupation. D'une grande valeur est également notre fichier photographique avec environ 60.000 photos, en majorité uniques. Toute notre collection représente plus de 2.000 mètres courants. Nos archives restent ouvertes à toutes les études et les chercheurs du monde entier en profitent.

Au cours de ces dernières quarante-cinq années, nous avons réussi à faire beaucoup sur le plan de la collecte de documents. Cependant, nous ne considérons pas que les efforts pour la compléter soient terminés. Vu la modification de la situation en Russie et la possibilité d'accès aux archives post-soviétiques, nous voyons s'ouvrir de nouvelles possibilités. Nous allons continuer - tout comme avant - la collaboration avec les Archives étrangères d'autant plus que la coopération que nous avons jusqu'à présent avec le Bundesarchiv à Coblenz ou le Yad Vashem en Israël est extrêmement importante et très appréciée.

Comme déjà mentionné, une des principales tâches de la Commission est de donner accès au public aux résultats des études et des constatations. Les publications de la Commission comprennent 115 éditions. A ceci il faut encore ajouter quelques dizaines de titres, publiés avec la participation de la Commission, par ex. «Bulletins» (XXXIV volumes viennent de paraître), une revue scientifique qui est l'organe de la Commission. Paraît également une série de publications-sources «Documenta occupationes» et une autre série permanente assurant la diffusion d'un choix de textes-sources ainsi que certaines monographies plus importantes. Il est dans les intentions de la Commission de continuer à l'avenir la publication de textes-sources pour faciliter l'accès à ces documents de première importance aux chercheurs.

Tout en présentant les acquis actuels de la Commission, il sied de dire quelques mots sur ses intentions futures : nous considérons comme fondamentale l'élaboration d'études sur ce tragique chapitre de l'histoire. Nous sommes convaincus que de nombreux problèmes exigent des éclaircissements. Ceci est d'autant plus nécessaire que nous assistons ces derniers temps à l'accroissement de phénomènes dans l'orbite du néo-nazisme et de la non-tolérance. Il faut que la «vraie image» de l'histoire soit accessible à tous pour que tout le monde soit conscient de ce à quoi peut conduire la tolérance de ces phénomènes.

\* Communication prononcée le 24 novembre 1992 à la Commission «Témoignages et Archives» (Président de séance : Mr. G. Van Hout, «La Pensée et les Hommes» - R.T.B.F.)

# Oral Testimony, The Otherness of Gypsies and the Holocaust.\*

I feel that I should preface my contribution to our colloque with a brief explanation of how I come to stand here. This preface may suffice both to explain the weaknesses of presentation and provide a context in which my suggestions can be understood. I am an anthropologist who by good fortune ended up living for fifteen months in a settlement of Hungarian, Romany speaking (so-called Vlach) Gypsies. I lived there between 1984 and 1985 as part of my preparation for a doctorate in my chosen discipline. Naturally, I had to acquire the language and an understanding of the culture of the Gypsies as well as their socio-economic position in modern Hungarian society. I also inevitably heard stories about the persecution of the Gypsies during the war. When Jewish friends of mine arrived to visit they were always warmly welcomed. With a gesture of linking their two index fingers, my Gypsy friends would say «we are brothers... we suffered together».

As a result of this original research (the first ethnographic field research on Gypsies in Eastern Europe since the end of the nineteenth century) I was invited to help prepare a film for the British Broadcasting Corporation on the massacres of Gypsies by the Nazis and their allies in Eastern Europe. Together with the young film director George Case I travelled round Europe finding Gypsy survivors and recording their testimony. Especially in Poland we also sought out peasant witnesses to massacres from which there were of course no Gypsy survivors. I also made searches in the archives of the town of Tarnow and uncovered documents relating to the activities of two mass murderers in particular. A film, *The Forgotten Holocaust*, resulted. It is on the basis of this relatively short research as well as my more

secure footing in the ethnology of Gypsy society that I dare to address you. Please excuse me if I repeat the obvious or blunder in where others have treaded more skilfully.

I am not a historian, and I speak neither German nor Polish and so my contribution is more in the form of a proposal for some new directions the study of Gypsy suffering might take than a novel synthesis of some aspect of the data. I hope that what I have to say might encourage other better adapted scholars to take up this research before it is too late. As I shall indicate in my concluding remarks, this research has unfortunately an immediate social and political importance in Europe today.

There are three areas I will cover in this talk. The nature and value of Gypsy oral testimony as well as archival material; some suggestions as to the specificity of the Gypsy Holocaust and finally some recent trends in Eastern Europe.

As you are probably well aware, research into the persecution of Gypsies by the Nazis has, for understandable reasons, been a relatively undeveloped part of historians' work. Recently however historians such as the late Detlev Peukert (1987/1982) and as well as Mike Burleigh and Wolfgang Wippermann (1992) have provided summaries of first hand research on Nazi policy seen from the top down. At the previous meeting of this foundation Henriette Asseo provided the most comprehensive and convincing account of the development of Nazi policy and its ambivalences. Anything like a full account of the actual progress of persecutions, deportations and massacres has however not yet surfaced. This is to say that there has been a surprising lack of serious research among the Sinti, Roma, Yenish, Manus and other Gypsy populations. The testimony of the survivors is, I believe, waiting to be collected.

Because the article of Henriette Asseo stands head and shoulders above much of what the so-called Gypsiologists have managed to produce I feel obliged to correct one small but potentially harmful assertion she makes, an assertion which I imagine may have been casually added and have been rooted in the very paucity of the available sources. Asseo states that:

*Le corpus constitué par les récits que les familles entretiennent sur la décimation des leurs, participe des structures mystiques du récit oral et le chercheur institutionnel*

*non tzigane laissera de côté cette matière qui se laisse si mal travailler.*

I fear that this assertion might, unwittingly on Asseo's part, deter new researchers and feel obliged to set the record straight. I do so not at all to pick upon Madame Asseo but really because I suspect that the genuine difficulties of working with Gypsies may all too easily deter especially combined with the authority Madame Asseo rightfully commands as a historian of Gypsy life apart from her other work. Assertions that Gypsies are not given to fully logical thought have been so common in the literature on Gypsy oral culture that it is hard for me now to let them pass.

In interviews carried out with more than a score of Gypsies both in dialects of their native tongue, Romany, and in national languages, George Case and I succeeded in developing a largely consistent and mutually supporting body of testimony as to the experience of the Gypsies under the Nazis. In matters of chronology, place and event our interviewees produced the material for a fuller account of Gypsy suffering and one consistent with though different from the top-down, archival based history of the historians. In order perhaps to encourage others, as well as to give you a sense of the testimony I would like to quote a little.

Mme. Popowska once of Kowalowa is a Romany speaking 'Carpathian' Gypsy still resident in southern Poland deported to Auschwitz in January 1943. She explained that before the war her family lived well from her father's wages at the oil refinery and off the small plot of land and the cow that they owned. She provided a chronological account of many of the events of those years, bearing eyewitness to certain tragic events which she was able to see given her position in the Gypsy camp in view of the ramp and chambers at Birkenau. She thus witnessed the arrival and immediate deaths of an entire wedding party and the murder in public by Josef Mengele using his own hands of many Gypsy children just before her own removal to another camp in the summer of 1944. Here she is describing her father's death.

*My uncle used to be in the army. He was an educated man. He spoke German perfectly well. Once the German *susmilitia* came on horses to Kowalowa from Jaslo. They were all drunk and they asked, 'Are you Gypsies?'. And our people told them, «Yes, we are Gypsies». «Can you play some music?». My uncles could play. One played the accordion, the other the violin. They wanted some music*

*so they could dance. And they took the girls and danced with them. My uncle talked to them in German. And two or three weeks later they came to take our men. They chose those three including my father. My uncle only because he knew German, I think. I don't know why. Later we went to the susmilitia to ask for them, my mother did. And they told us, 'Yes, your men are kaput. Men, kaput.' And he said, 'You too will be dead soon, but we didn't believe him, because we thought, 'Why would they want to kill us, what for?'».*

Mme. Popowska's testimony bears certain features of Gypsy oral narrative, most notably the use of direct speech to convey the story. Many of our Romany speaking interviewees displayed similar stylistic features which is connected. I believe, with the importance that speech has as *the* defining feature of what makes a Gypsy a Gypsy. Sometimes this culturally elaborated focus on speech seemed to produce dramatic feats of memory. An interviewee in Austria recalled her first encounter with the liberating army in the form of an english speaking soldier in Bergen-Belsen by producing her accurate memory of his first words to her in a language she has never spoken, 'beautiful, beautiful' he said as he stroked her face, 'where's mama?'

But this relatively minor aspect of the Gypsy testimony does not prevent its use for historical analysis. Indeed in the quote of Mme Popowska's she touches on a common theme in the narratives of others - the ambivalence of Nazi attitudes towards the Gypsies in particular as it focused on their ability to produce music which it was believed, could transport the more earth-bound non Gypsy souls into a world apart from their daily one. This ability of the Gypsies caused, as numerous of our interviewees stated, occasional visits by the SS, normally drunk, to the Gypsy blocks in Birkenau to command music for their entertainment. I would have thought that this quality of the Gypsies, a positive one even for the fascists in some contexts, would be connected with the reasons for their persecution in that what is imagined as a special power and difference of the Gypsies could also be construed as a threat to the Nazi ideal of a homogenized community of a certain sort. The main point here however is that the oral testimony of a Gypsy woman of advanced years leads one to such new lines of enquiry into the empirical material.

The Winter brothers, Sinti Gypsies from Oldenburg, Germany, provided countless elements of a fuller history of this period from the way their father was thrown out of the showman's association to the way they were called in for measuring and fingerprinting by the local police and then sent home, just like that. Though they had grown up on the road with their horsetrading father they had then partially assimilated in the 1930's, indeed one found himself thrown out of the German army on the Russian front and the other out of the navy at the same time and then shortly deported to Auschwitz-Birkenau amongst some of the early arrivals of Gypsies (camp n° 3105/6). They recalled their surprise when Gypsies from the conquered territories began to arrive. In Germany

*During the Nazi period most of the Gypsies had begun to dress like Germans, so as not to stand out. It was only when the others came, the foreign Gypsies, that you could really say, 'Those are foreigners, those are Gypsies who have preserved their traditions.' Because in other countries they had nothing to fear... because the Nazis only came in later.*

Others provided crucial elements of chronology and details of camp life: the collection of all the clogs from the Gypsy camp and then their return when the order to close the camp was rescinded, two weeks before it was finally liquidated; the Mendelian criteria by which Josef Mengele, remembered as 'the only officer I ever saw smiling or laughing', selected his twin victims; the story repeated by Gypsies from all parts of Germany that, as one woman put it:

*We knew anyway that Hitler only wanted pure aryan people. But we were promised that, because he wanted only Aryans, we would be settled somewhere else to be a people among ourselves;*

the particular suffering of people who slept at the back of the barracks by the latrines who were always ill and so on.

Perhaps the point is not worth labouring: Gypsy testimony is waiting to be recorded and this will add to our knowledge and understanding of those years. This is not to say that there are not occasionally mythical elements to accounts. Kore Paprika of Belgium believed that the bones of the dead were burnt separately to provide «l'engrais» (fertiliser) for the soil - a belief which makes perfect sense in terms of Gypsy ideas about death, the enduring quality of bones

and the way many Gypsies interpret the Nazi persecutions as a kind of revenge of the peasants against their old enemies, the Jews and Gypsies. But it seems to me that such elements are probably obvious even to non-specialists even though it may take a person with knowledge of Gypsy culture to interpret them.

Gypsy culture is indeed an oral culture and the transmission of cultural material from generation to generation is to some extent unlike that in many literate cultures. In the Gypsy case this is especially so since Gypsies are not particularly predisposed to think of time in our historical fashion. For reasons embedded in the nature of their ideas about identity, events in the past have for the most part a relatively unimportant part in explaining or shaping present day relations. The past is forgotten and unrepresented for a people who live without ancestors as a community of 'brothers'. For the Gypsies it is the quality of relations in the present which justifies their continuation or termination, not the transmitted, embodied memory of relations in the past. This said, I must immediately point out that there is one major exception to this 'forgetfulness' and that is the Nazi persecutions. In all the time I lived in Hungary I almost never heard old gypsies recounting events of the past to the young with the exception of the deportations which were reported as historical and not mythical events. The memory of the persecutions is not however a passive one. When in the summer of 1988 a movement of skinheads arose for the first time in Hungary and anti-Gypsy slogans were painted on walls near the settlement I had lived in, the Gypsies panicked and moved together into three of their houses, seeking protection in their numbers from a feared attack.

I would now like to make some brief comments about a small research I carried out into the activities of the mass-murderers Guzdek and Nowak, a pair of Ukrainian Poles who perpetrated a series of chaotic and bloody massacres around Tarnow in 1942-43 killing several hundred Gypsies, if not more. My best evidence comes from a deposition by the commandant for the resistance of the district of Brzesko (Second Lieutenant Wl. Myslinski aka. 'Zawora') concerning a massacre of 94 Gypsies in July 1943 in Szczurowa (=Shchorova). Though Zawora's account is marred as a testament by the literary style in which he recounts events, parallel interviews we conducted with local peasants confirmed *grosso modo* his version of events.

This material also, incidentally, allows one to build up a sense of the Gypsy place in the division of labour in this region at that time (as crafts-people and traders who crossed borders bringing for instance scarves worn by Silesian women and other luxuries, as well as agricultural labour - always much under-emphasised by Gypsy and non-Gypsy alike). Zawora tells the story thus:

*On July 3rd, 1943, at 3 o'clock in the morning 15 Germans and 10 blue policemen surrounded the settlement. Shouting and knocking out windows and doors with their rifles they ordered everyone to get dressed and go outside... At first the Gypsies thought they were being evacuated... The musicians were the first to come outside. Among them stood the old and well-respected Gypsy chief - Sobek Cwiek... He was the first to step out in front of Guzdek... With great subservience and appropriate Gypsy begging he embraced Guzdek's legs and asked to allow them to stay, if only for a few more days... He swore that the Gypsies meant no harm. He called upon the villagers as their witnesses. He had assumed that they were suspected of committing some crime and desperately wanted to prove their innocence. Then, in order to help Sobek Cwiek, the musicians joined in the pleading. First they whispered something among themselves and then looking imploringly into Guzdek's eyes started playing... to please him. In the morning dew the echo of their music reverberated far into the fields waking up the village whose inhabitants couldn't understand why the day was beginning in such a manner. Meanwhile the Gypsies played on with a greater force... then suddenly they noticed a small group of Gypsies from Wloszyna being dragged and pushed along. The men, in ripped shirts, had their feet bound together, the elderly and children were crowded into horsecarts. Everyone was screaming and crying terribly. The musicians stopped playing. They stopped one by one in mid tune. They saw the contorted and merciless faces of the Germans and when one of them shouted, «Don't bother taking anything, you won't be needing it anymore» they became engulfed with sudden rage. They didn't know where to turn or what to do. They started shouting, crying and almost howling, filling the air with a terrible turmoil. It was as if there were a hundred funerals being conducted all at once. (The bandmaster) Michal Kotiuk('s) face was contracted with nerves. He held up his violin high in the air and with one blow smashed it into pieces against a*

*stone... Every musician did the same thing. Kotiuk threw himself frenziedly on a double-bass that was lying on the ground. He started kicking at it with his boots and as that point he fell, fatally wounded by Guzdek.*

(Machine gun fire put an end to the Gypsy resistance but the Germans had difficulty finding peasants at home to take the Gypsies to the cemetery on the other side of the village in their horse-carts. Zawora further reports a speech made by Guzdek in the cemetery just before he started the killing in which he blamed the Gypsies for not working hard enough 'farming the German soil and working in German factories while we men were busy fighting a war'. Of 130 Gypsies resident in the village 94 were buried. Several were saved by the heroism of the local café owner who used Guzdek's gluttony and penchant for alcohol to seduce him from his searches in the village for the remaining Gypsies in hiding. Others such as the firemen who apparently left some of the Gypsies buried alive even though the cemetery was unguarded seem to have played a less happy role. Guzdek's final act was to order the destruction of the Gypsy hovels and by early evening the evidence of centuries of Gypsy occupation in the village was being burnt away under the eyes of the village administrator).

As I said there are reasons to be careful with Zawora's account since its tone seems to me too close to that of communist propaganda sheets but the essentials of the story are confirmed by other survivors from that time. As in other accounts by Polish peasants some emphasis is given to the role of the Gypsy women as fortune tellers - in Zawora's case in order to stress the symbiosis of the two populations. What I suggest we might think about is the symbolic role Gypsies played in communities of this sort. If Gypsies were so different a kind of person that they could be imagined to see through time and space, was this connected with the idea that one had to dispose of them to create a new order in a chaotic and disorderly world? Let us not forget, after all, that it was often the husbands of women who had gone to have their future told by a Gypsy before their marriage who participated in these roadside and forest killings.

Before finishing, I would like to raise a suggestion concerning our interpretation of the Nazi persecution of Gypsies. I am not competent to enter the debate on the specificity of the treatment of Gypsies in Nazi doctrine, law and decree.

As we all know, the Gypsies were classified among the 'asocials' by the Nazis and on this basis the Federal Republic for long refused compensation for Gypsies persecuted before 1943 when their fate was explicitly linked with that of the Jews as 'aliens'. As a result researchers have been at pains to prove the racist character of the whole body of persecutions. This is such a potentially injurious matter - because of the compensation criteria of the successor states in central and eastern Europe, that the most recent study, that of Burleigh and Wippermann, discusses Gypsy persecution together with that of other ethnic groups in a separate chapter from that of the «asocials».

In one sense what is involved here is a matter of translation. The term 'asocial' in post-war parlance (Brockhaus Encyclopedia, cited by Wippermann) refers to 'persons who conduct themselves in a refractory manner towards the most basic legal and moral requirements of society'. The question is, is this all the Nazi's meant? As an outsider to these debates, it seems to me that Henriette Asseo has most lucidly put the case against interpreting the Nazi 'asocial' classification in post-war sociological terms when she said

*Les experts (Nazis) se sont attachés à démontrer conjointement que les Tziganes étaient des asociaux par leur manière de vivre et qu'ils étaient biologiquement une race hybride, métissée de tous les sangs étrangers.*

Peukert seems again to stress the same union of two perspectives (sociological and biological) in characterising nazism by 'the racist elimination of all elements that deviated from the norm'. As he shows, Nazi eugenics, the classification and selection of people on the basis of supposed genetic value was applied as a classificatory model to the population as a whole. The social behaviour of theoretically 'Aryan-race' Gypsies did not fit the model of aryanism and therefore great effort was made by Ritter inter alia to prove the predominance of creolised/halfcast Gypsies in the population. (In fact of course the development of ideas was the inverse in that social behaviour led the researchers to presume racial characteristics.)

My suggestion is simply that with these careful formulations of the unity of biology and sociology within Nazism in the analytical bag it may be worth some effort trying to understand the particular focus of the Nazis on the reputed 'lack of a developed work sense' among the Gypsies. If the Gypsies were classified along with the 'asocials' (and

therefore with the 'work-shy' and were originally rounded up in such actions as the 'Reich campaign against the work-shy'), this was surely because, I would suggest, of a widespread and pre-Nazi representation that whatever the Gypsies lived by it was not 'work' in the accepted meaning of that term as productive, physical labour. This is certainly how many Gypsies see the matter. In Hungary and Poland I have often been told by Gypsies that the reason Jews and they were persecuted was 'because we didn't work, we traded, we did this and that'. In the accounts Georges Case and I collected several of our German interviewees pointed out that after the Nazi takeover 'trading licenses' were no longer granted to Gypsies and they were prevented from pursuing their commercial activities.

It is here that my training as an anthropologist comes in handy, I believe. In the very different circumstances of socialist Hungary it was again the reputed rejection of work by Gypsies which placed them outside the socialist order and made them into the objects of a fierce (though never murderous) assimilationist campaign. Most Gypsies in fact worked (as they have probably always done) as hard as the next proletarian, but through their part-time activities as traders, craftsmen etc. for the most part they managed to maintain the idea that they were not 'really' proletarians - in other words they rejected the dominant work ethic of those around them. As a result they were often branded as 'usurers', as 'exploitative middlemen' 'sucking the blood from the flesh of the peasants and productive workers' and so on. I believe that this structural relation between 'Gypsy' and 'peasant' holds for other European societies than socialist Hungary.

Historically speaking, the activities most closely associated with Gypsies in Europe (petty trade and horse-commerce, blacksmithing, music-making, occasionally tanning, executioner and so on) overlapped with those classified in the German lands as 'infamous' (Blok, 1982) or in some sense 'illicit' (Le Goff, 1980), in contrast to the truly educative, morally uplifting work of agriculture and 'productive' labour. These medieval classifications did not entirely die out at the dawn of modernity but continued to shape the way Europeans of different social classes thought about moral worth and 'economic' activity. My suggestion is then that the roots of the Nazis' concern with the Gypsies derived not just from their 'alienness' (though from 1943 it was expressed purely in such terms) but from a deeper

representation of the 'otherness' of Gypsies that had pre-Nazi roots.

The Nazi obsession with labour, work-performance, discipline, led them inevitably to the persecution of a population represented in the popular imagination as 'free from the taint of labour'. In reality all the Gypsies we interviewed had been employed as wage-labourers, some on great estates in Germany or Poland, several as workers in munition factories until they were deported in 1943, but being classified as Gypsies it was, I suspect, always possible for the authorities to imagine that they did not 'really' work.

This perspective on Nazi-Gypsy relations, which, I stress, is additional to and not intended to supplant analysis of racialist imagery in these matters, has two potential advantages. Firstly because Gypsy/Non-Gypsy relations through alternative representations of work/craft/trade can be studied outside of the National Socialist context it may be possible to get a new purchase on what happened to the Gypsies under Nazism in the absence of a fuller documentation for the period. Secondly, it coincides with those perspectives on Nazism which stress the continuous rather than utterly discontinuous relation of Nazism to other, more familiar currents in European thought.

The Holocaust was in many respects a unique event and Gypsies recognise it as such, but they also believe that the persecutions of that time were not entirely unique to that period neither in form nor in motivation. Nowadays the racialist interpretation of Gypsy otherness is considered illicit outside of certain extreme right-wing circles. Conversely, the sociological attack on Gypsy life-style has a renewed legitimacy throughout Europe and not just to the East of the Elbe. A study of the full anti-Gypsy ideology of Nazism, and not just its more familiarly repugnant aspects seems all the more urgent.

I promised at the outset to bring this short account up to date. Not a week passes at the current time without new reports from some part of the former Soviet dominion and its allied countries of renewed, and sometimes murderous, attacks on Gypsies. In Romania the situation is perhaps most serious with two score or more attacks reported in the past two years including a number of full-scale burnings of Gypsy settlements. A colleague just returned from Poland tells me that in a Gypsy village just next to the former textile-centre of Pabianice four lavish Gypsy houses were destroyed after

**Edgar BAMBERGER**  
**Dokumentations-und**  
**Kulturzentrum**  
**Deutscher Sinti**  
**und Roma -**  
**Heidelberg**  
**(Deutschland)**

the conviction of a Gypsy youth for reckless driving and killing three persons. Following the recent attack the local press apparently made much of the wealth found in the houses (presumed to come from cross-border trading with Russia and no doubt dealing in materials sold to some of the attackers, now as before). (The 1981 pogrom which ‘finally’ closed the Gypsy ghetto in the sleepy Polish town of Oswiecim might also bear mention). Finally, in the village of Tura just a few miles from where I lived with Gypsies in Hungary, two Gypsies were recently shot dead from behind having stolen pears from collective land. On the day of the funeral police blocked the roads into the village to prevent a full expression by the local Gypsies of their outrage.

These events are incomparable with the suffering the Gypsies were going through fifty years ago but the language in which they are justified by their perpetrators and apologists is often identical. Gypsies are still seen as ‘parasites’, ‘free-eaters of the bread of indolence’ as Guzdek the murderer put it, when explaining his massacre to the villagers of Szczarnowa. If we are to have any influence in preventing the legitimisation of an anti-Gypsy discourse in modern Europe, we have to try to understand such sentiments.

\* Communication prononcée le 26 novembre 1992 à la Commission «Milieux de mémoire - Survivants et Héritiers» (Président de séance : Mr. W. Debrock, Président Emérite de la Vrije Universiteit Brussel).

# **Zur Darstellung des Völkermords an den Sinti und Roma in der Gedenkstättenarbeit. Eine kritische Bestandsaufnahme.\***

**Z**u den vordringlichen Aufgaben unseres Dokumentationszentrums gehört das Wachhalten der Erinnerung an die nationalsozialistischen Völkermordverbrechen an unserer Minderheit.

Wie Sie alle wissen, besteht hier ein enormer Nachholbedarf. Nicht nur, daß die Geschichtswissenschaft die Erforschung des Holocaust an Sinti und Roma bislang weitgehend ausgeklammert hat, eine Verdrängung dieses Völkermords hat auch stattgefunden an den Orten der Verfolgung selbst, den Mahn- und Gedenkstätten.

Auch dort wird die nationalsozialistische Vernichtungspolitik gegenüber unserer Minderheit mehr oder weniger in Form einer Fußnote behandelt. In keinem der ehemaligen Konzentrations- und Vernichtungslager existiert bislang eine würdige und angemessene Darstellung des Schicksals unserer verfolgten und ermordeten Menschen. Und nur an wenigen Orten erinnern eigene Gedenksteine oder -tafeln an dieses Leiden. Auch einzelne Bildtafeln im Rahmen bestehender Ausstellungskonzeptionen in einigen Gedenkstätten können dieses generelle Defizit allenfalls äußerlich verschleiern: Eine wirkliche Aufarbeitung der NS-Rassenpolitik gegenüber Sinti und Roma, eine Dokumentation der Verbrechen an den Orten der Verfolgung, eine angemessene Würdigung der Opfer waren allenfalls Randthemen für

die Arbeit der Gedenkstätten und der verantwortlichen Träger. Im Gegensatz zu unseren jüdischen Leidensgenossen besaßen wir Sinti und Roma in der Vergangenheit nicht jene internationale Lobby, die es ermöglicht hätte, im Nachkriegsdeutschland den Holocaust an unserer Bevölkerungsgruppe öffentlich bewußt zu machen. Daher nimmt das Gedenken an den Orten der Verfolgung einen besonderen Stellenwert ein, stehen doch die heutigen Mahn- und Gedenkstätten in der nationalen wie in der internationalen Öffentlichkeit symbolhaft für die nationalsozialistische Völkermordpolitik an Juden wie an Sinti und Roma.

Diese Orte sind auch nach dem oftmals postulierten «Ende der Nachkriegszeit» untrennbar mit dem kollektiven, aber immer auch dem individuellen Leidensweg der Opfer nationalsozialistischer «Rassen»politik verbunden. Es ist daher eine der vorrangigen Aufgaben des Dokumentationszentrums deutscher Sinti und Roma, im Dialog mit den jeweiligen Leitungen der Gedenkstätten zu erreichen, daß an diesen zentralen Stätten der Erinnerung das Schicksal unserer Minderheit im sogenannten «Dritten Reich» eine entsprechende Würdigung erfährt.

Insbesondere die Neukonzeption der Gedenkstätten in den neuen Bundesländern, die dortige Abkehr vom staatlich verordneten Antifaschismus, gilt es als Chance zu begreifen, bestehende Konzepte kritisch zu hinterfragen. Dafür bietet das Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma seine konstruktive Mitarbeit an. Dies gilt natürlich in gleicher Weise für die Gedenkstätten der alten Bundesländer.

Lassen Sie mich zunächst einige Grundprinzipien formulieren, die das Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma im Hinblick auf die Gedenkstättenarbeit für wesentlich hält. Unser vorrangiges Ziel muß sein, die historische Einheit des Völkermords an den Juden wie an den Sinti und Roma aus Gründen der sogenannten «Rasse» im historischen Bewußtsein zu verankern. Wie bei den jüdischen Opfern muß der Völkermord an den Sinti und Roma in seiner Einzigartigkeit als rassistischer Völkermord dargestellt werden, der ideologisch propagiert, systematisch geplant, bürokratisch organisiert und fabrikmäßig vollzogen wurde, der als «Endlösung» im gesamten nationalsozialistischen Machtbereich die totale Vernichtung einer ganzen Volksgruppe anstrebte. Wurden bei der Verfolgung politischer Gegner deren Familien weit-

gehend verschont, sind Juden ebenso wie Sinti und Roma einzig und allein aufgrund ihrer biologischen Existenz verfolgt und vernichtet worden, nämlich vom Säugling bis zum Greis.

Es ist diese angestrebte völlige Vernichtung einer Gruppe von Menschen aufgrund ihres bloßen Daseins, was dem Holocaust seine historisch völlig neue Dimension verleiht, und ihn jedem Vergleich mit anderen Verbrechen der Menschheitsgeschichte entzieht. Um die Totalität dieser Vernichtungspolitik sichtbar werden zu lassen, müßte nicht nur der Völkermord an den Juden, sondern auch der Völkermord an den Sinti und Roma in seiner ganzen Komplexität dargestellt werden: vom stufenweisen Prozeß der Ausgrenzung, von der Ghettoisierung und Deportation bis hin zu den verschiedenen Formen der eigentlichen Vernichtungspolitik.

Tatsächlich erscheint der Völkermord an den Sinti und Roma in den aktuellen Konzeptionen im allgemeinen lediglich als ein Anhängsel zum jüdischen Holocaust, nicht aber als integraler Bestandteil einer Gesamtdarstellung der nationalsozialistischen "Rassen"politik.

Ich möchte dies am Beispiel der Ausstellungskonzeption der Gedenkstätte Bergen-Belsen deutlich machen. Hier ist dem Völkermord an den Sinti und Roma immerhin eine eigene Ausstellungstafel gewidmet, ohne daß in der ohnehin sehr verknüpften Darstellung jedoch die Parallelität zum jüdischen Holocaust - die staatlich gelenkte Vernichtungspolitik ganzer Familien aus sogenannten «rassischen» Gründen - deutlich würde. Vor allem jedoch finden sich in den Tafeln zu den Massenerschießungen der Einsatzgruppen, zum Programm der «Vernichtung durch Arbeit» oder zu medizinischen Experimenten insbesondere an Kindern, keinerlei Hinweise, daß hier auch Sinti und Roma zu den Opfern zählten. Es ist in diesem Zusammenhang ausschließlich von jüdischen Opfern die Rede, wie auch dem jüdischen Holocaust mit Recht mehrere Tafeln gewidmet sind, um dessen ganzes Ausmaß, seine ungeheuerliche historische Dimension deutlich werden zu lassen.

Die rassistisch bedingte Verfolgung von Sinti und Roma, die Ermordung von über 500.000 Menschen im nationalsozialistischen Einflußbereich, kann jedoch innerhalb heutiger Ausstellungskonzeptionen dem jüdischen Völkermord nicht einfach angehängt werden, ohne daß dies einer selektiven Erinnerung gleichkäme.

Auch Sinti und Roma waren von den Nürnberger Gesetzen sowie Berufsverboten betroffen, für sie galten die gleichen arbeits- und sozialrechtlichen Sonderbestimmungen wie für die Juden. Wie Eichmann in Jerusalem ausgesagt hat, lagen Planung und Durchführung der Deportationen von Sinti und Roma bei seinem Referat im Reichssicherheitshauptamt. Durch den Einsatz mobiler Gaswagen, bei den Massenerschießungen durch SS-Einsatzgruppen hinter der Ostfront ebenso wie in den Vernichtungslagern wurden Sinti und Roma systematisch ermordet, wie zahlreiche Dokumente belegen.

Der Völkermord an den Sinti und Roma muß ebenso in den Versuch einer Deutung des nationalsozialistischen Herrschaftssystems einbezogen werden wie der Völkermord an den Juden. In beiden Fällen müssen die einzelnen Facetten dieser bislang einmaligen Vernichtungspolitik deutlich gemacht werden - gerade auch in den Gedenkstätten.

Die Darstellung dieses Völkermords an unserer Minderheit - und damit komme ich zum 2. Kritikpunkt an den heutigen Ausstellungskonzeptionen - muß in einer angemessen und würdigen Form erfolgen. Hier wäre zunächst nachzudenken über einen kritischen und verantwortungsbewußten Umgang mit dem historischen Quellenmaterial. Eine weitgehend unkommentierte Aneinanderreihung der verbrecherischen NS-Dokumente kann keinesfalls genügen. Denn nahezu jedes Dokument, sei es eine schriftliche Quelle oder ein Fotodokument, entstammt der Perspektive der Täter, hat mithin in der Regel diffamierenden Charakter oder versucht, die Völkermordpolitik zu legitimieren.

Die nationalsozialistische Terminologie oder «Sprachregelung» selbst ist Ausdruck jener unfaßbaren Inhumanität, die sich heute mit dem Begriff Auschwitz verbindet. Daher erfordert der Umgang mit dem historischen Quellenmaterial eine besondere Verantwortung und Sensibilität, gerade auch von Seiten der Geschichtswissenschaft. Auch in den aktuellen Ausstellungen vieler Gedenkstätten wird mit historischen Quellen oftmals unkritisch und unreflektiert umgegangen. Doch da, wo propagandistische Begriffe wie «asozial» oder «minderwertige Elemente» aus den Quellen kommentarlos zitiert und allenfalls in Anführungszeichen gesetzt werden, da wird auch die Diffamierung von Seiten der Täter unbedacht übernommen. Hinter dem Anschein ver-

meintlicher Objektivität werden alte rassistische Vorurteile transportiert und verfestigt, statt daß zur historischen Aufklärung und zum Abbau unterschwellig immer noch vorhandener Stereotypen beigetragen würde.

Wie problematisch jedoch diese Gleichsetzung von Dokumenten mit vermeintlicher geschichtlicher Wirklichkeit ist, möchte ich exemplarisch anhand von Himmlers «Auschwitz-Erlass» - zweifellos ein zentrales Dokument der Vernichtungspolitik gegenüber Sinti und Roma - verdeutlichen.

Die unkritische Übernahme der im Auschwitz-Erlass auftauchenden Unterscheidung zwischen sog. «reinrassigen» Zigeunern und sog. «Mischlingen» verharmlost den Völkermord an den Sinti und Roma und wird dazu benutzt, die angestrebte Totalität der nationalsozialistischen Vernichtungspolitik gegenüber unseren Menschen anzuzweifeln.

In der Gedenkstätte Yad Vashem etwa, wo der Vernichtungspolitik an den Sinti und Roma ganze zwei Sätze gewidmet sind, wird behauptet, daß die «reinrassigen Zigeuner» in Deutschland von der Deportation ausgenommen worden wären. Es findet sich kein Wort darüber, daß selbst für die sogenannten «reinrassigen» Sinti und Roma - nach der Klassifikation der Rassenhygienischen Forschungsstelle ohnehin eine zahlenmäßig unbedeutende Minderheit - der Völkermord durch Sterilisation vorgesehen war. Indes spielten die in den Quellen auftauchenden Ausnahmebestimmungen des Reichssicherheitshauptamtes für sogenannte «reinrassige Zigeuner» in der Praxis der Deportationen so gut wie keine Rolle.

Tatsächlich benutzten viele Behörden den Deportationsbefehl dazu, ihren Bezirk «zigeunerfrei» zu machen, worauf meines Wissens lediglich die aktuelle Ausstellung der Steinwache in Dortmund hinweist: Hier wird das Beispiel eines Sinto angeführt, der, obgleich fest bei der Post ange stellt, aufgrund des Auschwitz-Erlasses mit seiner gesamten Familie verschleppt wurde.

Dieser Erlass ist nur ein Beispiel für die sehr begrenzte Aussagekraft der NS-Quellen. Da eine umfassende Quellenkritik in einer Ausstellung jedoch unmöglich ist und das dort präsentierte Dokumentationsmaterial oft nur oberflächlich und flüchtig gelesen wird, ist ein sorgsam bedachter Umgang mit diesen Quellen umso erforderli-

cher. Dies gilt gerade auch in Hinblick auf den Völkermord an den Sinti und Roma. Hier führt die blinde Quellengläubigkeit gerade beim nicht einschlägig vorgebildeten Besucher oder bei Schülern leicht zur Übernahme von Vorurteilen sowie der Akzeptanz rechtfertigender Deutungen.

Dies meint natürlich nicht, daß wir der Auffassung wären, auf historisches Dokumentationsmaterial müsse gänzlich verzichtet werden. Was wir jedoch fordern, ist, daß jedes einzelne Dokument, jede einzelne Fotografie wie auch jeder erläuternde Text auf seine Wirkung hin sensibel geprüft werden muß. Jedes Dokument ist daraufhin zu befragen, inwieweit es die Opfer diffamiert und das mörderische Tun der Täter zu legitimieren sucht. Dieser propagandistische, die Wirklichkeit verzerrende Charakter nahezu aller NS-Quellen muß, soweit es möglich ist, deutlich und transparent gemacht werden.

Das Geschehen, welches durch das Wort Holocaust bezeichnet wird, läßt sich nicht auf das Maß dessen, was wissenschaftlich faßbar ist, reduzieren. Weder das bloße Zitieren von Quellen noch das Aneinanderreihen von Fakten können einen wirklichen Zugang zu jener letztlich unbegreiflichen Leidensgeschichte eröffnen, die sich hinter dem Begriff Holocaust verbirgt.

Gerade angesichts der vielzitierten Fremdheit der nationalsozialistischen Schreckensherrschaft für heutige Besucher mit ihrer völlig andersartigen Alltagswelt ermöglicht es dagegen, den Blick auf das Einzelschicksal, wirkliche Anteilnahme und ein tieferes Verständnis entstehen zu lassen, um so auch heutiger Diskriminierung entgegenzuwirken.

Zu Recht wird die persönliche Beziehung des Besuchers zum Opfer, die Herausbildung von Empathie, heute als der didaktische Kern von Gedenkstättenarbeit bzw. Gedenkstättenpädagogik angesehen. Dies hervorzuheben meint keinesfalls, einer einseitigen Betroffenheitspädagogik oder einer isolierten moralischen Identifikation das Wort zu reden. Dennoch ist die Herausbildung von Empathie mit den Opfern Grundlage und Voraussetzung für alle weiterführenden gesellschaftlichen und politischen Fragestellungen.

Man hat zudem darauf hingewiesen, daß die bekannten Schreckensbilder von Leichenbergen lediglich eine Abstraktion des Grauens zur Folge hätten, ja die Entpersonalisierung der Opfer, die zugleich Voraussetzung für den Massenmord war, fortsetzen und wiederholen würden. Die zerstörten Biographien in die heutigen

Ausstellungskonzeptionen gerade auch innerhalb der Gedenkstätten mit einzubeziehen, ist somit zugleich ein nachträgliches Zeichen gegen die Entpersönlichung und Entmenschlichung der Opfer durch die Nationalsozialisten. Es ist ein Versuch, dem entwürdigten Individuum seine Würde zurückzugeben. Auch wird erst in der Konfrontation des Besuchers mit dem Einzelschicksal die Authentizität des historischen Ortes erfahrbar.

Dieser Versuch, eine auch emotionale Annäherung an die Realität der Konzentrationslager zu ermöglichen, soll keineswegs den Blick auf die Verantwortung der Täter verstellen. Denn keinesfalls darf der Nationalsozialismus zur schicksalhaften Katastrophe verklärt werden. Die gesellschaftliche und historische Verantwortung, die Schuld der Täter sowie ihrer bürokratischen und akademischen Mithelfer, Mordgehilfen und Mitläufer, muß eindeutig benannt werden. Die sozialpsychologischen Mechanismen, die gesellschaftlichen und politischen Strukturen, die wichtige Voraussetzungen für den Holocaust darstellen, müssen in den Ausstellungskonzeptionen der Gedenkstätten ebenso thematisiert werden wie die systematische Organisation des Völkermords, ausgehend von einem zentralen bürokratischen Vernichtungsapparat - nämlich dem Reichssicherheitshauptamt - bis hin zur Beteiligung nahezu aller staatlichen Stellen und gesellschaftlichen Institutionen. Die Parallelität zwischen dem jüdischen Holocaust und dem Völkermord an den Sinti und Roma muß in allen relevanten Zusammenhängen aufgezeigt werden.

Den Zeugnissen der Überlebenden muß dabei jedoch ein ebenso großer Stellenwert beigemessen werden wie der historischen Analyse, dem Sichtbarmachen gesellschaftlicher Voraussetzungen oder der besonderen Struktur des nationalsozialistischen Herrschaftssystems.

Bei der Erstellung von Zeitzeugenberichten kann es indes nicht vorrangig um historisch «verwertbare» Erinnerungen gehen. Zeitzeugen dürfen keinesfalls als bloße Faktenlieferanten mißbraucht werden, sondern jedes Gespräch mit Zeitzeugen bedarf einer besonderen Sensibilität und Offenheit für die ganz persönlichen Erfahrungen und Erinnerungen der jeweils Betroffenen. Wo dieser Respekt und eine wirkliche Offenheit auf Seiten des Interviewers fehlen, besteht leicht die Gefahr, daß sich der Zeitzeuge als Gesprächspartner manipuliert fühlt oder

meint, die vorgefaßten Erwartungen und Meinungen des Interviewers bestätigen zu müssen.

Da Gespräche mit unseren Zeitzeugen zu den wichtigsten Aufgaben des Dokumentationszentrums Deutscher Sinti und Roma gehören, kann ich aus eigener Erfahrung sagen, daß erst dieser elementare Respekt vor dem Schicksal des Überlebenden diesem die Möglichkeit gibt, trotz aller Ängste und qualvoller Erinnerungen das preiszugeben, was ihn im Innersten bewegt.

Die Zeugnisse dieser Menschen, ihre subjektive Wahrnehmung und ihre persönlichen Erfahrungsberichte stehen im Gegensatz zu der inhumanen Sprache der nationalsozialistischen Dokumente, wo Menschen zur statistischen Größe, zur bloßen biologischen Erbmasse degradiert und entwürdigt werden. Die Berichte der Überlebenden in die Ausstellungen der Gedenkstätten mit einzubeziehen, meint daher zugleich, Achtung zu bezeugen vor der Würde und Integrität des einzelnen Menschen. Dazu gehört auch das Recht des Zeitzeugen auf die Mitbestimmung bei der Auswertung bzw. Bearbeitung des Zeitzeugengesprächs: Die vom Dokumentationszentrum erstellten Gesprächsfassungen werden unseren Gesprächspartnern jeweils zugesandt, um ihre Autorisierung einzuholen.

Gerade in diesem zentralen Bereich der Befragung von Zeitzeugen bietet das Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma den Mahn- und Gedenkstätten seine Mitarbeit bzw. Mithilfe an: Wir sind bereit, für die jeweiligen Ausstellungen anonymisierte Fassungen unserer Gespräche zur Verfügung zu stellen. Unsere Bereitschaft zur Mitarbeit schließt allerdings die Forderung mit ein, dem Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma ebenso wie anderen internationalen Opfer- und Verfolgtenorganisationen ein tatsächliches Mitspracherecht innerhalb der Gedenkstätten einzuräumen.

Wir meinen, daß die Vertreter der Opfer als die eigentlichen Hausherrn der Konzentrationslager und Gedenkstätten anzusehen sind. Sie müssen das Recht erhalten, nicht nur beratend, sondern in den Grundfragen auch entscheidend bei der Gestaltung der Gedenkstätten mitzuwirken. Daß konzeptionelle Grundsatzfragen allein von Historikerkommissionen oder politischen Gremien entschieden werden, können wir keinesfalls akzeptieren. Wir lehnen es als Angehörige und Vertreter der Opfer entschieden ab, uns dem Diktum irgend-

welcher Expertengremien zu unterwerfen, wo es um das Gedenken unserer ermordeten Angehörigen geht.

Allen Formen einer Hierarchisierung der Opfer, einer Aufsplitterung der Erinnerung werden wir uns entschieden widersetzen. Dies gilt insbesondere auch für das geplante Holocaust-Mahnmal in Berlin. Gerade an dieser zentralen Stätte des Gedenkens darf es keine Ausgrenzung der ermordeten Sinti und Roma aus dem nationalen und internationalen Gedenken an alle Opfer des Holocaust geben.

Wir respektieren das Anliegen des Zentralrats der Juden in Deutschland für die völlig eigene Möglichkeit zur Durchführung religiöser Feierlichkeiten an dem separat errichteten Mahnmal für die Holocaustopfer der Juden, das aber in gestalterischer Verbindung und räumlicher Nähe zum Holocaustmahnmal für die ermordeten Sinti und Roma errichtet werden soll. Durch diese Konzeption der Verbindung beider Mahnmale muß sichergestellt sein, daß staatliche Gesten der nationalen oder internationalen Trauer und des Gedenkens, daß Feierlichkeiten und Kranzniederlegungen anlässlich von Staatsbesuchen durch einen gemeinsamen Akt gleichzeitig den ermordeten Sinti und Roma ebenso wie den ermordeten Juden zuteil werden. Darauf muß die Bundesregierung und das staatliche Protokoll bei der Planung achten.

Die beiden miteinander verbundenen Mahnmale müssen künftige Generationen mahnen und daran erinnern, daß die von den Nationalsozialisten in Europa organisierte Vernichtung aller Juden genauso wie aller Sinti und Roma - von den Neugeborenen bis zu den Alten - das Besondere und historisch Einmalige ausmacht. Die historischen Gemeinsamkeiten müssen die Erinnerung bestimmen.

Auch im Hinblick auf das geplante Mahnmal für unsere ermordeten Angehörigen in der Gedenkstätte Buchenwald fordern wir ein Gedenken an zentraler Stelle und in räumlicher Nähe zu dem erst kürzlich eingeweihten Mahnmal für die ermordeten Juden. Es kann keinesfalls zugelassen werden, daß dieses gemeinsame Gedenken an die Holocaustopfer auseinandergerissen und nur den jüdischen Opfern an zentralen Stellen der Gedenkstätte gedacht wird, während das Mahnmal für die ermordeten Sinti und Roma ins Abseits gedrängt würde. Denn diese räumliche Verbindung beider Mahnmale steht zugleich symbolhaft für die historische Einheit des rassistisch bedingten Völkermords an den Juden wie an den Sinti und Roma.

Gleiches gilt mit Blick auf die geplante Ausgestaltung eines Zellenraumes in der Gedenkstätte Ravensbrück wie auch die - längst überfällige - Errichtung eines Gedenksteins für die ermordeten Sinti und Roma in der Gedenkstätte Mittelbau-Dora: Hier gilt es, ohne weitere Verzögerungen lange Verdrängtes nachzuholen. Und damit komme ich zum letzten Punkt: der Frage der sowjetischen Internierungslager. Ebenso wie wir uns der Ausgrenzung unserer ermordeten Menschen in den verschiedenen Bereichen gesellschaftlichen Gedenkens widersetzen, lehnen wir aktuelle Tendenzen der Relativierung oder Bagatellisierung des nationalsozialistischen Völkermords ab. Dies betrifft insbesondere die Frage der stalinistischen Internierungslager. Durch die unangemessene Gleichsetzung von NS-Verbrechen mit den Verbrechen des Stalinismus besteht hier die Gefahr, die Einzigartigkeit des nationalsozialistischen Völkermords zu nivellieren oder gar zu negieren. Der Versuch einer «Bewältigung» der Geschichte der DDR darf keinesfalls dazu führen, daß die nationalsozialistischen Völkermordverbrechen in den Hintergrund gedrängt werden oder das Dritte Reich und die ehemalige DDR gar auf eine Stufe gestellt werden.

Die Internierung in der Nachkriegszeit war eine direkte Folge der in deutschem Namen verübten NS-Verbrechen. Nach Kriegsende gab es in allen, auch in den französischen, britischen und amerikanischen Besatzungszonen, Internierungslager, in denen Tausende von Menschen umkamen. Nahezu alle Deutschen, wenn sie nicht zu den Opfern zählten oder emigriert waren oder Widerstand geleistet hatten, wurden damals von den Alliierten als Kriegsgegner und als mehr oder minder mit der NS-Herrschaft Verstrickte angesehen.

Daß sich unter den Häftlingen neben Kriegs-, Völkermord- und NS-Verbrechern auch Unschuldige befanden, kann nicht bestritten werden und bedarf gewisserhafter Erforschung. Dabei muß jedoch eine klare Grenze zwischen dem NS-Völkermord und den Verbrechen des Stalinismus gezogen werden, die die Unterschiede deutlich macht und das Ursache-Wirkungsverhältnis nicht verfälscht. Ein Gedenken an die Opfer der sowjetischen Internierungslager kann daher nur in deutlicher räumlicher und inhaltlicher Abgrenzung erfolgen. Dies ist für uns eine existentielle Forderung, zu der uns nicht nur die historische Wahrheit, sondern auch das Leid aller Opfer der NS-Völkermordpolitik verpflichtet.

Um dies am Ende meines Vortrages noch einmal hervorzuheben: Der kaltblütig geplante, bürokratisch organisierte und fabrikmäßig betriebene Holocaust an Juden wie an Sinti und Roma, die beabsichtigte totale Vernichtung unserer Volksgruppe und unserer Kultur, dieses rassistische Verbrechen ist einzigartig in der Geschichte der Menschheit. Gerade vor dem Hintergrund eines wiedererstarkenden Rechtstextremismus im wiedervereinigten Deutschland kommt den heutigen Mahn- und Gedenkstätten eine besondere Verantwortung zu, dieses unfassbare Verbrechen im historischen Bewußtsein zu verankern und das Vermächtnis der Opfer zu bewahren.

**Régine WAINTRATER**

**Psychothérapeute**

**(France)**

\* Communication prononcée le 26 novembre 1992 à la Commission «Aspects psychologiques» (Président de séance : Mr. Cl. Bloch, Psychiatre).

# Le Pacte Testimonial\*

<sup>1</sup>Antenne française des archives-video du fonds Fortunoff, Université de Yale. Ce projet qui se propose de recueillir les témoignages filmés des survivants de la Shoah existe à Yale depuis 1979.

**L**e témoignage est de mise. Partout, on sollicite les témoins, souvent élevés à la dignité de grands témoins. On peut d'ailleurs se demander ce qui fait le grand témoin : la grandeur du personnage ou celle de l'événement dont il témoigne ?

A une époque que l'on pourrait qualifier toute entière de «post-traumatique», traversée comme elle l'est d'immenses catastrophes dont la Shoah constitue l'archétype, le témoignage a remplacé l'autobiographie. Il en est la version militante. En effet, celui qui s'impose de témoigner le fait au nom d'une idéologie.

Qu'en est-il d'un enseignement de l'histoire des traumatismes ? Peut-il exister, et à vouloir transmettre, ne risque-t-on pas une retraumatisation, autant pour celui qui témoigne que pour celui qui tente de l'écouter ?

Pour les analystes que nous sommes, le témoignage des patients est notre matière première. C'est de ce témoignage que l'analysant se fait à lui-même par notre entremise que naîtra, - on l'espère - un sens à ce qui en a manqué. Une liaison va s'établir là où il n'y avait auparavant que des éléments agglutinés, reliés dans des ensembles arbitraires et énigmatiques. C'est là un effort continu de liaison et de déliaison.

Mais on tend trop souvent à penser que le sens ne peut advenir que dans l'espace de la cure, le reste étant qualifié, avec condescendance, de «moment privilégié», avec une insistance sur le côté éphémère d'un tel moment. Or force nous est de reconnaître que l'analyse n'a pas seule l'apanage de ces moments et que de telles rencontres hors-cure sont

parfois un préalable incontournable à tout travail analytique, voire qu'elles pourront, le cas échéant, en tenir lieu.

Le témoignage est alors bien placé pour effectuer ce travail de liaison-déliation intrapsychique et interpersonnel, et il sera envisagé sous l'angle d'une intervention de thérapie brève, comme on peut la pratiquer en temps de crise, dans des situations potentiellement traumatisantes..

<sup>2</sup> Pour la commodité de la chose, on pourrait les appeler respectivement le témoinnant et le témoignaire, mais ici, comme partout dans ce domaine, le manque de vocabulaire de référence se fait sentir.

En parlant ainsi, je fais référence à une réflexion menée dans le cadre d'un recueil systématique de témoignages auprès de survivants de la Shoah.<sup>1</sup> Sans entrer ici plus avant dans la description du projet, je tenterai, à la lumière de l'expérience acquise dans la conduite de ces entretiens, de dégager quelques lignes de force de ce que pourrait être une métapsychologie du témoignage.

C'est dans l'échange entre celui qui sollicite la parole et le témoin qui répond à cette sollicitation que le processus du témoignage va prendre corps : le témoignage est une parole adressée à l'autre, à la fois comme être individuel, et comme représentant de la «communauté affective» dont parle M. Halbwachs. Si jusqu'à maintenant, le témoin s'autorisait à parler «au nom des autres» - entendons ceux qui ne sont plus là pour témoigner eux-mêmes -, c'est dans sa spécificité d'individu qu'il va peu à peu apparaître, sans qu'il puisse toujours prévoir ni mesurer les effets de ce processus. On peut alors assister à une certaine levée du silence sur la personne qui semblait être la règle du témoignage. Le témoin, investi de sa mission, était très souvent devenu le mémorial des autres, une stèle vivante. A l'origine du mot hébraïque qui désigne le témoin (*éd*), il y a d'ailleurs le mot araméen qui désigne un amas de pierres destiné à délimiter un champ. L'idée du document à instruire, d'une mission à remplir a parfois le double effet de permettre la parole, et de la clore presque en même temps.

C'est contre ce danger de pétrification que la sollicitation de celui qui recueille le témoignage va pouvoir opérer. Comme dans le film de C. Lanzmann, le témoin va être constamment sommé de parler à la première personne, en récupérant la dimension personnelle de son histoire. Cela ne va pas sans violence, une violence nécessaire contre l'effet de stèle qui guette tout témoignage. Cette violence opère à deux niveaux : pour le témoin, c'est la violence qu'il va s'imposer à lui-même en témoignant, et c'est aussi celle qu'il infligera à celui qui l'écoute. Le récit dans son déroulement, s'il parvient à échapper aux pièges de la fascination pétri-

fiante, porte en lui un potentiel de violence, de traumatisation et de retraumatisation inévitables. C'est là que réside l'enjeu du témoignage, dans cet équilibre nécessaire entre l'irruption de l'horreur connue et attendue, et de l'horreur à laquelle personne ne s'attend, pas plus celui qui témoigne que celui qui écoute, équilibre délicat entre la fonction d'irruption, et la fonction de contenant qui pourra naître lors du témoignage.

Le contrat qui est scellé entre le témoin et celui qui recueille son témoignage<sup>2</sup> peut se résumer à ceci : pendant une courte période, le témoin va être accompagné dans son voyage de mémoire, et son interlocuteur fera tout ce qui est en son pouvoir pour le suivre, et le protéger. A la fin de ce voyage, les deux personnes se sépareront.

Contrat à durée limitée, dont les limites même font fonction de contenant.

Et quand il est question de «protéger», c'est une éthique du témoignage qui se profile à l'horizon d'un mot : protéger de l'extérieur, de la peur, mais aussi protéger de soi-même, et de cette défaite qu'est le silence trop respectueux.

Echapper à la fascination mortifère, c'est pour celui qui accompagne le témoin la tâche essentielle. Il doit traquer chez lui tous les signes d'une paralysie qui sous couvert de la compassion et du respect de l'autre, risquent d'enfermer l'autre plus avant dans sa fonction de stèle. Le «témoignant», comme le «témoignaire», restent prisonniers de la répétition, qui vire au rituel incantatoire, dans l'espoir toujours déçu de trouver un soulagement, ou d'y contribuer, pour l'un comme pour l'autre.

Personne ne peut témoigner pour le témoin, a écrit P. Celan ; personne non plus ne peut le relever de son mandat, de ce qui l'a constitué témoin malgré lui, par le simple fait d'avoir été là. Mais quelqu'un peut se trouver avec lui sur la route du souvenir. C'est là un travail de balisage, comme une carte dont il faut retrouver les marques. Travail concret, travail actif, de connaissance, qui passe par une volonté d'en savoir plus sur un quotidien balayé par la catastrophe.

Ce travail de retrouvailles s'accompagne inévitablement d'un effet de «dépossession». Car ce temps de la catastrophe, c'est aussi tout ce qui lui reste de son monde d'avant. Ce segment de temps qu'il accepte de partager avec nous, c'est à la fois celui qui contient la blessure, mais aussi

**Yves MARCHAL**

**Enseignant**

**(Belgique)**

celui qui contient la mémoire. Le risque est grand pour lui de se retrouver privé du seul lambeau de passé dont il pouvait parfois s'envelopper, à l'instar de l'héroïne de C. Ozick, qui peut encore déployer le châle de sa petite fille disparue, pour en retrouver l'odeur qui se volatilise.

La mémoire est fragile, et la tentation de la mettre définitivement à l'abri des agressions extérieures peut faire qu'elle soit recouverte d'un glacis. C'est ce glacis qui confère à certains témoignages leur aspect figé, à l'abri de toutes les questions qui pourraient l'entamer, risquant ainsi d'en faire disparaître le texte.

Pourtant, cette dépossession, aussi douloureuse soit-elle, est une étape indispensable à la reconstitution d'une mémoire vivante. Là où il n'y a que des blessures de mémoire peut se reconstituer une enveloppe qui peut-être viendra à la place de ce qui a été si violemment déchiré. Et quelque chose de l'objet brut et intransformable de la transmission pourra alors être repris, autrement que dans une incantation dérisoire.

\* Communication prononcée le 26 novembre 1992 à la Commission «Médias» (Président de séance : Mr. R. Stéphane, Administrateur général de la R.T.B.F.).

# La Bande Dessinée contemporaine et l'univers concentrationnaire.\*

**P**armi les récits populaires aujourd'hui, la Bande Dessinée occupe, qu'on s'en réjouisse ou non, une place privilégiée. A travers le foisonnement de fictions créées grâce à ce média, ma recherche portera sur les références - explicites et/ou implicites - aux camps de concentration et sur la présentation qui en est faite.

## A) Logique intrinsèque de ce type de récit

Consciemment ou non, les créateurs respectent une logique implicite. L'imaginaire, qu'on peut, à priori, croire illimité, a ses règles que tout le monde partage, sans qu'elles soient apparemment énoncées. Ainsi, l'univers concentrationnaire n'apparaît, de manière affirmée, dans aucune fiction, qui porte sur notre histoire contemporaine, autre que celles qui se passent pendant la deuxième guerre mondiale (en Allemagne ou au Japon). Pour nos auteurs, il semble impensable d'imaginer les camps dans un autre contexte «réel» ou «réaliste».

Par contre, l'idée de l'existence de tels camps apparaît sans problème dans d'autres contextes, tel le Moyen-Age légendaire de Johan et Pirlouit ou de Thorgal ou, plus souvent encore, dans un univers futuriste et, presque toujours, situé après une explosion nucléaire.

Dans l'un et l'autre cas, l'imagination, libérée de ses règles pseudo-réalistes s'y donne à coeur joie.

Pourtant, dans d'autres domaines, l'interprétation de notre monde contemporain est autrement plus fantaisiste, sans que cela pose problème.

Mais mon propos ne se limite pas seulement aux références faites aux camps de concentration. Je ne suis pas le seul - et, en cela, je m'appuie sur des avis de spécialistes - à avoir remarqué que la majorité des héros «classiques» d'aujourd'hui, en B.D. tout au moins, sont blonds et yeux bleus (je pense à Alix et Jeremiah, pour citer des exemples très connus). Quant aux «méchants», la seule référence au Rastapopoulos de Hergé me paraît éclairante. Il y a donc - sous-jacente - comme un **code** «physique» du bon et du mauvais, qui n'est pas si éloignée que l'on croit, du modèle aryen.

## **B) Références explicites à l'univers concentrationnaire**

Force nous est de constater d'abord que, rarement, ces références constituent la base même du récit : dans *La Ballade au bout du Monde* de Makyo et Vicomte, *Les Capahucho*s de Marcelé, comme dans les épisodes de Thorgal, de Jérémieh, de Simon du Fleuve, ou encore de Johan et Pirlouit, elles n'occupent que quelques pages d'une saga et, en ce sens, elles ne peuvent être qu'ébauchées, et partant, superficielles et/ou «cliché».

Dans le langage théâtral, le drame s'oppose souvent au mélodrame : dans le premier cas, la tension est intériorisée, dans le second, au contraire, toutes les «ficelles» sont utilisées pour marquer le public.

Dans les bandes dessinées que je viens de citer, la logique est également celle du mélodrame (du «mélo»), comme vous le montrent les quelques exemples suivants :

SUR LE PLAN PUREMENT VISUEL :

Les angles de prises de vue renforcent l'impression de puissance des uns ou d'écrasement des autres, les couleurs des vêtements désignent parfois jusqu'à la caricature les «bons» (habits clairs) et les «méchants» (noirs ou couleur foncée), et une attention particulière est portée, dans le dessin, aux yeux des victimes, regards douloureux, marqués par la fatigue et l'humiliation.

Comme ce type de récit est trop court pour laisser s'exprimer un univers intérieur, les personnages disent tout haut et sans retenue ce qu'ils ont sur le cœur. Tant les bourreaux que les victimes, ou encore les témoins lâches (ceux qui se disent «qu'ils se débrouillent entre eux, ce n'est pas mon affaire») expriment leurs sentiments sans retenue. Dans ce genre de récit, on suggère peu, on dit beaucoup pour rencontrer l'adhésion du lecteur au premier degré.

Lors de l'exposé, une observation attentive d'extraits des livres cités permettront aux participants de constater de visu la réalité de ces observations.

#### QUELQUES EXCEPTIONS

Cependant, le monde de la bande dessinée n'est pas aussi «carré» ! Quelques récits, au contraire, échappent aux clichés et touchent la sensibilité du lecteur avec beaucoup plus de profondeur. S'ils recréent dans sa douleur, l'univers concentrationnaire, ils ne traitent pas, nécessairement, de ce thème, même si la symbolique employée s'y réfère. J'invite quiconque à lire les deux volumes de *Paracuellos de Jaramà* de Carlos Giménez pour se rendre compte qu'il y a moyen de recréer un univers de ce type tant avec humour qu'avec nuances et émotion.

Ces trois mots pourraient être repris avec bonheur lorsque nous parlons de *Maus* de Art Spiegelman. Dans ce cas, la référence au drame vécu par les Juifs pendant la deuxième guerre mondiale est explicite. Le récit, construit grâce au témoignage, scrupuleusement repris, du père de l'auteur, va très loin et nous touche très profondément. Ici, les clichés volent en éclat et l'histoire en bande dessinée s'approche de ce qu'elle devrait devenir bientôt : un art majeur.

*Le débat qui suivra l'exposé portera tant sur les extraits de bandes dessinées que j'aurai montrés lors de l'exposé, que sur l'analyse de «Maus» par A.E. Jansen.*

**Aline DHAVRÉ**

**Responsable**

**Formation-Education,**

**Médiathèque de la**

**Communauté**

**Française de Belgique**

\* Communication prononcée le 26 novembre 1992 à la Commission «Médias» (Président de séance : Mr. R. Stéphane, Administrateur général de la R.T.B.F.).

## **Médias audiovisuels : Mémoire commune, Histoire commune ?\***

**S**auf s'il est lui-même objet du délit - délit de presse ou diffamation - le document audiovisuel ne peut servir de preuve ni même de témoignage devant les tribunaux. Tout au plus pourra-t-il servir à illustrer un propos ou étayer un témoignage.

S'agit-il là d'un archaïsme ou au contraire d'une prise en compte des caractéristiques spécifiques du document audiovisuel et de sa valeur informative ?

Qu'il ait agi par prudence ou en connaissance de cause, il semble bien que le législateur ait eu raison d'avoir refusé valeur de preuve au document audiovisuel.

Celui-ci en effet, avant même toute manipulation de type montage ou sélection d'image (comme on le pratique en direct) n'est pas un extrait de la réalité mais seulement une représentation de celle-ci : un point de vue, un angle de vue, un cadrage du réel.

Menteurs les réalisateurs ?

Manipulateurs les documentaristes ?

Non, bien sûr !

Ils sont comme tout communicateur : constructeurs et transmetteurs de messages. C'est là leur métier et l'on aurait tort de leur reprocher de faire usage, pour pratiquer leur métier, de tous les moyens techniques et intellectuels que met à leur disposition les matériels et les formations, en un mot la spécialisation, qui sont les leurs.

Le hiatus, s'il existe, provient de ce que le professionnel de l'audiovisuel trouve face à lui un public non formé, non sensibilisé à l'audiovisuel et qui, de ce fait, soit prend candide-ment le message pour réalité, soit au contraire, se sentant piégé par son incompetence, accuse la faiblesse de l'information ou l'inobjectivité du journaliste ou la manipulation du réalisateur, ou tout ensemble.

C'est au départ des insatisfactions, des incompréhensions, des demandes de documents et des demandes de formation des enseignants qui la fréquentent que la Médiathèque de la Communauté Française de Belgique a entamé sa démarche de réflexion, d'information et d'action en faveur de l'éducation aux médias audiovisuels et de la formation à l'utilisation pédagogique des moyens audiovisuels, mais aussi plus généralement la formation des usagers de l'audiovisuel.

Cette réflexion nous semble pouvoir être utilement reportée sur la problématique du rôle des médias en relation avec l'histoire et la mémoire des crimes et génocides nazis.

Nous nous y emploierons :

- par des exemples de situations pédagogiques où se pose, autour des médias, la question du vrai et du faux.
- par des propositions de travail qui rejoindront les recherches et avancées pédagogiques de Monsieur Marcel Frydman sur le recueil d'information.
- par un exposé des richesses documentaires proposées en Communauté Française sous forme audiovisuelle dans le domaine qui nous occupe : du Centre de Documentation de la Fondation Auschwitz à la Médiathèque de la Communauté Française en passant par l'a.s.b.l. IMAJ et la Cinémathèque des Auxiliaires de l'Enseignement.
- par, enfin, quelques réflexions générales sur l'éducation aux médias audiovisuels et ses avancées en Communauté Française ainsi que sur le rôle qu'une telle éducation pourrait jouer comme auxiliaire de la mémoire historique.

Qu'est-ce que la mémoire historique ?

Elle pourrait se définir comme «cette idée commune qu'une société se fait peu à peu d'elle-même et de son passé» et dont le consensus ne prouve peut-être pas la

«vérité» intrinsèque de l'histoire telle qu'elle fut vécue, mais bien la «vérité» intrinsèque de la volonté et du désir de la société de transformer son présent pour l'éloigner des risques et «erreurs» du passé.

Les médias d'aujourd'hui qui participent de la mise en forme du consensus social sur la lecture de l'actualité immédiate, ne sont-ils pas aussi le lieu de la réflexion collective sur notre histoire ? Non la plus poussée sans doute, mais la plus commune et à ce titre, peut-être la plus déterminante, car on ne peut ignorer qu'aujourd'hui quatre-vingt pour cent de la population en Europe ne s'informe que par les médias et soixante-cinq pour cent seulement par les médias audiovisuels.

Il nous faut réfléchir aujourd'hui, à la lumière des controverses dont les médias sont à la fois le lieu, le sujet, l'objet et le vecteur, au rôle que la société leur assigne - ou accepte de les laisser jouer - aux garanties que doivent se donner les professionnels de l'information autant que la société elle-même, pour que ce rôle de ferment du consensus démocratique puisse véritablement être joué.

Parmi ces garanties et ces enjeux, nous en voyons un, essentiel, et qui se nomme : Education.

**Remarque :**

L'auditeur tiendra compte du fait que certaines élisions de cette communication proviennent de la volonté d'éviter les doubles emplois et répétitions avec les communications de Monsieur Marcel Frydman et de Monsieur André Huet.



# DEJA PARUS\*

## Les six premiers volumes des ACTES DU CONGRES INTERNATIONAL

*Histoire et Mémoire des crimes et génocides nazis*

*Bruxelles, 23 - 27 novembre 1992.*

### ACTES I

Nathalie HEINICH (Sociologue C.N.R.S.-France) : Récits de rescapées : le roman comme témoignage (Commission «Littérature») - Yannis THANASSEKOS (Directeur Fondation Auschwitz-Belgique) : Positivismes historique et travail de la mémoire. Les récits et les témoignages des survivants comme source historique (Commission «Histoire et mémoire») - Geneviève DECROP (Univ. P. Mendès-France) : La politique, l'histoire et la mémoire autour d'Auschwitz (Commission «Histoire et mémoire») - Georgi VERBEECK (Historicus K.U.L.-België) : Geschiedschrijving en politieke cultuur. Omgang met het nationaal-socialisme in het naoorlogse Duitsland (Commission «Histoire et mémoire») - Claudine CARDON (Historienne-France) : Ecrire l'histoire d'un convoi de déportation politique à Auschwitz; le convoi du 6 juillet 1942 dit des «45.000» (Commission «Histoire et mémoire») - Alain BIHR (Sociologue-France) : Les ambiguïtés de la mémoire antifasciste (Commission «Histoire et mémoire») - Enzo TRAVERSO (Chargé de recherche BDIC-France) : Intellectuel à Auschwitz. Notes sur Jean Amery et Primo Levi (Commission «Littérature») - Vincent ENGEL (Docteur en Philosophie et Lettres U.C.L.-Belgique) : La Nuit d'Elie Wiesel : entre le témoignage et le roman filial (Commission «Littérature») - Jan DE VOLDER (Romaniste-Belgique) : Primo Levi, écrire et survivre (Commission «Littérature») - James E. YOUNG (Univ. Massachusetts-U.S.A.) : The Rhetoric of Ruins: Jews, Poles and Auschwitz (Séance plénière) - François MARCOT (Univ. Besançon-France) : Les musées et le génocide des Juifs : l'histoire face à la mémoire officielle et à la mémoire sociale (Commission «Musées») - Dimokritos KAVADIAS (V.U.B.-België) : De Dossin-kazerne te Mechelen : een exploratief onderzoek naar de orale geschiedenis van de sociale ruimte rond een nazi-verzamelkamp voor joden. Het collectief geheugen van de 'Paroche'-buurt (Commission «Monuments et Commémorations») - Claudine DRAME (Historienne-France) : Le cinéma français et le génocide (Commission «Cinéma»).

## ACTES II

Geoffrey HARTMAN (Prof. Comparative Literature, Advisor Fortunoff Video Archive for Holocaust Testimonies - Yale University - Etats-Unis) : Apprendre des survivants : remarques sur l'histoire orale et les archives. Vidéo de témoignages sur l'holocauste à l'Université de Yale (Séance plénière) - Maurice CLING (Ancien déporté à Auschwitz et à Dachau - Administrateur Fondation pour la Mémoire de la Déportation - France) : Génocide et Déportation : rapports et spécificités (Commission «Milieux de Mémoire ; Survivants/Héritiers») - Elma VERHEY (Journaliste, écrivain - Pays-Bas) : Speelbal van politiek en religie - het na-oorlogse gevecht om de joodse onderduikkinderen in Nederland (Commission «Milieux de Mémoire; Survivants/Héritiers») - Maurice GOLDSTEIN (Président du Comité International d'Auschwitz - Belgique) : 27 ans au C.I.A. (Commission «Milieux de Mémoire ; Survivants/Héritiers») - Harold MARCUSE (Prof. Univ. de Californie - Etats-Unis): die Geschichte der musealen Darstellung der Konzentrationslager in der Bundesrepublik, 1945-1985 (Commission «Musées») - Jan Rense BOONSTRA (Chef de service Anne Frankhuis - Pays-Bas) : Het Anne Frank Huis : méér dan alleen een historische plek (Commission «Musées») - Michèle FREY (Responsable Vredescentrum à Anvers - Belgique) : Seul l'avenir donne un sens au passé (Jacques Attali) (Commission «Musées») - Dietrich GOLDSCHMIDT (Directeur (ém.) Max-Planck-Institut für Bildungsforschung - Allemagne): Möglichkeiten der Schule zur Mitgestaltung der Sozialisation junger Menschen bei der Bildung ihres Geschichtsbewußtseins: der national-sozialistische Völkermord - ein Menetekel gegen jegliche Verletzung der Menschenrechte (Commission «Pédagogie») - Jean-Paul WIBRIN (Prof. histoire - Belgique) : La mémoire d'Auschwitz dans l'enseignement : pour une pédagogie de l'émotion ? (Commission «Pédagogie») - Perel WILGOWICZ (Membre de la Société Psychanalytique de Paris - France) : Approche psychanalytique des impasses de la mémoire. Retrouvaille de sens et transmission vivante (Commission «Aspects Psychologiques») - A. Willy SZAFRAN (Prof. de Psychiatrie, V.U.B. - Belgique) : Le deuil chez des rescapés d'Auschwitz : un processus interminable (Commission «Aspects Psychologiques») - Jean-Charles SZUREK (Chercheur au C.R.N.S. - France) : L'historiographie polonaise et la Shoah : aperçu de quelques problèmes (Commission «Histoire et Mémoire») - Stephanos ROZANIS (Auteur - Prof. visiteur Univ. Sorbonne - Grèce) : The impossibility of Art (Commission «Arts et Mémoire»).

## ACTES III

Paul HALTER : Présentation des Actes III du Colloque. - Yannis THANASSEKOS : «Milieux de mémoire : Survivants et formation des Héritiers - Bilan et perspectives (Commission «Milieux de mémoire; Survivants/Héritiers»). - Wilma VAN LEUR (Staflid Verzetsmuseum, Amsterdam - Pays-Bas) : Het Verzetsmuseum : tastbare herinnering (Commission «Milieux de mémoire; Survivants/Héritiers»). - Claude SINGER (Docteur en Histoire - Université de Paris I - France) : L'image des juifs dans l'Univers concentrationnaire d'après les films de fiction (Commission «Cinéma»). - Philippe ELHEM (Critique de Cinéma - Belgique) : Etude comparative des esthétiques de représentations des crimes et génocides nazis dans le cinéma de fiction (Commission «Cinéma»). - David BARNOUW (Rijksinstituut voor Oorlogsdocumentatie - Pays-Bas) : Anne Frank, de film : beroemd geworden door trivialisering ? (Commission «Cinéma»). - Ilan AVISAR (Professor, Tel-Aviv University - Israël) : Holocaust Films and the Construction of National Memory : The case of the new German Cinema (Commission «Cinéma»). - Barbara DISTEL (KZ-Gedenkstätte Dachau - Allemagne) : Orte der Erinnerung an die Opfer im Lande der Täter - Gedanken zur Arbeit an der Gedenkstätte des ehemaligen Konzentrationslagers Dachau (Commission «Musées»). - Irmgard SEIDEL (Gedenkstätte Buchenwald - Allemagne) : Die Erarbeitung einer neuen Konzeption für die Gedenkstätte Buchenwald (Commission «Musées»). - Paul M.G. LEVY (Président du Mémorial National du Fort de Breendonk - Belgique) : Le Mémorial National du Fort de Breendonk, établissement public autonome au service de la mémoire (Commission «Musées»). - Gérard PRESZOW (Réalisateur - Belgique) : La transmission du récit (Commission «Arts et mémoire»). - Angela GENGER (Direktorin Mahn- und Gedenkstätte/Düsseldorf - Allemagne) : Kunst und Erinnerung. Beispiele aus der Gedenkstättenarbeit (Commission «Arts et mémoire»). - Jörg ESCHENAUER (Professor der Politologie - Allemagne) : Das «bewußte historische Subjekt»: illusionärer Traum oder erreichbares Ziel demokratischer Erziehung? (Commission «Histoire et mémoire»). - Ann-Elisabeth JANSSEN (Germaniste - Belgique) : Art Spiegelman Maus. De strip als gedenkteken (Commission «Media»).

## ACTES IV

Paul HALTER : Présentation des Actes IV du Colloque.

- Francine FOURNIER (Sous-Directeur général pour les Sciences sociales et humaines, UNESCO) : Allocution d'ouverture.

- René RAINDORF (Amicale des Ex-Prisonniers Politiques d'Auschwitz-Birkenau - Camps et Prisons de Silésie - Belgique) : Mon expérience au Comité International d'Auschwitz (1944-1954-1965) (Commission «Milieux de mémoire ; Survivants et Héritiers).

- Hanna LEVY-HASS (Union des Combattants anti-nazis et Victimes du Nazisme - Israël) : L'essentiel sur l'Union dans le contexte d'Israël (Commission «Milieux de mémoire; Survivants et Héritiers).

- Harold MARCUSE (Prof. Dept of History - University of California - Etats-Unis): Collective memories of the Nazi concentration camps in West Germany (Commission «Histoire et mémoire»). - Michael LÖWY (Directeur de recherches, C.N.R.S. - Groupe de Sociologie des religions - France) : La Mémoire d'Auschwitz et l'Ecole de Francfort (Commission «Histoire et mémoire»). - K. HESSE, F. DINGEL (Stiftung Topographie des Terrors. Internationales Dokumentations- und Begegnungszentrum Berlin - Allemagne): Archäologie der Zeitgeschichte - das «Prinz-Albrecht-Gelände und die Dokumentation 'Topographie des Terrors in der Berliner Museen- und Gedenkstättenlandschaft' (Commission «Musées»). - Johannes BLUM (Enseignant - Belgique) : Répétez-le à vos enfants. La fonction des témoignages des survivants dans l'enseignement (Commission «Pédagogie»). - Thomas RAHE (Directeur - Gedenkstätte Bergen-Belsen - Allemagne): Zur pädagogischen und wissenschaftlichen Arbeit der Gedenkstätte Bergen-Belsen (Commission : Musées). - Bernard FRUMER (Politologue - Belgique) : Sur quelques insuffisances inhérentes à la représentation cinématographique des crimes et génocides nazis (Commission «Cinéma). - André STEIN (Psychothérapeute - Prof. de Sciences Humaines - Université de Toronto, Canada) : Humor and Irony in two films about the Holocaust (Commission «Cinéma»). - Jacques HASSOUN (Psychanalyste, Ecrivain - France) : Nés de la destruction (Commission «Aspects psychologiques»). - Philippe VAN MEERBEECK (Prof. - Président du Département Neuro-psychiatrie - Faculté de Médecine de l'Université Catholique de Louvain - Belgique) : En mémoire de moi (Commission «Aspects psychologiques»). - Serge CREUZ (Peintre, Créateur du Mémorial d'Auschwitz - Belgique) : Le mémorial d'Auschwitz. Scénographie au fond du piège. Un chemin de réflexion (Commission «Arts et mémoire»). - Edouard DELRUELLE (Chargé de recherches au F.N.R.S. - Université de Liège - Belgique) : Oubli et communication de masse. Quelques mécanismes de neutralisation de l'innommable (Commission «Médias»).

## ACTES V

Paul HALTER, Présentation des Actes V du Colloque . - Charlotte WARDI (Université de Haïfa) : Mémoires romanesques de la Shoah. Ethique et Esthétique (Séance plénière). - Gerhard DUR-LACHER (Universiteit Amsterdam) : Het levensgebod (Commission «Littérature»). - Vincent ENGEL (Université Catholique de Louvain) : Singularité et/ou universalité de la Shoah (Commission «Histoire et Mémoire»). - Arnold ROSSBERG (Zentralrat Deutscher Sinti und Roma): Die Aufarbeitung des NS-Völkermordes an den Sinti und Roma durch die deutsche Justiz anhand der Verfahren gegen die Täter (Commission «Témoignages et Archives»). - Laszlo KARSAI (Hungarian Academy of Sciences): Debates on the Shoah in the Hungarian Press, 1988 - 1992 (Commission «Médias»). - Maurice VOUTEY (Présidence FNDIRP) : Archives et Mémoire (Commission «Témoignages et Archives»). - Dori LAUB and Nanette AUERHAHN (Fortunoff Video Archive - Yale University) : Knowing and not Knowing Massive Psychic Traumatic Memory (Commission «Témoignages et Archives»). - A. AWOSUSI und M. KRAUSNICK (Dokumentationszentrum Deutscher Sinti und Roma): «Abfahrt :Karlsruhe». Die Deportation der Pfälzer und Karlsruher Sinti. Dokumente und mündliche Erinnerung. (Commission «Témoignages et Archives»). - Brunello MANTELLI (Università di Torino) : Fonti orali e storiografia della deportazione. Appunti sull' esperienza italiana. (Commission «Histoire et Mémoire»). - I.B.H. ABRAM (Universiteit Amsterdam) : Nederlandse musea (over de Tweede Wereldoorlog) en de Sjoa (Commission «Musées»). - I.B.H. ABRAM (Universiteit Amsterdam) : Educatie na Auschwitz : enkele opmerkingen over de inhoud en context. (Commission «Pédagogie»). - Béatrice GODLEWICZ (Institut de la mémoire audio-visuelle juive) : La mémoire de la Shoah au cinéma : témoignage et fiction (Commission «Cinéma»).

## ACTES VI

Paul HALTER : Présentation des Actes VI du colloque. - Josette ZARKA (Université de Paris X) : Comparaison entre les témoignages recueillis en France et aux Etats-Unis (Commission «Témoignages et Archives»). - Marek ORSKI ( Historien - Pologne) : Les Récits et les témoignages comme source d'histoire. L'exemple du camp de Stutthof. Evolution et formes. (Commission «Témoignages et Archives»). - Krystyna OLEKSY (Vice-Directeur du Musée d'Etat d'Auschwitz - Pologne): Die tragische Wirklichkeit des zweiten Weltkrieges hat die Humanisten und unter ihnen die Schriftsteller vor eine neue, ungewöhnliche Situation gestellt (Commission «Littérature»). - Albert FAUST (Président FGTB-Bruxelles) : Urgence de la Pédagogie anti-fasciste en milieu syndical (Commission «Pédagogie»). - Hermann LANGBEIN (Comité International des Camps - Autriche): Erfahrung der Diskussion als Zeitzeuge in Schulen (Commission «Pédagogie»). - Arthur HAULOT (Président de l'Amicale nationale de Dachau) : L'Amicale belge de Dachau : un Bilan d'avenir (Commission «Milieux et Mémoire»). - André CHARON (Vice-Président de la Fraternelle des Amicales de Camps et Prisons nazis - Belgique) : La Fraternelle des Camps : un trop long silence (Commission «Milieux de Mémoire»). - Jacques DE BRUYN (Président de la Confédération Nationale des Prisonniers Politiques et Ayants droit de Belgique) : Le maintien d'une mémoire réelle des événements de 39-45 face à la disparition des survivants (Commission «Milieux et Mémoire»). - Mariana SAUBER (Agrégée de Lettres, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales) : Un enjeu de Mémoire dans la cité : les plaques commémoratives (Commission «Monuments et Commémorations»).- Josette ZARKA (Université de Paris X) : Les effets déstabilisateurs des témoignages à la vidéo : leurs aspects anxiogènes et/ou reconstituants (Commission «Aspects Psychologiques»).

Le volume VIII est en préparation.

Prix par volume : **500,- Fb** + frais de port (Belgique : 50,- /Etranger : 100,-)

Vous pouvez obtenir Actes I, II, III, IV, V, VI et VII en versant :

- pour la Belgique, la somme de **550,- Fb** par volume (port compris) au compte n-310-0780517-44 - mention : Actes I, II, III, IV, V, VI ou VII.
- pour l'étranger, la somme de **600,- Fb** par volume (port compris) uniquement par mandat postal international - mention : Actes I, II, III, IV, V, VI ou VII.

# Supplément au bulletin n° 52

**PAUL HALTER**

**Président de la**

**Fondation Auschwitz**

---

# Editorial

**L**es événements mondiaux que nous vivons intensément grâce à une médiatisation de plus en plus intense ne manquent pas de créer chez tous un sentiment de malaise profond. De quelques côtés que se tournent nos regards, nous, qui avons proclamé bien haut «Plus jamais d'Auschwitz !» nous ne voyons que massacres, attentats, assassinats, essais de génocides.

Un climat d'angoisse écrase de plus en plus les populations. L'avenir nous paraît bien hypothéqué : on n'entend, ne lit, ne voit que de la récession. Sous prétexte de libéralisme on privatise à tour de bras et ce n'est pas pour créer un climat favorable.

Egalité, Solidarité, Justice sont devenus de vains mots. On attache plus d'importance à son «chacun pour soi» oubliant les efforts, les luttes qu'ont menées nos grands-parents et parents pour obtenir les acquis sociaux dont nous bénéficions aujourd'hui. Je ne vous ferai pas l'injure de vous rappeler les luttes menées depuis la fin du 18ème siècle et qui nous ont amenés à vivre décemment jusqu'à présent.

Mais pour qui sonne le glas ? Qu'avons-nous préparé pour nos enfants et petits-enfants, c'est-à-dire, pour les générations futures ? Les vacances ne seront-elles pour nous qu'une évasion ? Que nous prépare la rentrée ?

**Freddy H.**  
**ABRAVANEL**  
**Administrateur**  
**du Musée**  
**Juif de Grèce**

---

# BERGEN-BELSEN

## Ma déportation (Août 1943) jusqu'à mon retour en Grèce (Août 1945)

### PRÉSENTATION

**J**'ai rencontré Monsieur Freddy Abravanel en novembre 1995 à Athènes à l'occasion du Colloque que nous y avons organisé avec le Musée Juif de Grèce sur la mission historique et pédagogique du musée contemporain. En marge de cette importante manifestation scientifique, nous avons eu le plaisir et le privilège de faire plus ample connaissance avec Monsieur Abravanel notamment dans le cadre de nos discussions sur la possibilité de mettre sur pied à Athènes un projet audiovisuel d'enregistrement des témoignages des survivants des camps de concentration et d'extermination nazis. La hauteur de ses vues sur toute cette période, la sensibilité et la sobriété avec lesquelles il m'a entretenu aussi bien de son expérience personnelle que de la tragédie collective qui frappa alors les Juifs de Grèce, m'ont profondément ému. Issu d'une famille aisée de Thessalonique, Monsieur Abravanel fut déporté en août 1943 à Bergen-Belsen avec son père et sa mère. «Sujet» espagnol en raison de son passeport, la famille Abravanel a été évacuée de Bergen-Belsen début février 1944 vers l'Espagne et regagna la Grèce en août 1945 après un très long et pénible périple.

Présent au Colloque d'Athènes, le Directeur du Musée de Bergen-Belsen, Monsieur Thomas Rahe, n'a pas manqué évidemment de solliciter le précieux témoignage de Monsieur Abravanel qui eu l'amabilité, suite à notre demande, de nous en envoyer copie. Avec son autorisation nous avons le plaisir de le publier ci-dessous. Qu'il soit remercié pour la confiance qu'il nous a témoignée en nous livrant son récit, un récit au style direct, précis et sobre qui révèle aussi la sensibilité et la richesse de l'homme.

Y. THANASSEKOS

Mon nom est Freddy Nissim Abravanel. Mes parents étaient Henri (Joseph) Abravanel et Elise Abravanel née Capuano.

Je suis né à Thessaloniki le 3 Octobre 1924. J'ai fait mes études scolaires au Lycée Français de Salonique (Thessaloniki) et ai obtenu la première partie de mon Baccalauréat avant ma déportation à Bergen-Belsen.

J'appartenais à une famille aisée. Nous possédions, en association avec nos partenaires Benveniste, une fortune immobilière assez importante dont un cinéma (Pathé), deux immeubles résidentiels situés dans les quartiers Est de Thessaloniki ainsi qu'une bâtisse louée à l'Université de Thessaloniki. Nous avons également une affaire de verrières et d'articles de ménage, surtout axée vers le détail, laquelle était la plus importante de la ville dans le domaine de la vente au détail.

Par un hasard assez curieux, tant nos associés Benveniste que nous-mêmes avions des passeports espagnols. Ce fut la raison pour laquelle notre affaire de détail (la Société Abravanel & Benveniste) ne fut pas séquestrée par les Allemands. Je dois ajouter, pour donner une image plus réaliste, que la personne à laquelle nous avons confié la gestion de cette affaire à la veille de notre déportation n'a pu sauvegarder les 5% des marchandises qui s'y trouvaient encore lors de notre départ, ceci pour plusieurs raisons, la principale étant due au fait des réquisitions destinées aux troupes d'occupation ou aux personnes gravitant autour des occupants (collaborateurs, amis du Befehlshaber, etc.). Il est compréhensible que le fondé de pouvoir que nous avions laissé sur place ne pouvait refuser de se plier aux volontés de l'occupant : cela aurait pu lui coûter très cher.

Notre cinéma, le «Pathé», avait été réquisitionné dès le premier mois de l'occupation de la ville sous le nom de «Soldatenkino Viktoria».

Quant au reste des membres de ma famille au moment de ma déportation, j'avais un frère aîné résidant à Athènes et une soeur (mariée) dont le mari avait été durement battu à Thessaloniki, en Juillet 1942, lors des premières exactions publiques anti-juives organisées par les Allemands à la Place de la Liberté. Elle avait réussi, avec son mari, à s'échapper de Thessaloniki et à se rendre à Athènes qui était alors une zone occupée par les Italiens, dont le comportement, en tant que troupes d'occupation, était tout à fait

différent, humainement parlant, de celui des occupants Allemands.

Afin de parfaire l'image du niveau d'éducation des membres de ma famille, je dois ajouter que :

- mon père avait fait ses études scolaires dans une Ecole Italienne de Thessaloniki et des études d'art graphique à Vienne (Autriche). Il parlait le judéo-espagnol comme tous les Juifs de Thessaloniki ainsi que le français, le grec, l'italien et l'allemand qu'il considérait comme la langue indispensable dans le métier des verriers, compte tenu du fait que la plupart des articles commercialisés par les verriers de cette époque provenaient d'Allemagne, d'Autriche et de Tchécoslovaquie, surtout du Südetenland.
- ma mère parlait le français, ayant fait ses études scolaires à l'Alliance Israélite Universelle de Thessaloniki, ainsi que le judéo-espagnol et le grec.
- mon frère, Joseph Abravanel, avait fait ses études scolaires au Lycée Français de Thessaloniki et obtint son Baccalauréat à Paris. Toujours désireux de voir ses fils parler l'allemand, mon père l'envoya dans une Ecole Commerciale à Dresden. Ayant vécu 4 ans en Allemagne, de 1929 à 1933, mon frère rentra en Grèce avec la conviction qu'un grand drame se préparait pour les Juifs d'Europe. C'est d'ailleurs pour cette raison qu'il n'a jamais voulu, même en tant que possesseur d'un passeport espagnol, se rendre aux autorités allemandes et décida de rester caché à Athènes. Ceci lui permit de survivre à l'Holocauste, grâce à des amis grecs non-juifs qui eurent le courage de cacher un Juif chez eux. Cela signifiait, pour eux, la déportation ou la condamnation à mort au cas où ils étaient pris par les Allemands.
- ma soeur, Yvette Abravanel, épouse de Moïse Nahmias, fit ses études scolaires au Lycée Français de Thessaloniki et au Collège Américain de Thessaloniki et parlait, par conséquent, le français, le grec, le judéo-espagnol et l'anglais. Elle parlait également un peu d'allemand grâce à une Fräulein autrichienne qui venait chez nous tous les après-midis, du lundi au samedi.
- quant à moi, on m'avait envoyé, toujours dans le désir de me voir parler l'allemand en tant que futur commerçant en verrerie, au Kindergarten de l'Ecole Allemande de Thessaloniki en 1929, à l'âge de 5 ans et ai suivi, par la suite, 3 années de classes enfantines dans cette même école.

C'est en 1933, à l'âge de 9 ans, que j'ai quitté l'Ecole Allemande pour aller au Lycée Français de Thessaloniki.

Ce qui précède est l'image de ma situation familiale, telle qu'elle se présentait le 9 Avril 1941, date de l'Occupation de la ville de Thessaloniki par les Allemands.

Les premiers mois de l'Occupation se passèrent comme presque partout en Europe conquise par les nazis, c'est-à-dire rafles, exécutions sommaires pour des raisons futiles (afin de créer parmi la population locale le climat de terreur qui permettrait à l'armée allemande de garder dans les territoires occupés le moins de troupes possible afin d'utiliser ses soldats sur les divers fronts ouverts ou à ouvrir), famine et promulgation des premières lois raciales, comme, par exemple, interdiction, pour les Juifs, d'utiliser les transports publics, de fréquenter la plupart des restaurants et pâtisseries (Juden unerwünscht - les Juifs sont indésirables), certains grands magasins, etc... De plus, les grands appartements et immeubles résidentiels appartenant à des Juifs furent immédiatement réquisitionnés. Nous dûmes quitter notre maison en mai 1941, un mois après l'entrée des troupes d'occupation. Elle fut occupée par la Luftwaffe et était complètement inhabitable lors de notre retour à Thessaloniki en 1945.

Au courant de l'année 1942 le Sturmbannführer Adolf Eichmann visita Thessaloniki et mit au point un plan d'extermination de la population juive de la ville. Les premières mesures furent le travail obligatoire de la population masculine juive aux chantiers de reconstruction de routes et de ponts détruits par les maquisards grecs. Ces mesures furent prises en juillet 1942 et coûtèrent la vie à plusieurs centaines d'hommes lesquels étaient obligés, étant mal nourris, de travailler sous des conditions dures et inhumaines. Or, ceci n'était qu'un prélude de ce qui allait bientôt suivre.

Vers la fin de 1942, un commando S.S., dirigé par Dieter Wisliceny et Alois Brunner, lequel réside actuellement à Damas (Syrie), vint expressément pour organiser la déportation des Juifs de Thessaloniki vers les camps de la mort.

Ils procédèrent méthodiquement et réussirent, en 4 mois, à transporter vers les camps d'Auschwitz-Birkenau la totalité de la population juive de Thessaloniki, laquelle était évaluée alors aux environs de 50.000 personnes.

Les déportations commencèrent en Mars 1943 et, en Juillet 1943, il restait à Thessaloniki quelques 500 Juifs dont :

- les possesseurs de passeports espagnols (environ 370).
- une quinzaine de personnes qui travaillaient dans les bureaux du camp du Baron-Hirsch et aidaient les S.S. dans la procédure de l'organisation des convois. Ils comptaient, avec leurs familles, 70 personnes.
- le Grand Rabin de Thessaloniki, Dr. Zvi Koretz avec sa famille.
- une centaine de jeunes gens qui travaillaient jusqu'alors dans les chantiers de l'Organisation Todd -corps paramilitaire allemand- dont l'activité principale était la reconstruction de certains ponts ferroviaires en Thessalie (Grèce centrale). Ces derniers furent, hélas, déportés en août 1943 à Auschwitz-Birkenau.

En ce qui concerne les Juifs possesseurs de passeports espagnols, la rafle se déroula de la façon suivante : le 29 juillet 1942, Dieter Wisliceny (ou l'un de ses assistants) ordonna au Consul d'Espagne à Thessaloniki, qui était lui-même juif, M. Salomon Ezratty, d'exiger des chefs de famille des Juifs espagnols de se présenter à une certaine heure de l'après-midi (2 heures, si mes souvenirs sont bons), à la Synagogue Beth-Saül, l'une des plus grandes Synagogues de Thessaloniki. La raison évoquée par Wisliceny était qu'il voulait donner, aux chefs de famille, des instructions pour un prochain départ pour l'Espagne. Une vingtaine de minutes après l'heure fixée arrivèrent dans des camions des soldats allemands qui encerclèrent la Synagogue. On donna alors l'ordre aux chefs de famille piégés de monter dans les camions qui se dirigèrent vers le camp de Baron-Hirsch situé à proximité de la gare ferroviaire et connu comme la dernière étape avant la déportation.

Arrivés au camp de Baron-Hirsch, on obligea tous les chefs de famille à téléphoner chez eux et à déclarer aux leurs qu'ils étaient prisonniers du camp et que les S.S. exigeaient que les autres membres de leur famille viennent les rejoindre. Au cas où ceux-ci ne se conformeraient pas à ces instructions, des sanctions auraient été prises contre la personne séquestrée.

Dans cette même soirée du 29 juillet 1943 la presque totalité des Juifs espagnols se présentèrent au Baron-Hirsch. Cela fit que 367 personnes demeurèrent au camp du Baron-Hirsch jusqu'au 2 août.

Notre convoi quitta la gare de Thessaloniki dans la soirée du 2 août 1943 et était composé, mis à part les wagons qui transportaient les soldats qui nous escortaient, de 11 wagons dont 9 de Juifs espagnols et 2 de Juifs grecs, dont le Grand Rabin Koretz et sa famille. La destination de ce convoi était, comme nous le constatâmes plus tard, le camp de Bergen-Belsen.

Le voyage de Thessaloniki à Bergen-Belsen dura 7 à 8 jours. Nous étions entassés, sans sièges d'aucune sorte, dans ces wagons destinés à transporter 8 chevaux, c'est du moins ce qui était inscrit sur les côtés extérieurs des wagons.

Je voudrais procéder, pour donner une image succincte du voyage, à une brève description de l'intérieur de ces wagons. Le plancher était jonché de foin et de divers détritux, parmi lesquels des excréments de chevaux ou d'autres animaux. Immédiatement après notre embarquement, accéléré par les ordres des S.S. et les aboiements des chiens, nous tentâmes de nettoyer le plancher sale et malodorant sur lequel il était quasi-impossible de trouver une place pour s'asseoir. Ce fut une tâche très difficile car les portes coulissantes du wagon étaient maintenues fermées et bloquées par un cadenas laissant un interstice de 15 cm qui devait à la fois assurer l'aération du véhicule et permettre le passage d'un tuyau destiné à évacuer les excréments des détenus. Il y avait également, dans chaque wagon, un grand fût avec de l'eau, une louche pour puiser l'eau et un grand sac de jute avec des biscottes.

Une heure ou deux après notre embarquement, le convoi s'ébranla et prit la direction du nord. Nous étions en plein mois d'août et la chaleur était insupportable. Dans le wagon dans lequel je me trouvais, il y avait, à part mon père et ma mère, une quarantaine de personnes qui, heureusement, surent garder leur sang-froid, ce qui n'était pas le cas dans tous les autres wagons.

Le voyage s'effectuait d'une façon irrégulière. On roulait pendant un certain temps puis on s'arrêtait, parfois dans des petites gares yougoslaves ou en plein champ, pendant quelques minutes ou plusieurs heures. On tâchait de se situer en regardant par la fente entr'ouverte des portes coulissantes les panneaux avec le nom des gares ou en écoutant les cheminots parler entre eux pendant nos arrêts dans les petites gares. On passait de longues heures à discuter entre nous en nous demandant quel serait notre sort. Nous étions entre les mains des S.S., dépourvus de pièces d'identité et

de tout moyen de survie, nos passeports ainsi que tout notre argent liquide ayant été confisqués par les Allemands le jour même de notre arrivée au camp de Baron-Hirsch.

Cependant, avant de quitter la Yougoslavie, le convoi s'arrêta en rase campagne et les S.S. nous ordonnèrent de descendre. Ceci ne manqua pas de nous inquiéter mais rien ne se passa car l'intention de l'officier en charge du convoi était simplement de nous permettre de faire quelques pas, sous escorte armée, naturellement, et de puiser de l'eau dans quelques canaux d'irrigation traversant les champs où nous nous trouvions. Ce fut la seule fois que nous eûmes le droit de descendre de nos wagons avant la gare de destination finale qui était celle de Celle, à proximité de Bergen-Belsen.

Pour compléter l'historique de ce voyage, je voudrais mentionner deux événements que je considère dignes d'être rapportés :

- Le premier est notre expérience émouvante de la solidarité juive. Nous nous trouvions, arrêtés depuis quelques heures, à la gare de Buda-Pest. Il paraît que notre train avait dû être repéré par un (ou des) Juifs hongrois qui, alors, étaient relativement libres sous le régime du Régent Horthy. A un certain moment, en présence des S.S. de garde devant nos wagons, une trentaine de jeunes gens s'approchèrent du train en courant et nous jetèrent des miches de pain par les fentes des portes coulissantes. Après ça, ils s'enfuirent, toujours en courant, et disparurent en laissant les S.S. hurler des ordres et brandir leurs armes dans leur direction.
- Le second est une expérience qui ne pourra jamais disparaître de ma mémoire : nous nous trouvions arrêtés dans une gare allemande, un ou deux jours avant notre arrivée à Celle. La nuit venait de tomber lorsque les sirènes commencèrent à hululer pour annoncer un probable raid aérien. Les S.S. qui accompagnaient notre convoi débloquèrent alors les portes, les fermèrent complètement, sans laisser aucun interstice et coururent se mettre à l'abri dans les casemates de la gare. Nous subîmes un bombardement très sévère au cours duquel plusieurs wagons, dont l'un avec des boeufs qui n'avaient cessé de beugler, furent touchés par les bombes. Après la fin du raid les S.S. vinrent redébloquer les portes coulissantes et reposèrent les cadenas de façon à laisser ouverte la fente de 15 centimètres qu'ils avaient tolérée pendant tout le voyage. Je pus lire alors une grande inscription entre deux colonnes de la gare dans laquelle nous nous trouvions : «Räder

müssen rollen für den Sieg» (les roues doivent rouler pour la victoire). Je n'ai pas pu m'empêcher de me poser la question de savoir si le transport d'une poignée de Juifs inoffensifs était tellement important pour assurer la victoire aux Allemands ? Ou alors ce pays était tellement aveuglé par la haine raciale qu'il préférait sacrifier ses priorités militaires pour mettre en application son programme de meurtre et de destruction.

Vint le jour où nous arrivâmes en gare de Celle. Le convoi s'arrêta dans une zone qui se trouvait à une certaine distance de la gare des passagers. Je me demandai pourquoi ? La population locale ne devait peut-être pas être mise au courant des détentions de civils dans des camps de concentration ? Or, je me permets de douter que n'importe quel spectacle de ce genre aurait pu atteindre la sensibilité de la population allemande car il a été prouvé que, excepté quelques très rares exceptions comptées sur les doigts d'une seule main, tous les Allemands de cette époque approuvaient sans aucune réserve les lois raciales alors en vigueur.

Nous fûmes transportés, de la gare de Celle au camp de Bergen-Belsen, en camions militaires complètement fermés à raison d'environ 25 personnes par camion. Nous avions, avec nous, dans le wagon, quelques vêtements que nous emportâmes hâtivement lors de notre départ précipité de notre maison de Thessaloniki pour aller rejoindre mon père au camp de Baron-Hirsch. Tout ceci tenait dans un ballot de dimensions modestes mais les S.S., lors de notre débarquement à la gare de Celle, nous obligèrent à tout laisser sur le quai avant de grimper dans les camions.

Arrivés au camp de Bergen-Belsen après un parcours (aveugle) qui nous prit à peu près trois-quarts d'heure, les S.S. nous firent descendre des camions avec les vociférations qui leur étaient caractéristiques, toujours accompagnées par les aboiements hargneux des chiens qui d'ailleurs paraissaient bien dressés pour attaquer les prisonniers du camp au moindre ordre de leur maître. Ils nous ordonnèrent de nous mettre en rangées de 5 personnes afin d'être dénombrés. Ce fut le premier «Appel» de notre séjour à Bergen-Belsen. Une pratique qui fut répétée deux et même parfois trois fois par jour, tôt le matin et tard dans l'après-midi. Je me souviens qu'à deux reprises, en janvier 1944, si ma mémoire est bonne, les S.S. nous obligèrent à nous présenter à l'appel un peu avant 5 heures du matin. Ceci nous avait beaucoup inquiétés, surtout les Juifs polonais possesseurs

de passeports argentins qui étaient détenus dans la section du camp dans laquelle nous nous trouvions.

Il me faut, maintenant, parler des personnes que nous trouvâmes détenues dans le camp et que nous rencontrâmes immédiatement après le premier «Appel» mentionné plus haut. Il s'agissait de Juifs polonais, environ une cinquantaine, la plupart originaires de Varsovie, sujets argentins, parlant le polonais, le yiddish, presque tous l'allemand et certains d'entre eux l'espagnol avec une prononciation argentine. L'un d'eux, du nom de Josef Schneebaum, était reconnu par les autres argentins comme leur chef et porte-parole auprès des autorités du camp. Il continua dans cette fonction après notre arrivée et nous le laissâmes faire car il était indubitablement au courant des procédures journalières du camp.

Environ une heure après notre arrivée au camp, un ou deux camions arrivèrent et une équipe de jeunes gens, (5 ou 6 hommes), déchargèrent nos ballots des camions et partirent à pied, accompagnés par un S.S. armé. Entretemps, nous nous installâmes dans les 2 baraques-dortoirs dont l'une était destinée à loger les hommes et l'autre les femmes. Il s'agissait de baraques en bois, peintes en vert, comptant chacune environ 200 lits en bois blanc, superposés deux à deux, avec des matelas en jute remplis de paille. Le peu de vêtements que nous possédions était empilé sur nos lits. En faisant un tour pour prendre connaissance des lieux, nous constatâmes qu'il y avait, comme sanitaires, deux latrines en plein air, couvertes par un toit de tuiles, et une rangée de lavabos avec de l'eau courante, froide naturellement, attenante aux latrines. Ceci n'était pas gênant en plein mois d'août mais s'avéra fort pénible en hiver. Pour terminer cette description succincte, je dois ajouter que la section du camp dans laquelle je me trouvais était située à 8 ou 10 mètres d'une baraque adjacente et pareille aux nôtres, formant une section isolée, séparée de nos baraques par des doubles barbelés limitant un couloir par lequel le S.S. de garde, toujours accompagné de son chien, patrouillait inlassablement jour et nuit. Dans ce camp, se trouvant à notre droite lorsqu'on faisait face à la route centrale qui passait devant les baraques, étaient détenus une centaine d'hommes, le crâne rasé et vêtus d'uniformes rayés. Une équipe de ces détenus étant venue -quelques semaines après notre arrivée- évacuer les latrines, je questionnai l'un d'entre eux, qui paraissait vouloir communiquer avec nous, en profitant d'un moment où le S.S. de garde était tourné dans une autre direction, qui me déclara, en français, qu'il avait

été pris dans une rafle du métro, à Paris, quelques mois auparavant.

Sur notre gauche, toujours faisant face à la route principale, se trouvait à une dizaine de mètres, séparée de notre camp par une double rangée de fils de fer barbelés, une construction basse, en briques ou en ciment, que les allemands utilisaient comme porcherie. Cette bâtisse était beaucoup plus petite que nos baraques et très proche de la route. La surface libre attenante à la baraque habitée par les femmes, était presque aussi grande que la superficie de notre section. Le terrain était très boueux et les cochons -une cinquantaine environ- s'y roulaient toute la journée.

La porcherie nous séparait du camp des Juifs grecs qui avaient voyagé dans le même convoi que nous. Ils étaient logés dans une baraque et la superficie de leur section paraissait plus petite que la nôtre. Nous avions, avec eux, uniquement un contact visuel et considérions que les Allemands leur avaient réservé un traitement exceptionnel pour des raisons peu claires qui ne plaidaient certainement pas en leur faveur. Cependant, l'une des personnes habitant le camp des grecs était mariée à l'un d'eux et était apparentée à une des familles de Juifs espagnols faisant partie de notre convoi : une fois par semaine, les Juifs «grecs» défilaient devant notre camp pour se rendre à ce que les Allemands appelaient la «Desinfektion» dont les locaux se trouvaient à environ 300 mètres sur la droite de notre section, en suivant la route principale du camp. C'était, pour la famille de Semtov S. Saltiel, l'occasion d'échanger quelques mots avec leur fille, Linda Errera. Ce contact ne manquait pas d'être poignant car, après ce que nous avons appris par les Juifs argentins qui se trouvaient dans notre section, tout était possible, tant pour nous que pour tous ceux qui se trouvaient internés à Bergen-Belsen. Nous y reviendrons plus tard. Encore plus à gauche et à peu de distance du camp des Juifs grecs se trouvait un ensemble de baraques -dont je ne connais pas le nombre exact- abritant, selon des informations non confirmées, plus de 1500 Juifs polonais de nationalité U.S. et sud-américaine. A ces détenus vinrent se joindre, plus tard et à une date dont je ne me souviens pas, des Juifs hollandais. Il paraît que le camp des Juifs «américains» que je mentionne plus haut était assez vaste pour loger, tant bien que mal, les nouveaux arrivants de Hollande.

Il faut ajouter à la description qui précède qu'un certain nombre de tours de vigie (des «miradors»), stratégique-

ment positionnées, permettaient aux soldats de garde d'avoir une vue d'ensemble sur le camp, tant le jour que la nuit au cours de laquelle des projecteurs balayaient continuellement les allées, la route et les baraques du camp. Ces projecteurs étaient obligatoirement éteints pendant les alertes aériennes, qui devinrent de plus en plus fréquentes durant les derniers mois de notre détention. Les raids aériens, du moins dans la région où nous nous trouvions, avaient lieu la nuit et on pouvait clairement entendre le passage des vagues de bombardiers ainsi que les déflagrations des canons anti-aériens allemands. Certains matins consécutifs à ces raids aériens, nous trouvions, dans les allées du camp, des rubans en aluminium larges d'environ 5 mm et longs d'environ 60 à 70 cm que les Allemands nous ordonnaient de leur remettre avec interdiction d'en garder. Nous ne pouvions alors réaliser de quoi il s'agissait. Par la suite, en apprenant l'existence des radars, nous comprîmes que les avions alliés lâchaient ces rubans pour brouiller la réception des radars allemands, de conception encore rudimentaire car les techniciens allemands étaient à cette époque et dans ce domaine en retard sur les anglais.

Ce qui précède est la description du camp, tel qu'on pouvait le voir à partir de notre section. Il paraît -et j'ai appris cela après la fin de la guerre- qu'il y avait à quelques centaines de mètres, sur la gauche de notre camp, des détenus de l'armée soviétique auxquels un traitement inhumain fut infligé.

Pour revenir à nos co-détenus, nous avons vite fraternisé avec eux. Il y avait parmi eux deux ingénieurs, une pharmacienne, un fabricant de jouets et des hommes d'affaires qui s'occupaient, la plupart à Varsovie, de commerce ou de finance. Je pouvais facilement communiquer avec eux grâce à ma connaissance de l'allemand que je pratiquais, à cette époque, très aisément. Ils nous mirent très vite au courant de ce qui se passait en Pologne et je dois avouer que, malgré que je réalisais que j'avais à faire à des interlocuteurs sérieux, je refusais de croire ce qu'ils me racontaient. J'appris par eux -et c'était malheureusement la tragique vérité- que les transports de Juifs provenant de tous les pays d'Europe sous occupation allemande aboutissaient dans des camps, que les Juifs argentins les connaissaient bien, de nom, et dont le plus tristement célèbre était déjà celui d'Auschwitz. Une extermination systématique avait lieu dès l'arrivée des convois dans ces camps et ceux qui étaient épargnés devenaient, pour la plupart, des esclaves utilisés

pour participer -quelle ironie- à l'effort de guerre des Allemands. La plupart du temps il s'agissait d'un sursis et la majorité d'entre eux étaient condamnés au moindre signe de défaillance. Ils nous décrivent avec précision le soulèvement du ghetto de Varsovie dû à une poignée de Juifs qui tinrent fièrement tête aux troupes allemandes organisées et ceci dans l'indifférence plutôt hostile de la population polonaise chrétienne ainsi que du maquis polonais et nous parlèrent de la situation désespérée des Juifs polonais dont l'unique espoir de survie était, alors, soit de s'échapper en Hongrie (encore sous la tutelle du Régent Horthy dont les mesures anti-juives étaient plus ou moins supportables) par les chaînes montagneuses limitrophes, soit de se procurer des passeports de certains pays neutres ou de pays belligérants dont la protection était plus ou moins valable. Par la suite, lorsqu'ils nous connurent mieux, ils nous expliquèrent leur drame qui se résumait en quelques mots. Certains d'entre eux avaient des passeports argentins authentiques, ayant vécu et travaillé en Argentine à une certaine époque de leur vie. Pour d'autres, les passeports avaient été acquis à prix d'or et risquaient de ne pas pouvoir résister très longtemps aux investigations auxquelles les Allemands étaient en train de procéder méticuleusement. Les craintes de nos co-détenus polonais n'étaient malheureusement pas dépourvues de fondement car par la suite la moitié d'entre eux furent renvoyés en Pologne vers un sort sur lequel ils ne se faisaient aucune illusion. Les enquêtes étaient, paraît-il, effectuées famille par famille et ils étaient convoqués de temps en temps par les autorités du camp pour répondre à diverses questions. D'habitude, lorsqu'un départ se préparait, les S.S avertissaient le chef de famille un jour à l'avance. La veille de leur retour en Pologne était, pour tout le camp, un jour de deuil qui restera à jamais gravé dans ma mémoire.

La perte de la liberté, pour tout être vivant et surtout pour l'homme, est une expérience pénible à tous les points de vue. Dans notre cas, il fallait ajouter les divers problèmes qui affectaient nos états d'âme, déjà précaires :

- peu de jours après notre arrivée au camp, nous avons réalisé que le régime de famine auquel nous étions soumis risquait, à brève échéance, de compromettre l'état de santé de la plupart d'entre nous, surtout des jeunes.
- la promiscuité dans laquelle nous étions obligés de vivre allait probablement affecter les relations humaines de notre groupe.

- la majorité d'entre nous avait des parents et des amis qui furent déportés en Pologne ou qui s'étaient réfugiés à Athènes. Les informations que nos co-détenus polonais nous avaient communiquées mettaient un point final à nos espoirs de revoir un jour les nôtres. D'autre part, ceux qui se trouvaient à Athènes pouvaient-ils imaginer ce qui les attendait s'ils commettaient l'erreur de se rendre aux Allemands ? Auraient-ils le courage -car il en fallait-d'essayer de se cacher ou de s'échapper en Turquie ?
- l'état des choses actuel que les Allemands paraissaient maintenir, allait-il durer ? Les équilibres politiques étaient tellement précaires, à cette époque, que l'on pouvait à tout moment s'attendre à tout, allant d'une quelconque négligence d'un fonctionnaire espagnol à un ordre mal ou sciemment mal interprété par les S.S.

Venons au déroulement de la vie quotidienne dans notre camp. Les procédures journalières habituelles étaient :

- deux «appels» par jour, matin et soir, qui duraient pour nous entre trois quarts d'heure et une heure chacun. Je dis pour nous car nous devons nous tenir debout et en rangées de 5 pendant un temps indéterminé pour être prêts lors du passage de l'officier S.S. qui assistait à notre dénombrement. Or, le passage de cet officier était imprévisible et n'était soumis à aucun horaire précis. Je désire, d'ailleurs, donner plus bas une idée de la façon dont l'appel avait lieu. La nourriture était distribuée 3 fois par jour :
- le matin, c'était du café noir, légèrement édulcoré par un produit du genre «saccharine» ou similaire.
- à midi, on nous distribuait une soupe de choux, blancs ou rouges, ce qui ne faisait aucune différence pour nous qui étions sous-alimentés et disposés à accepter n'importe quelle nourriture. Cette soupe était quasiment immangeable et dégageait une odeur désagréable mais elle avait un avantage que nous finîmes par apprécier : elle était brûlante et nous offrait un certain réconfort, surtout pendant les journées froides de l'hiver.
- le soir, vers 18 heures, c'était, soit la même soupe, soit des rutabagas nageant dans une sorte de bouillon d'une saveur indéfinissable.
- Une exception était cependant faite le dimanche, pour le repas de midi. Nous avions droit à une mixture que nous appelions «goulasch» dans laquelle flottaient quelques morceaux de viande de la taille d'un dé à

coudre. Je dois dire que c'était la fête et qu'on attendait le «goulasch» dominical avec impatience.

- le pain nous était distribué tous les 3 jours. Chacun de nous avait droit, pour ces 3 jours, à 400 grammes d'un pain noir, de consistance légèrement agglutinée et de goût aigre. Celà correspondait à 2 tranches de pain par jour et par personne.

Il me faut aussi parler de la façon dont les repas nous étaient livrés. Le café ainsi que la nourriture étaient transportés par des détenus encadrés par des S.S., dans des containers cylindriques de couleur grise à parois isolées, pesant, en charge, approximativement 30 kilos. Ces containers étaient déposés par les détenus à la limite de notre camp et un peu en dehors de la porte verrouillée qui en permettait l'accès. Par la suite, l'un des S.S. ouvrait le cadenas de la porte et s'éloignait avec les détenus qui se dirigeaient vers les autres camps en transportant la nourriture pour les autres prisonniers. Nous formions alors une équipe qui sortait et transportait à l'intérieur du camp les containers déposés. Dès que ces containers étaient vides, nous les sortions hors du camp et refermions la porte principale. Quelques minutes après, les S.S. repassaient avec les détenus et rebloquaient la porte du camp.

Une fois par semaine les gardes S.S. nous conduisaient à ce qu'ils appelaient la «Desinfektion». Nous nous y rendions séparément en deux groupes, un pour les hommes et l'autre pour les femmes. Il s'agissait d'un bâtiment avec deux salles divisées par une sorte d'étuve complètement fermée dans laquelle se trouvaient des wagonnets qui circulaient entre les deux salles. La procédure était très rapide. Nous nous déshabillions tous à la hâte, déposons nos vêtements dans les wagonnets et nous mettions sous les douches qui déversaient invariablement une eau soit trop chaude, soit tiède ou même froide. La durée de la douche était limitée à 2 ou 3 minutes et on passait immédiatement après dans la deuxième salle où se trouvaient déjà les wagonnets avec leur contenu. On s'habillait alors très vite et on sortait pour se remettre en file de 5 afin de regagner notre camp.

Je ne me souviens pas très bien de l'emplacement de ces douches que je n'ai d'ailleurs pas pu situer avec précision lors de mes deux visites à Bergen-Belsen en 1984 et en 1995. Mon seul souvenir est que ces locaux se trouvaient à environ 300 mètres de nos baraques et qu'il fallait traverser un passage avec des panneaux blancs sur lesquels figu-

rait une tête de mort avec l'inscription, en lettres noires : «Neutrale Zone - es wird ohne Anruf scharff geschossen», dont la traduction est : «Zone neutre - tir nourri sans sommation».

Je voudrais, par ce compte-rendu, faire un commentaire sur la procédure que nous désignons par «Appel» et qui nous était imposée au moins deux fois par jour. Nous étions obligés, comme mentionné plus haut, de nous aligner en rang de 5 personnes sans pouvoir nous éloigner de nos files respectives en attendant la patrouille des S.S. chargée de vérifier le nombre de détenus. La plupart du temps, l'officier en charge était un certain Seidel, avocat viennois selon nos informations. Cette personne arrivait, accompagné de 2 ou 3 S.S. armés et tenait toujours en laisse un chien-loup noir. Tout le monde au camp savait que lorsqu'il faisait froid, Seidel retardait toujours son passage. Il arrivait, engoncé dans son long manteau de cuir gris et se mettait à fumer lentement une cigarette dans un silence total pendant lequel on pouvait même entendre le dé clic de sa tabatière. Par la suite, il demandait à Josef Schneebaum (déjà mentionné plus haut) de compter les prisonniers. Schneebaum nous comptait en polonais, à haute voix, se tournait ensuite respectueusement vers Seidel, se mettait au garde-à-vous, et lui donnait, en allemand, le chiffre total des détenus de notre section. Après ceci, Seidel avait l'habitude de se promener parmi nous et de nous dévisager en s'arrêtant de temps en temps pour grimacer un sourire énigmatique. Plus il faisait froid, plus il s'attardait pour quitter notre camp. Par la suite, il s'éloignait à petits pas, précédé par son chien et suivi par son escorte de S.S.

La vie quotidienne dans notre camp se déroulait tous les jours de la semaine, invariablement, de la même façon.

En octobre 1943 nous dûmes affronter un début d'hiver assez pluvieux. Le froid s'approchait inexorablement et nous ne disposions -bien entendu- d'aucun chauffage. Pendant la nuit la couverture unique, en tissu synthétique de couleur grise, ne suffisait pas à nous réchauffer et nous étions obligés de dormir avec nos vêtements. Nous étions de plus en plus affaiblis par le manque de nourriture et ceci affectait notre état moral. De plus, nous n'avions aucun contact avec le monde extérieur et ignorions complètement si et quelles démarches étaient en cours afin de réaliser notre éventuelle libération de Bergen-Belsen.

Nous avions cependant le grand avantage de ne pas être soumis à un quelconque travail obligatoire -les corvées du camp mises à part- ce qui aurait pu être fatal à plusieurs d'entre nous dont la santé était de plus en plus affectée par les conditions de vie du camp.

Je dois aussi mentionner que quelques-uns d'entre nous (grecs-espagnols et polonais-argentins) respectaient fidèlement les traditions religieuses et priaient deux fois par jour, matin et soir. Je ne peux m'empêcher aujourd'hui, après tellement d'années, d'être profondément ému en me souvenant de ces personnes qui purent garder leur foi malgré toutes les vicissitudes auxquelles elles étaient soumises.

Par ce compte-rendu, j'ai tenté de donner une image aussi précise que possible de mon séjour au camp de Bergen-Belsen. J'ai essayé de mon mieux mais aujourd'hui, après 52 ans, plusieurs détails doivent, malgré tout, échapper à ma mémoire.

Notre départ vers l'Espagne s'effectua en deux groupes et par ordre alphabétique. Mon nom de famille commençant par «A», mes parents et moi quittâmes le camp par le premier convoi, le 2 février 1944, et franchîmes la frontière espagnole, à Port-Bou, le 10 février 1944 après une détention de 196 jours. Le second convoi vint nous rejoindre à Barcelone la semaine suivante. Ayant eu l'occasion de me peser le lendemain de mon arrivée en Espagne, je pus constater que j'avais perdu 23 kilos depuis mon départ de Thessaloniki. La suite de notre pérégrination a été la suivante : après l'Espagne ce fut le Maroc (le camp U.N.R.R.A. de Fédalah), puis celui de Nuseirat, aux environs de Gaza (alors Palestine) après un long voyage à travers le Maroc, l'Algérie, l'Italie (Naples et Tarente) et l'Egypte (Port-Saïd). Nous demeurâmes à Nuseirat du mois de novembre 1944 jusqu'au mois d'août 1945. Nous nous embarquâmes à Haïfa et arrivâmes au Pirée vers la fin du mois d'août 1945, c'est à dire 2 ans et 24 jours après notre internement au Baron-Hirsch.

La dernière partie de notre voyage, c'est-à-dire d'Espagne au Pirée, fut plusieurs fois pénible ou même dangereuse comme, par exemple les traversées en bateau, par convois militaires, de Cadix à Casablanca, d'Alger à Naples (les combats étaient encore en cours en Italie) et de Tarente à Port-Saïd. Pour nous, qui avions affronté un certain aspect de la tyrannie nazie, ce périple fut très acceptable et, au cours de celui-ci, personne d'entre nous n'a jamais eu l'idée de s'en plaindre. Nous étions tous tourmentés par une seule pen-

sée : quel avait été le destin des nôtres qui avaient été déportés en Pologne ainsi que celui de tous les Juifs des pays occupés par les nazis ? L'avenir n'allait malheureusement pas nous détromper, bien au contraire.

Avant de terminer je dois préciser que notre sort, comparé à celui de ceux qui furent internés dans des camps comme Auschwitz-Birkenau, Sobibor, Treblinka, Chelmno, ainsi que dans tant d'autres de triste mémoire a été bien plus clément. D'autre part, les niveaux de la souffrance subie dans les camps nazis ne pourront jamais être réalisés ni évalués par ceux qui n'ont pas connu l'enfer du monde concentrationnaire. Seuls ceux qui ont eu le malheur de vivre dans n'importe lequel des camps de concentration nazis peuvent comprendre l'angoisse, les souffrances ainsi que la déchéance morale et physique subies par les détenus tout au long de leur internement. Peut-être devrais-je ajouter que le passage, même relativement bref -196 jours comme le mien- par une pareille géhenne est une expérience qui laisse indubitablement des traces profondes à tout être humain pour toute la durée de son existence.

Athènes, le 30 décembre 1995

NOTE : Freddy Abravanel épousa, en 1953, Nelly Benrubi laquelle avait survécu à l'Holocauste en se cachant avec ses parents et son frère successivement à Athènes, à Messolonghi et à Patras. De ce mariage naquirent deux enfants, Errikos et Lisa qui à leur tour se marièrent et eurent chacun trois enfants. Grands-parents, parents et enfants vivent actuellement à Athènes.

**Daniel COHN-BENDIT**

**Député européen,**

**Adjoint au Maire**

**de Francfort**

<sup>1</sup> Tsiganes.

## Als Jude hier. Ein Widerwort an Israels Präsidenten Ezer Weizman.

**A** la suite de la visite officielle du Président israélien Weizman au Parlement allemand, où il exprimait sa surprise de voir aujourd'hui tant de Juifs vivant en Allemagne, Daniel Cohn-Bendit, député européen «vert» et adjoint au Maire de Francfort, a écrit l'éditorial que nous vous proposons ci-après (et que nous avons traduit en français) paru dans l'hebdomadaire respecté «Die Zeit» le 19 janvier 1996.

<sup>2</sup> Attentats néo-nazis en Allemagne.

<sup>3</sup> Pogrom généralisé des nazis contre les Juifs en novembre 1938.

Lors de sa visite officielle la semaine passée, le Président d'Israël, Ezer Weizman a, une nouvelle fois, exprimé son incompréhension : comment des Juifs pouvaient-ils encore -cinquante ans après l'Holocauste- vivre en Allemagne ? Cette déclaration m'a un peu blessé, mais elle m'a aussi quelque peu irrité. Mes parents ont dû quitter l'Allemagne en 1933, mon père y est revenu dès 1949. Ceci m'a incité à expliquer pourquoi des Juifs vivent en Allemagne, et peuvent même s'y sentir bien. J'y reviendrai plus tard.

Si, après Auschwitz, des Juifs n'arrivaient pas à retrouver leur patrie en Allemagne, il en serait de même pour les homosexuels, pour les Roma et les Sinti<sup>1</sup>, ou pour les handicapés. Et après tout, comment des Allemands nés après 1945 peuvent-ils vivre en Allemagne, avec cette Histoire ?

En effet, ce n'est pas seulement l'éducation qui peut avoir créé en Allemagne le sentiment de culpabilité. Les enseignants savent ce que cela représente pour un adolescent allemand d'apprendre ce que ses parents et grands-parents ont pu faire subir aux gens. Mais les Allemands et tous les

hommes doivent encore et pour longtemps travailler sur Auschwitz, sur la philosophie de la destruction totale.

Lorsque j'ai été contraint de quitter la France en 1968, j'ai trouvé ici une génération qui se préparait à prendre en charge la culpabilité des Allemands. Et en fait de manière à créer une démocratie qui rendrait impossible, une fois pour toutes, la guerre et Auschwitz. Il est évident que ce combat incluait une dimension de naïveté - et aujourd'hui encore. Les Allemands veulent être les meilleurs démocrates, les meilleurs antinationalistes, les antiracistes les plus parfaits. Il est possible que cela puisse, à l'occasion, énerver quelqu'un.

Si Weizman n'arrive pas à comprendre que des Juifs puissent vivre dans une Allemagne où se passèrent des événements atroces comme le meurtre de citoyennes et de citoyens turques à Solingen où à Mölln<sup>2</sup>, alors il touche un point sensible de l'actualité allemande. Mais il ne devrait surtout pas oublier que des millions de gens -de Hambourg à Munich- se sont retrouvés dans la rue pour dire non à la terreur raciste. Après la Nuit de cristal<sup>3</sup>, des millions de gens sont restés chez eux et ont fait semblant de ne plus connaître les Juifs qu'ils fréquentaient encore la veille comme des amis.

Après l'Holocauste, beaucoup de questions sont restées ouvertes. Les Allemands se trouvent face à la question : comment un peuple presque tout entier a-t-il pu sombrer dans une barbarie absolue ? Les Français doivent expliquer pourquoi la police française, qui est venue arrêter mon grand-père, a collaboré avec une telle barbarie. Beaucoup d'Autrichiens doivent se poser la question de savoir pourquoi ils ont considéré l'Anschluss comme une bénédiction. La liste des «collaborations» ne s'arrête pas là.

Je vis en Allemagne depuis 1968 parce que, entretemps, je l'ai décidé volontairement. En tant que Président de l'Etat d'Israël, Ezer Weizman a non seulement le droit mais aussi le devoir de vanter un Etat où vivent des croyants juifs avec des croyants musulmans, chrétiens ou des athées.

Il devrait alors comprendre, inversement, qu'il y a beaucoup de Juifs qui préfèrent vivre en diaspora. Pour moi, si je l'exprime de façon provocatrice, je dirais même qu'Israël est la fin du Judaïsme et le début de la conscience du nationalisme israélien. J'ai une autre conception du Judaïsme que Weizman. J'ai grandi en France et je vis en Allemagne ; en tant que cosmopolite, je me sens donc bien non seulement

dans la diaspora, mais je jouis aussi de toute société multiculturelle qui tente de surmonter une pensée éthique unidimensionnelle.

C'est pour cette raison que je voudrais inverser la revendication de Weizman. Avant 1933, plus de 500.000 Juifs vivaient en Allemagne. L'Allemagne ne sera en paix avec elle-même et avec son Histoire que lorsque des centaines de milliers de Juifs marqueront l'Allemagne du futur ensemble avec des musulmans, des chrétiens et des athées. Ou alors, habitué au fait qu'en Allemagne des Juifs peuvent être des salariés et des entrepreneurs, des débiteurs et des banquiers, des conservateurs et des verts, des ministres et des indépendants, des prostituées et des voleurs, le fait d'être Juif sera devenu normal en Allemagne. Cela vaut la peine de lutter pour cela.

C'est pourquoi je comprends que des Juifs vivent en Allemagne aujourd'hui et prennent position pour que cette démocratie allemande puisse continuer à s'améliorer et à se réformer. Je vis en Allemagne aujourd'hui de ma propre initiative et sans sentiments de culpabilité.





# INFORMATIONS

## *In Memoriam*

- Nous avons la tristesse de vous annoncer la disparition de notre camarade **Madame J. RASQUIN-ERMEL**. Elle a fait partie du mouvement des Faucons Rouges et entra dans la Résistance aux Partisans Armés comme courrière. Elle fut arrêtée en 1943 et déportée en Allemagne. Elle revint par la Suède. Elle fut membre de l'Amicale et ensuite de la Fondation Auschwitz.

Tout un pan de notre vie a basculé avec sa disparition ne faisant qu'accentuer notre séparation précédente. A chacun sa vie. Que ses fils soient fiers d'elle. Courage, discrétion, courtoisie, érudition la définissaient comme un être d'exception.

- **Madame Renée VAN HASSELT - épouse GORDOVER**, nous a également quittés et nous en sommes particulièrement affectés. Elle avait été secrétaire de l'Amicale de Silésie, camps et prisons, succédant à notre amie disparue Olga Bernheim. Durant des années elle avait milité à nos côtés et puis tout doucement nous avait laissé les rênes de l'Amicale, puis de la Fondation Auschwitz qu'elle nous avait aidés à mettre sur pieds. De temps en temps un coup de fil discret venait nous encourager. Elle était encore présente à notre avant-dernière Assemblée générale mais sa surdité l'empêchait de poursuivre son engagement. Elle est partie discrètement et nous n'avons pu que tardivement manifester notre sympathie à son mari et à ses enfants. Nous lui devons beaucoup. Elle était notre conscience.

- A notre plus grand regret, nous vous annonçons également le décès du **Professeur Herman CORIJN**, historien, Professeur à l'Universitaire Instelling Antwerpen, Président d'honneur du Conseil d'Administration de la Vrije Universiteit Brussel, Président honoraire du «Humanistisch Verbond», Ancien Chef de Cabinet du Ministre de l'Éducation (le Professeur Willy Calewaert) et Inspecteur-général honorifique de l'enseignement secondaire. Il a activement participé à de nombreuses activités de notre Fondation et nous accorda toujours avec générosité son soutien. Nous lui resterons très reconnaissants pour son engagement à notre combat pour la mémoire.
  
- Enfin, pour clôturer cette triste page, nous apprenons le décès de notre camarade de captivité, **Monsieur Walter DEBROCK**, Président honoraire du Conseil d'Administration de la V.U.B.. Partisan du Front de l'Indépendance, lieutenant-colonel de la résistance, rescapé des camps de concentration nazis de Gross-Rosen et de Natzweiler-Struthof, il fut membre de notre Amicale dès 1945. Sa présence et ses activités à nos côtés depuis tant d'années nous furent très précieuses. C'est avec beaucoup d'émotion et de tristesse que nous saluons le départ à la fois d'un ami et d'un être d'exception.



• **Table-ronde : «La représentation d'Auschwitz dans la fiction» au Centre de la Communauté française de Belgique «Le Botanique».**

A l'occasion des représentations théâtrales de «La connaissance inutile» de Charlotte Delbo, nous avons co-organisé, avec le théâtre «Par-delà» et le Centre de la Communauté française de Belgique «Le Botanique», le samedi 9 mars au «Botanique», une table ronde sur le thème de «La représentation d'Auschwitz dans la fiction romanesque, théâtrale et cinématographique».

Nous avons eu le plaisir d'y accueillir les intervenants suivants (par ordre alphabétique) : Paul Biot, André Goldberg, Paul Halter, Richard Kalisz, Adolphe Nysenholc, Astrid Vehstedt, Fabienne Verstraeten, Daniel Weyssow et Yohanan Zarái. La

discussion fut introduite par Pascal Crochet, du Théâtre «Par-delà» et présidée par Yannis Thanassekos.

Afin de mieux organiser la discussion, les concepteurs de la pièce «La connaissance inutile» du Théâtre «Par-delà» et des collaborateurs scientifiques de la Fondation Auschwitz se sont rencontrés à plusieurs reprises afin de concevoir les questions suivantes à poser aux intervenants :

1. Comment la mémoire peut-elle exprimer les éléments ultimes du contenu de l'expérience concentrationnaire en tant qu'expérience limite ? Peut-on définir ce qui, de cette expérience, échappe à la démarche historique ? Par quelle autre démarche ces éléments ultimes peuvent-ils être «récupérés» et mis en forme afin de leur donner sens et de les rendre ainsi accessibles à la transmission ?
2. L'art comme mise en forme de cette expérience, ne met-il pas en question notre tradition occidentale de l'art, c'est-à-dire notre conception et vision du monde ? Dès lors comment situer la production artistique relative à l'univers concentrationnaire au sein de nos traditions culturelles ?
3. Dans quelle mesure cette expérience est-elle, selon vous, partageable ? Se référant aux qualités du film de Resnais «Nuit et brouillard», le critique Serge Daney (texte ci-joint) considérait que seule une «distance juste» à l'événement permettrait à une telle expérience d'être partageable.
4. Face à la mémoire de cette expérience, une mémoire nécessairement plurielle, les héritiers de notre temps ne peuvent être que perplexes, voire accablés. Il y a deux façons de la percevoir : soit en tant que mémoire singulière, confinée dans la singularité même de l'expérience et donc irréductible à toute mise en forme universalisante, soit en tant que mémoire susceptible de généralisation et mobilisable par tous, une mémoire ouverte à l'historique, une mémoire-leçon en quelque sorte. L'on voit les dérives possibles de ces deux perceptions de la mémoire. Quel est votre avis ? De quel côté de ce versant mémoriel se situe votre travail ?
5. Quel serait le statut de la mémoire à donner aux jeunes et quels sont les messages essentiels que les «héritiers» devraient transmettre aux nouvelles générations ?

Après les interventions des orateurs invités, un riche débat s'engagea avec le public. Nous espérons pouvoir publier prochainement les Actes de cette importante manifestation qui a remporté un important succès.

*Daniel WEYSSOW*

• **Table-ronde : «L'image d'Auschwitz»  
au Théâtre-Poème.**

A l'occasion de la publication de l'Album «Le passage du témoin» que nous avons co-produit avec les Editions de «La Lettre volée», la Fondation Auschwitz, l'Editeur et le Théâtre-Poème ont organisé le Jeudi 18 avril au Théâtre-Poème une table ronde/débat sur le thème «L'image d'Auschwitz».

Nous avons eu le plaisir d'y accueillir les intervenants suivants (par ordre alphabétique) : Edmond Dubrunfaut, Edouard Delruelle, Michel Gheude, André Goldberg, Arie Mendelbaum, Adolphe Nysenholc, Diane Perelsztein, Roger Somville et Charles Szymkowicz. La discussion fut introduite par Pierre-Yves Soucy et présidée par Yannis Thanassekos.

Ici aussi, calquant notre démarche sur celle acquise lors de la première table-ronde organisée au «Botanique», et afin de mieux focaliser la discussion, les concepteurs de l'album «Le passage du témoin» et des collaborateurs de la Fondation Auschwitz se sont rencontrés à diverses reprises afin d'élaborer le texte que nous vous présentons ci-dessous et qui fut soumis aux intervenants :

1. Comment envisager la création artistique sur le thème d'Auschwitz ? Quelle signification donner, après Auschwitz, à l'expression «faire de l'art» ? Tenter de répondre à ces deux questions relève probablement d'une gageure. Chercher à rendre compte d'«Auschwitz», oscillant entre inversion des valeurs et inintelligibilité pure, astreint l'intelligence à décrypter les limites de l'entendement.
2. L'art, par exemple, pourrait-il réfléchir, par un effet de miroitement plongeant par delà l'imaginaire, une part de l'indicible expérience ? Cette «réflexion» n'engendrerait-elle pas, en quelque sorte, une douteuse matérialisation du non-exprimable, une présence impossible comme

l'immanence de l'être révélée par la «foi», telle celle qu'évoque l'imagerie parfois accablée d'un «sens» révélateur accessible seulement aux «initiés», à l'image des églises explicitant les chapitres d'autres Mystères ?

3. Cette sacralisation par l'image de la parole du survivant prendrait ainsi valeur d'icônes tout en domestiquant la référence première. En faisant de l'inexprimable une image sacrée, le risque semble grand de banaliser cette parole retournée à l'indicible. N'oublions pas que si le texte singularise, l'image, elle, universalise. Mais finalement, peut-on imaginer Auschwitz en dehors d'une mystique religieuse ? Et si oui, faut-il -et comment- bloquer ce qui pourrait prendre l'apparence d'une manipulation ? Serait-il vrai d'affirmer que si la sacralité permet à l'artiste d'exercer toute sa liberté d'expression, la sacralisation, elle, ne peut qu'induire une perversion dans la connaissance qu'exige tout effort pour prévenir de tels événements ?

4. Ne vaudrait-il dès lors pas mieux chercher à désacraliser l'image ? Ne devrait-elle pas plutôt manifester l'émergence de l'art dans une acceptation toute différente, mais laquelle ? Il va de soi pourtant que l'événement Auschwitz ne peut tout permettre. Quelle est donc la responsabilité éthique de l'artiste et où se situe-t-elle ? Posée dans un premier temps comme «révélatrice» de ce qui demeure indicible au sein de l'expérience concentrationnaire et, dans un deuxième temps comme «refiguratrice» de ce qui demeure comme l'informe du vécu de cette expérience, l'image peut-elle, dans un troisième temps, donner une intelligibilité «repensée» de l'événement, qui le désacralise et qui fait sienne ses conditions de possibilité ?

La table-ronde s'acheva, comme celle qui eut lieu au «Botanique», par une discussion intéressante avec le public. Nous espérons également publier prochainement les Actes de cette autre importante manifestation.

*Daniel WEYSSOW*

## • Prix de la Fondation Auschwitz 1995-1996

Quatre candidats ont concouru cette année :

- 1) Dr. Dirk Luyten (Historien - Postdoctorat, chercheur scientifique NFWO - VUB). *De vervolging van de economische collaboratie na de Tweede Wereldoorlog in België*, 210 pp. (manuscrit).
- 2) Stijn Vanermen (Historien - chercheur à la V.U.B.). *De ontkenning van de Holocaust. Een historisch onderzoek naar het negationisme en de invloed en betekenis ervan op extreem-rechts in Vlaanderen. Een inhoudsanalyse*. (Mémoire de licence).
- 3) Maud Strosberg (Psychologue - Etudes à l'U.L.B.). *Le poids du secret. Parents rescapés des camps de concentration nazis. Le vécu des enfants*. (Mémoire de licence).
- 4) Muriel Wiliquet (Historienne - Etudes à l'Université de Liège). *Un mouvement antijuif en Wallonie : La Ligue de la Défense du Peuple sous l'occupation allemande (1940-1943)*. (Mémoire de licence).

Les délibérations des jurys se sont déroulées sous la présidence de Paul Halter, Président de la Fondation Auschwitz, les 8, 15, 22 et 29 mars 1996.

Les travaux présentés se sont tous révélés particulièrement intéressants. C'est la raison pour laquelle, exceptionnellement, deux Prix ont été décernés cette année, l'un, pour le rôle francophone, a été attribué à Madame Maud Strosberg et l'autre, pour le rôle néerlandophone, à Monsieur Dirk Luyten. Une aide substantielle a également été proposée à Monsieur Stijn Vanermen ainsi qu'à Madame Muriel Wiliquet en vue de promouvoir leurs recherches selon les modalités convenues à l'article 4 du Règlement du Prix de la Fondation. La cérémonie de remise des prix aux lauréats aura lieu en octobre prochain à l'occasion de la célébration du 15ème anniversaire de la Fondation Auschwitz (voir infra).

## • Prix de la Paix

La Fondation Auschwitz et le Centre de la Paix de la Ville d'Anvers ont institué en 1992 le Prix de la Paix, d'un montant de 50.000 francs, pour récompenser chaque année un travail inédit et original apportant une importante contribution à l'analyse des problèmes de la paix.

Le Jury du prix de la Paix, réuni le 21 décembre 1995, a décidé d'attribuer cette année le Prix à Messieurs Hubert Galle (Historien, Maître de Conférence à l'U.L.B.) et Denis Amar (Cinéaste) pour leur scénario de film intitulé *Naissance d'une idée. Le crime contre l'humanité à Nuremberg*.

La cérémonie de remise du Prix a eu lieu le mardi 23 avril à l'Hôtel de Ville d'Anvers en présence de Madame Léona Detiège, Bourgmestre, et de Monsieur Verstraeten, Echevin de l'Enseignement, également en charge du «Centre de la Paix» de la Ville d'Anvers.

### • Voyage d'étude à Auschwitz-Birkenau 1996

Notre voyage d'étude annuel à Auschwitz-Birkenau s'est déroulé du 6 au 11 avril 1996. Une petite centaine de professeurs, pédagogues, éducateurs et apparentés, accompagnés de rescapés des camps de concentration et d'extermination nazis, se sont rendus cette année encore en ces lieux de sinistre mémoire. Le voyage semble avoir atteint ses objectifs pédagogiques à la grande satisfaction des participants.

Nous avons le plaisir de vous donner ci-après à lire le discours de clôture de Paul Halter, Président de la Fondation Auschwitz, énoncé au terme du voyage d'étude 1996 :

*Chers Amis,*

*Je profite de cette soirée d'adieu pour vous dire et vous répéter toute la joie que nous avons eue à connaître tous les participants à ce voyage d'étude. Vous avez pu constater à quel point une rencontre de ce type peut créer des liens profonds.*

*Je remercie l'agence BONVOYAGES qui une fois de plus à fait preuve de ses qualités au travers des services qu'elle nous a rendus et nous lui en sommes très reconnaissants.*

*Merci aussi à l'ami Paul DE KEULENAER qui a démontré toute sa maîtrise. Si sa situation d'enseignant venait à être menacée, une nouvelle carrière lui est ouverte !*

*Tous les rescapés et accompagnateurs se sont montrés à la hauteur de leur tâche.*

*Après ces journées de visites et de débats, nous avons vécu un retour à la vie, à la civilisation dans ce qu'elle a de plus beau, de plus exaltant. Que d'ouvertures ! Que de souvenirs ressuscités jaillissant de ce pays dévasté et d'une culture et civilisation disparues ! Le Centre Juif que nous avons visité pour la première fois est peut-être son point de départ. La sagesse ramènera par beauté un peu*

*de cette force qu'à créé tout un peuple disparu et dont nous retrouvons éparpillés les vestiges. Espérons que cet arbre renaîtra de ses cendres et que le monde pourra retrouver toute cette créativité qu'on a pu croire définitivement éradiquée.*

*Au travers de toutes ces épreuves, des rejets se font jour et pourront sans doute rapporter à l'humanité ce qu'une tentative de déshumanisation et de destruction totales n'auront pas réussi à faire disparaître. Mais quel gâchis !*

*Toute cette culture renaissante maintiendra en nous l'espoir.*

### **• Deuxième Rencontre audiovisuelle internationale sur le témoignage des survivants des camps de concentration et d'extermination nazis.**

La deuxième Rencontre internationale co-organisée par la Fondation Auschwitz et la Fondation pour la Mémoire de la Déportation s'est déroulée à Bruxelles les 9, 10 et 11 mai 1996. De l'avis unanime de tous les conférenciers et participants, cette Rencontre a été couronnée par un vif succès.

La présence à l'ouverture des Ambassadeurs d'Israël, d'Italie, de Grande-Bretagne, de France et de Grèce ainsi que des représentants des Ministres J.P. Grafé et Y. Ylieff, a rehaussé l'importance de cette nouvelle initiative de la Fondation Auschwitz et de la Fondation pour la Mémoire de la Déportation (France). En dehors des conférenciers et spécialistes des interviews audiovisuelles, une trentaine d'observateurs (historiens, psychologues, sociologues, etc...) ont assisté à cette Rencontre.

Les Actes de cette importante manifestation seront publiés bientôt. En attendant, nous avons le plaisir de vous présenter ci-dessous un bref rapport d'évaluation ainsi que la résolution votée en clôture des travaux :

- 1°) Les évaluations quantitatives et qualitatives (jeudi 9 mai 1996) présentées par les différentes équipes ont permis de mesurer le développement et l'évolution des projets audiovisuels depuis septembre 1994, date de la Première Rencontre audiovisuelle (Paris).
- 2°) La discussion autour de la définition des thèmes de recherches à explorer dans les documents audiovisuels récoltés (vendredi 10 mai 1996) a permis de constater à la fois la diversité des questions pouvant être soumises à la recherche scientifique et pédagogique

et aussi les grands axes de convergences exigeant une approche largement interdisciplinaire.

3°) La discussion autour du problème de l'accès aux sources et des conditions de consultation des témoignages (samedi 11 mai 1996) a permis d'uniformiser les procédures à adopter par les diverses équipes afin de garantir à la fois l'ouverture des documents audiovisuels à la recherche scientifique et pédagogique et la confidentialité due au contenu de cette documentation.

4°) Enfin, le samedi 11 mai 1996, a été discutée la question cruciale de la coopération et de la coordination des travaux audiovisuels au niveau international. La nécessité d'une telle collaboration fut déjà évoquée lors de la Première Rencontre Internationale (Paris, septembre 1994). La Seconde Rencontre n'a fait que mettre davantage en relief cette exigence. Aussi, unanimement, les représentants des différentes équipes ainsi que les chercheurs engagés dans ce travail ont chargé la Fondation Auschwitz (Belgique) et la Fondation pour la Mémoire de la Déportation (France) d'entreprendre toutes les démarches nécessaires pour la constitution d'un Bureau International de coordination. A cet égard, la Résolution suivante a été adoptée dans son principe.

### **Résolution**

*Après un large échange de vues sur leurs réalisations et expériences, les chercheurs et représentants mentionnés ci-après des différentes équipes présentes à la Rencontre chargent la Fondation Auschwitz (Belgique) et la Fondation pour la Mémoire de la Déportation (France) d'entreprendre en leur nom toutes les démarches qu'elles jugeraient utiles afin de :*

1°) *Trouver au niveau européen les ressources indispensables pour la continuation et la promotion des projets audiovisuels sur le témoignage des victimes des persécutions nazies,*

2°) *A cette condition, constituer un Secrétariat international pour la coopération et la coordination des différents travaux ainsi que pour la circulation de l'information entre les différentes équipes et les personnes qui réalisent des recherches dans ce domaine.*

*Le Secrétariat international dont le siège s'établit à Bruxelles dans les locaux de la Fondation Auschwitz se charge d'infor-*

*mer régulièrement les participants à la Rencontre des démarches entreprises, de leurs résultats et de suggérer des propositions pour l'organisation du travail au niveau international.*

Les différentes équipes présentes étaient composées des conférenciers suivants :

Mme Manette MARTIN-CHAUFFIER, Mr Maurice CLING (Fondation pour la Mémoire de la Déportation - France) ; Mmes Josette ZARKA, Claudine DRAME & Régine WAINTRATER (Chercheurs - France) ; Mme PICCIOTTO-FARGION (Centro di Documentazione Ebraica Contemporanea - Milan - Italie) ; Mlle Joan RINGELHEIM (Etats-Unis) ; Mr Geoffrey HARTMAN & Mme Joanne RUDOF (Fortunoff Video Archive for Holocaust Testimonies - Yale University - Etats-Unis) ; Mr Izidoro BLIKSTEIN (Centro de Estudos Judaicos, Université de Sao Paulo - Brésil) ; Mr Nathan BEYRAK (Fortunoff Video Archive for Holocaust Testimonies - Yale University, U.S. Holocaust Memorial Museum in Washington - Israël, Pologne, Ukraine, Belarus) ; Mme Anita TARSI (Research supervisor - Israël Project - Israël) ; - Mmes Eva LEZZI & Cathy GELBIN (Moses Mendelssohn-Zentrum - Europäisch-Jüdische Studien, Universität Potsdam - Fortunoff Video Archive for Holocaust Testimonies - Yale University - Allemagne) ; Mme Loretta WALZ («Widerstand leben-Frauen-biografie» - Allemagne) ; Mr Stephanos ROZANIS (Jewish Museum of Greece - Grèce) ; Mme Alicja BIALECKA (Panstwowe Muzeum Oswiecim-Brzezinka - Pologne) ; Mrs Yannis THANASSEKOS, Michel ROSENFELDT, Daniel WEYSSOW, Frédéric FICHEFET & Olivier QUINAUX, Mme Anne VAN LANDSCHOOT («Mémoire des crimes et génocides nazis - Témoignages de rescapés» - Antenne belge du Fortunoff Video Archive for Holocaust Testimonies - Yale University - Fondation Auschwitz - Belgique).

### • **Concours de dissertation 1995-1996**

Pour la dixième édition de notre Concours de dissertation, les membres du Jury du Concours ont décidé de soumettre aux élèves des établissements scolaires le questionnement suivant :

«Les traditions humanistes de justice et d'égalité et leurs acquis les plus récents sont-ils en train de disparaître ? Trois facteurs concourent à leurs disparitions :

- 1) L'invasion des modes de vie, de communication et des modèles économiques qui font de l'argent et du pouvoir par l'argent le but de la vie.
- 2) L'irruption d'intégrismes et de fanatismes de toutes natures.

3) Le chaos incontrôlé des pays de l'Est déstabilisés où capitaux et compétitivité s'installent et où l'homme est oublié.

Que vous suggèrent les propositions ci-dessus ? Quel esprit de résistance doit-il nous animer et quelles solidarités faut-il assurer pour faire face à ces trois facteurs».

Les lauréats des établissements scolaires suivants se sont vu attribuer le Prix 1995-96 :

- Claude Remacle, élève de l'Institut Notre-Dame du Sacré-Coeur de Beauraing, remporte le Prix pour la Province de Namur,
- Marie-Fleur Fornasari, élève de l'Institut Saint-Joseph de Saint-Hubert, remporte le Prix pour la Province de Luxembourg,
- Véronique Lebacqz, élève de l'Athénée Royal Ernest Solvay à Charleroi, remporte le Prix pour la Province du Hainaut,
- Olivier Dubois, élève de l'Athénée Royal Riva-Bella de Braine l'Alleud, remporte le Prix pour la Région de Bruxelles-Capitale/Province de Brabant-wallon ainsi que ex-aequo Christel Goffin, élève du même établissement.

---

*Au camp de Flossenbürg (1945).  
Témoignage de Léon Calembert,  
édité par Gie VAN DEN BERGHE,*  
établissement du texte et de la notice  
biographique par Jean-Louis KUP-  
PER, Bruxelles, Palais des  
Académies, 1995, LXI-92 p., ill.  
(Académie Royale de Belgique.  
Commission Royale d'Histoire.  
Sources concernant l'histoire de  
Belgique durant la Seconde Guerre  
mondiale).

---

### • **Déclaration de la Fraternelle des Amicales de Camps de concentration et Prisons nazis et du «Groupe Mémoire».**

Le «Rassemblement pour l'Avenir» organisé par la Fraternelle des Amicales de camps de concentration et prisons nazis et le Groupe Mémoire s'est déroulé le 27 mars dernier au Palais du Heysel à Bruxelles. Nous vous proposons ci-après le texte de la Déclaration proposée par les organisateurs de la manifestation aux représentants des organisations invitées. Le texte de la Déclaration a été adopté par applaudissement par l'assemblée présente.

#### «**DÉCLARATION**»

Les participants au RASSEMBLEMENT POUR L'AVENIR se réjouissent de l'initiative prise par la Fraternelle des Amicales de camps et le Groupe Mémoire.

Ils considèrent comme leur devoir commun de tout mettre en oeuvre dès à présent et de façon permanente pour assurer la mémoire du prix payé il y a cinquante ans pour la défense du pays et de la liberté de ses citoyens.

Sur base de cette expérience si durement acquise, ils s'engagent à agir dans leur sphère respective d'action, professionnelle ou associative pour contribuer de façon permanente :

- à lutter contre toute tentative de renouvellement des appels criminels au racisme et à la dictature sous quelque forme que ce soit ;
- à développer l'esprit de civisme et de solidarité à tous les niveaux d'enseignement et d'information du public ;
- à défendre et affirmer les valeurs de base de la démocratie ;
- à favoriser la coordination des efforts et des volontés au service d'une démocratie consciente et responsable.

#### • **Cérémonie pour le quinzième anniversaire de la Fondation Auschwitz**

Une importante cérémonie marquant le 15<sup>ème</sup> anniversaire de notre Fondation aura lieu sous les auspices de la Ville de Bruxelles, à l'Hôtel de Ville, le 30 octobre 1996 à 18 heures. Une séance académique avec réception destinée à récompenser les deux universitaires lauréats du prix de la Fondation Auschwitz de cette année sera organisée à cette occasion. Nous invitons très cordialement nos membres et sympathisants à cet événement exceptionnel qui sera agrémenté d'une prestation musicale de Guy Lukowski.

---

Jean-Philippe SCHREIBER, *L'immigration juive en Belgique du Moyen âge à la Première Guerre mondiale*, Ed. de l'Université de Bruxelles, 1996, 324 p. (Coll. «Spiritualités et pensées libres»).

---

---

André VERDET, *Anthologie des Poèmes de Buchenwald*, Ed. Tirésias, Paris, 1995, 154 p.

---

## Notes de lectures

---

**Morad BAYNA, Marie-Ange CORNET, Serge MOUREAUX,**  
*La rouelle ou le voile*, Ed. du Flambeau, Bruxelles, 1994, 64 p.

---

Arrêté pour ses activités au service du renseignement allié, Léon Calembert, Ingénieur civil des mines, Ingénieur géologue et assistant à l'Université de Liège, est déporté en Allemagne en août 1944. Détenu au pénitencier d'Ebrach, il est transféré, en janvier 1945, au camp de concentration de Flossenbürg. Il y est enregistré comme «Nacht und Nebel». Calembert est ensuite affecté au kommando de Dresden-Reichsbahn puis évacué à pied sur Leitmeritz. Le 29 avril 1945, transporté par chemin de fer vers le sud-est, il réussit à s'évader du convoi.

Dès son retour en Belgique, Léon Calembert écrit le récit de sa survie à Flossenbürg et ses kommandos. Le témoin se place ici en observateur. Aussi c'est avec une extrême dureté qu'il évoque l'horreur de l'anéantissement et du chaos lié à l'échéance proche de la démence nazie : la rigueur de ses descriptions interdit tout référent émotionnel et la sobriété qui caractérise son témoignage révèle l'inhumanité qui hantait Flossenbürg.

L'édition que nous propose Gie van den Berghe se veut scientifique : elle replace le récit dans son contexte historique et tente de dresser un portrait psychologique du témoin. On appréciera les nombreuses références que l'éditeur fait à d'autres témoignages sur les camps nazis. Ceci non pas parce que, comme le souligne van den Berghe, ces références aident à une certaine «objectivation» des événements décrits, mais plutôt parce qu'elles permettent une appréhension plus globale de la question concentrationnaire. On notera la rigueur scientifique dont font preuve la notice biographique et l'établissement du manuscrit par Jean-Louis Kupper.

Anne VAN LANDSCHOOT

Modernité et intégration, libéralisme et émancipation, identités et nation : voilà les idées maîtresses de ce livre qui tente d'analyser l'immigration et le développement démographique des communautés juives en Belgique. Ceci en mettant l'accent sur la pluralité d'origines des immigrés juifs et la variété de leurs rapports au judaïsme.

L'auteur considère la diversité des appartenances comme un élément constitutif de la nation. Il examine la modernisation comme un catalyseur de migrations. Aussi consacre-t-il le premier chapitre de son ouvrage à décrire les processus d'accès des Juifs à la modernité et les conditions de leur immigration au XIXe siècle. Dans les chapitres suivants, il développe l'histoire de l'immigration juive en Belgique, l'évolution des communautés, les changements dans la situation des immigrés et la question de l'insertion socio-professionnelle.

Le texte, très fouillé - ce qui le rend parfois difficile d'accès - présente une bibliographie exhaustive qui révèle la grande maîtrise du sujet par son auteur. Celui-ci est docteur en philosophie et lettres et chargé de recherches au Fonds National de la Recherche Scientifique. Il a écrit, entre autres, *Politique et religion. Le Consistoire Central israélite de Belgique au XIXe siècle*, publié aux Editions de l'Université Libre de Bruxelles en 1995. Hervé Hasquin est le promoteur de ses recherches.

De façon générale, on reprochera surtout à l'ouvrage de privilégier - parfois à outrance - les concepts d'intégration et d'émancipation au détriment d'une réflexion approfondie sur un enjeu pourtant capital de l'immigration : les cliques sociaux.

Anne VAN LANDSCHOOT

A l'occasion du 50ème anniversaire de la libération des camps de l'horreur nazis, l'Association Française Buchenwald - Dora et Kommandos propose cette réédition de poèmes recueillis et publiés en 1945 par André Verdet, pour qui «l'action au service du bien et de la lumière est une des formes véritables de la poésie véritable».

Malgré la ronde permanente du crime sadique, malgré cet enfer sur terre, des hommes ont pensé et se sont élevés avec force et tendresse contre leur état passager d'esclave. Bien sûr, beaucoup d'autres ont écrit, dont il ne reste rien.

---

Madeleine RIFFAUD, *On l'appelait Rainer*, Ed. Julliard, Paris, 1994, 242 p.

---

---

Nadine BITNER, *Papa va revenir*, Ed. Flammarion, Paris, 1993, 214 p.

---

Espérons que ces 25 auteurs et leurs 55 poèmes parlent en leur nom. A noter que deux Belges, René Salme et Fosty figurent dans cette anthologie.

Je souscris aisément à l'idée d'André Vernet : «il faudrait que ce recueil se présentât comme un témoignage anonyme, merveilleusement neutre, du triomphe du domaine de l'esprit à Buchenwald où dans chaque mètre de route, de cour, de baraquement, des suppliciés continuaient à souffrir dans leur mort». Je ne comprends toutefois pas la présence d'un poète du 16ème siècle...dans ce recueil.

*Jacques DUTRIEUX*

Entre la rouelle, ce signe infamant porté par les Juifs à l'époque médiévale, précurseur de l'étoile jaune sous les nazis et le voile, par lequel une certaine communauté musulmane s'identifie en marquant son refus de modernité, il y a tout le problème de l'immigration. Cette analyse sur Bruxelles, ville ouverte ou fermée, essaie d'y répondre.

Produit d'une indignation devant la volonté d'enterrer le problème de l'immigration, cet essai veut donner une vision sans concession le plus près possible du vécu palpable. A Bruxelles, 40% des jeunes de moins de 20 ans sont étrangers. Près d'un tiers des étrangers résident à Bruxelles. Qu'en penser si on sait qu'en 1988, 80% des faits délictueux étaient commis par des Belges ?

Les auteurs s'en prennent aussi à la médiation outrancière de la question immigrée, évoquant entre autres le courrier des lecteurs de la «Dernière Heure» aux relents indéniablement xénophobes.

Le chapitre 3 émet des réflexions critiques sur le fonctionnement et le dysfonctionnement des actions publiques et privées. Selon les auteurs, l'intégrisme qui permet de diaboliser l'immigration n'est une menace que dans la mesure où le traitement correct de l'intégration ne se ferait pas dans les prochaines années.

*Jacques DUTRIEUX*

Fascinant personnage que cette fille d'instituteurs installés à Folies dans la Somme, qui à près de 20 ans, décide de s'engager dans la résistance sans «aucune idée de calculs que les historiens nés après la guerre prêtent aujourd'hui à tels ou tels dirigeants de la Résistance».

C'est en 1945 que Picasso et Eluard découvrent les écrits de la petite Rainer. Pseudonyme que Madeleine Riffaud prendra en entrant dans les rangs des Francs Tireurs et Partisans français, parce qu'elle avait lu le poète autrichien Rainer Maria Rilke.

Après le massacre d'Oradour-sur-Glane, le slogan de la Résistance deviendra «A chacun son Boche». Le 23 juillet 1944, un de ses amis résistants est tué par un soldat allemand qu'il avait épargné auparavant. Elle fonce dans Paris, à vélo, et descend froidement un sous-officier allemand. Emprisonnée, torturée, elle aurait dû être fusillée le 4 août, elle échappe au convoi vers Ravensbruck et sera libérée le 17 août, six jours avant son vingtième anniversaire. Fort déçue par le départ de ses anciens compagnons de combat avec le colonel Fabien vers la Lorraine, elle sera plus tard journaliste et grand reporter.

Pourquoi maintenant ce livre, par ailleurs passionnant ? Parce que selon Madeleine Riffaud «le travail des historiens ne transmet pas la poésie, la flamme, la dimension humaine». Elle cherchera en vain les traces des humains qui ont disparu sans même laisser leur nom. Femme en blanc ratée, (elle avait commencé des études d'infirmière et aurait peut-être entrepris des études médicales en d'autres circonstances) c'est comme correspondant de guerre pour l'«Huma» qu'elle a continué son combat pour une société plus juste. Poésie et réalisme se côtoient avec bonheur dans ce livre.

*Jacques DUTRIEUX*

C'est probablement une histoire semblable à celle de centaines de familles juives, avec toutes les nuances d'usage, que Nadine Bitner nous relate. On est en 1944. La famille Bitner est installée à Sainte-Marguerite. Le père s'est engagé dans le maquis parce qu'il se sent Français. Une nuit, il revient, il quitte le maquis parce qu'il se sent Juif aussi et qu'il ne supporterait pas que les Boches embarquent sa famille «à sa place». Bien sûr, les Bitner sont devenus les Buttier, c'est facile à truquer sur les papiers d'identité ; il faut

dra aussi faire tatouer ses initiales sur la fesse de sa petite soeur pour la retrouver plus tard «si on est séparés». Et puis on lui enseigne aussi la honte d'être juif... Le 7 mars, vers huit heures du soir, les hommes à la gabardine surgissent, vont embarquer tous ces «chuiifs», mais comme il n'y a pas assez de place dans les voitures, ils se contenteront de prendre le père. Une blanchisseuse connaît quelqu'un qui pourrait le faire libérer mais elle les dénonce. C'est la séparation d'avec la mère, l'accueil dans un couvent, les retrouvailles avec la mère, la libération, le retour des déportés qu'on dévisage, qu'on interroge, mais le père reste introuvable.

Un récit d'une grande émotion, écrit en 1993, dont je ne résiste pas à vous citer ces quelques lignes : (Papa va revenir) ...». J'y croirai encore un peu. Même quand un jugement des Tribunaux, en 1950, le dira mort pour la France, dans le doute,... même quand je m'apercevrai que mes fils ont dépassé l'âge qu'il avait quand les Boches l'ont emmené : trente-sept ans».

*Jacques DUTRIEUX*



## Dernières acquisitions de la bibliothèque

1945. *La libération des camps. Le retour des prisonniers. Témoignages, souvenirs et réflexions*, Document n° 3, A.S.P. Beloeil, 1995, 120 p.

ALEXIS-MONET Laurette, *Les miradors de Vichy*, Editions de Paris, 1994, 222 p.

ANTHIERENS Johan, *Les liaisons dangereuses d'Irma Laplasse et de la Flandre*, EPO, Bruxelles, 1996, 206 p.

ANTHIERENS Johan, *Zonder vlagvertoon. Over de weerstand tegen het verzet*, Uitgeverij Van Halewyck, Leuven, 1995, 197 p.

ARENDT Hannah, *Qu'est-ce que la politique ?*, texte établi et commenté par Ursula Ludz, Seuil, Paris, 1993, 216 p.

ASH Timothy Garton, *Im Namen Europas. Deutschland und der geteilte Kontinent*, Fischer, Frankfurt a.M., 1995, 855 p.

ASSOCIATION FRANÇAISE POUR L'HISTOIRE DE LA JUSTICE, *L'épuration de la magistrature de la Révolution à la Libération*, Loysel, Paris, 1994, 165 p.

AUGÉ Marc, *Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Seuil, Paris, 1992, 149 p.

AZEMA Jean-Pierre, BEDARIDA François, *La France des années noires*, Seuil, Paris, 1993.

tome 1 : *De la défaite à Vichy*, 536 p.

tome 2 : *De l'occupation à la libération*, 517 p.

BARBIAN Jan-Pieter, *Literaturpolitik im Dritten Reich. Institutionen, Kompetenzen, Betätigungsfelder*, DTV, Frankfurt a.M., 1995, 915 p.

BENZ Wolfgang, *Der Holocaust*, dans la collection Beck'sche Reihe Wissen N° 2022, C.H. Beck, München, 1995, 125 p.

BENZ Wolfgang, SCHARDT Angelika (éd.), *Deutsche Kriegsgefangene im Zweiten Weltkrieg. Erinnerungen*, Fischer, Frankfurt a.M., 276 p.

- BENZ Wolfgang, *Die Vertreibung der Deutschen aus dem Osten. Ursachen, Ereignisse, Folgen*, Fischer, Frankfurt a.M., 1995, 302 p.
- BIRNBAUM Pierre, *Destins juifs. De la Révolution française à Carpentras*, Calman-Lévy, Paris, 1995, 300 p.
- BIOT Paul, MACAUX Patrizia, ORLANDI Giovanni : *p.m. (pour mémoire)*, Cerisier, Mons, 1995, 70 p.
- BOHNY-REITER Friedel, *Journal de Rivesaltes, 1941-1942*, Editions Zoe, Carouge-Genève, 1993, 156 p.
- BORY Jean-Louis, *Mon village à l'heure allemande*, Editions J'ai lu, Paris, 1990, 344 p.
- BRACHER Karl Dietrich, FUNKE Manfred, JACOBSEN Hans-Adolf (éd.), *Deutschland 1933-1945. Neue Studien zur nationalsozialistischen Herrschaft*, Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn, 1993, 632 p.
- BROCKE Edna, ZIMMERMANN Michael, *Das jüdische Museum in Prag. Von schönen Gegenständen und ihren Besitzern*, Verlag J.H.W. Dietz Nachf., Bonn, 1991, 239 p.
- CADRAS Mary, *Les enfants de la tourmente*, Fondation pour la Mémoire de la déportation et Edition Graphein, Paris, 1995, 332 p.
- COLLECTIF : *Alexis Carrel, cet inconnu. Quand la science prétend justifier le racisme*, Golias, Villeurbanne, 1996, 91 p.
- COLLECTIF (catalogue d'une exposition), *Art and power. Europe under the dictators. 1930-1945*, Thomas and Hudson, London, 1996, 360 p.
- CONAN Eric, ROUSSO Henry, *Vichy. Un passé qui ne passe pas*, Fayard, Paris, 1994, 324 p.
- CONWAY Martin, Degrelle. *Les années de collaboration 1940-1944 : le Rexisme de Guerre*, Quorum, Ottignies, 1994, 398 p.
- Créer pour survivre*, Catalogue édité par la Fédération Nationale des Déportés et Internés Résistants et Patriotes, Reims, 1995, 125 p.
- DE LA GORCE Paul-Marie, 39-45. *Une guerre inconnue*, Flammarion, Paris, 1995, 640 p.
- DE LEEUW Jo et PEEMANS-POULLET Hedwige (coordonné par), *L'extrême droite contre les femmes*, Editions Luc Pire, Bruxelles, 1995, 239 p.
- DE LOO Tessa, *Die Zwillinge*, C. Bertelsmann, München, 1995, 477 p.
- DEICHMANN Ute, *Biologen unter Hitler. Porträt einer Wissenschaft im NS-Staat*, Fischer, Frankfurt a.M., 1995, 435 p.
- DELPORTE Christian, *Les crayons de la propagande. Dessinateurs et dessin politique sous l'occupation*, CNRS Editions, Paris, 1993, 223 p.
- DE ROCHEBRUNE Renaud, HAZERA Jean-Claude, *Les patrons sous l'occupation*, Editions Odile Jacob, Paris, 1995, 874 p.
- DIAMANT David, *La résistance juive entre gloire et tragédie*, L'Harmattan, Paris, 1993, 250 p.

- DITTBERNER Jürgen, VON MEER Antje (éd.), *Gedenkstätten im vereinten Deutschland. 50 Jahre nach der Befreiung der Konzentrationslager*, dans la collection Schriftenreihe der Stiftung Brandenburgische Gedenkstätten n° 2, Ed. Hentrich, Berlin, 1995, 149 p.
- DOUZOU Laurent, *La désobéissance. Histoire du mouvement Libération-Sud*, Editions Odile-Jacob, Paris, 1995, 480 p.
- DUTTILLIEUX Max, *Le camp des armes secrètes* dans la collection Seconde Guerre Mondiale, Editions Ouest-France, Rennes, 1993, 196 p.
- EHRENBOURG Ilya, GROSSMAN Vassili, *Le Livre Noir. Textes et témoignages*, Actes Sud, Paris, 1995, 1130 p.
- ENGELMANN Bernt, *Die unfreiwilligen Reisen des Putti Eichelbaum*, Steidl, Göttingen, 1996, 331 p.
- EVERS-EMDEN Bloeme (Dr.), FLIM Bert-Jan (Drs.), *Ondergedoken geweest. Een afgesloten verleden ?*, Kok, Kampen, 1995, 160 p.
- FALIN Valentin, *Zweite Front. Die Interessenkonflikte in der Anti-Hitler-Koalition*, Droemer Knauer, München, 1995, 560 p.
- FEDERATION NATIONALE DES DEPORTES ET INTERNES RESISTANTS, *Le grand livre des témoins*, Ramsay/FNDIRP, Paris, 1995, 350 p.
- FINKIELKRAUT Alain, *Le juif imaginaire*, Seuil, Paris, 1980, 215 p.
- FISCHER Erica, *Aimée & Jaguar. Eine Liebesgeschichte, Berlin 1943*, Kiepenheuer & Witsch, Köln, 1996, 315 p.
- FOGELMAN Eva, «Wir waren keine Helden.» Lebensretter im Angesicht des Holocaust. Motive, Geschichten, Hintergründe, Campus, Frankfurt a.M., 1995, 323 p.
- FRAJLICK Chaskel, *A la recherche d'Ezéchiél. Copeaux de vie d'un enfant juif caché*, Quorum, Ottignies, 1995, 109 p.
- FREI Norbert, *De Führerstaat. De nationaal-socialistische heerschappij. 1930-1945*, Het Spectrum, Utrecht, 1995, 288 p.
- FRIEDRICH Otto, *Königreich Auschwitz*, Rogner & Bernhard, Hamburg, 1995, 157 p.
- GANOR Niza, *Wer bist du, Anuschka? Die Überlebensgeschichte eines jüdischen Mädchens*, C.H. Beck, München, 1996, 122 p.
- GEMELLI Giuliana, *Fernand Braudel*, Editions Odile Jacob, Paris, 1995, 376 p.
- GORCE Nelly, *Journal de Ravensbrück*, Actes Sud, Paris, 1995, 185 p.
- GOURI Haïm, *Face à la cage de verre. Le procès Eichmann, Jerusalem, 1961*, Tirésias, Paris, 1995, 304 p.
- GRIGORIEFF Vladimir, *Le judéocide, 1941-1944*, Vie Ouvrière, Bruxelles, 1994, 132 p.
- GRIX Ralf, KNÖLL Wilhelm, *Die Rede zum 8. Mai 1945. Texte zum Erinnern, Verstehen und Nachdenken*, Atelea Verlag, Oldenburg, 1987, 245 p.

GUILLOIN Jean-Marie et LABORIE Pierre (sous la direction de), *Mémoire et Histoire : la Résistance*, Privat, Toulouse, 1995, 352 p.

GUTMANN Julius, *Histoire des philosophies juives. De l'époque biblique à Franz Rosenzweig*, dans la collection Bibliothèque de Philosophie, Gallimard, Paris, 1994, 578 p.

HAAG Lina, *Eine Handvoll Staub. Widerstand einer Frau 1933-1945*, Fischer, Frankfurt a.M., 1995, 167 p.

HAASE Norbert, PAUL Gerhard (éd.), *Die anderen Soldaten. Gehorsamsverweigerung und Fahnenflucht im Zweiten Weltkrieg*, Fischer, Frankfurt a.M., 1995, 240 p.

HARTMANN Erich, *In the camps*, W.W. Norton & Company, London, 1995, 111 p.

HERZ Rudolf, LOIPERDINGER Martin, POHMANN Ulrich (éd.), *Führerbilder. Hitler, Mussolini, Roosevelt, Stalin in Fotografie und Film*, Serie Piper, München, 1995, 235 p.

HOMFELDT Hans Günther, KAHL Günter, SCHENK Manfred, *Doppelkopf. Analysen und Impressionen*, Landeszentrale für politische Bildung Schleswig-Holstein, Kiel, 1995, 135 p.

JÄCKEL, Eberhard, *Hitler idéologue*, Gallimard, Paris, 1995, 174 p.

KEDWARD Harry Roderick, *Naissance de la résistance dans la France de Vichy. Idées et motivations. 1940-1942*, Champ Vallon, Seysell, 1989, 350 p.

KERSHAW Ian, *L'opinion allemande sous le nazisme. Bavière 1933-1945*, dans la collection Histoire 20e Siècle, CNRS Editions, Paris, 1995, 375 p.

KOPELEW Lew, *Aufbewahren für alle Zeit*, Steidl, Göttingen, 1996, 672 p.

KRANZ Thomas, *Unser Schicksal - Eine Mahnung für Euch... Berichte und Erinnerungen der Häftlinge von Majdanek*, Panstwowe Muzeum na Majdanku & Gegen Vergessen - Für Demokratie e.V., Lublin, 1994, 229 p.

KRIEGEL Annie avec la collaboration de Guillaume BOURGEOIS, *Les communistes français dans leur premier demi-siècle. 1920-1970*, Seuil, Paris, 1985, 400 p.

KZ-GEDENKSTÄTTE NEUENGAMME (éd.), *Beiträge zur Geschichte der nationalsozialistischen Verfolgung in Norddeutschland n° 2: Kriegsende und Befreiung*, Edition Temmen, Bremen, 1995, 199 p.

*La Résistance et les Français : Villes, centres et logiques de décision. Actes du Colloque international. Cachan, 16-18 novembre 1995*, Centre National de la Recherche Scientifique, INSTITUT D'HISTOIRE DU TEMPS PRESENT, Paris, 1995, 547 p.

LE PAIGE Hugues, *Le désarroi démocratique. L'extrême droite en Belgique*, Labor, Bruxelles, 1995, 301 p.

*Les vérités des uns et celles des autres. Points de vue de juifs et de chrétiens sur la Shoah en Pologne. Choix d'actes du colloque de Fribourg (Suisse, février 1993) et de documents*, Cerf, Paris, 1993, 232 p.

LEVERT Jean-Pierre avec Thomas GOMART et Alexis MERVILLE, *Un lycée dans la tourmente. Jean-Baptiste Say 1934-1944*, Calmann-Lévy, Paris, 1994, 266 p.

LOEST Erich, *Jungen, die übrigblieben*, Steidl, Göttingen, 1996, 331 p.

LUSTIGER Arno, *Zum Kampf auf Leben und Tod. Vom Widerstand der Juden 1933-1945*, Kiepenheuer & Witsch, Köln, 1994, 628 p.

*Lyon. Capitale du négationisme ?*, Golias, Villeurbanne, 1995, 61 p.

MARTIN-CASTELNAU, David, *Combattre le Front National*, Vinci, 1995, 243 p.

MINCZELES Henri, *Histoire générale du Bund*, Austral, Paris, 1995, 526 p.

MINISTERE DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA FORMATION, *Le génocide juif. 1941-1944*, Centre technique de l'Enseignement de la Communauté Française, Frameries, 1995, 167 p.

MOLETTE Charles, *Prêtres, religieux et religieuses dans la Résistance au nazisme. 1940-1945*, Fayard, Paris, 1995, 225 p.

MULLER Jean-Marie, *Désobéir à Vichy. La résistance civile de fonctionnaires de police*, Presses Universitaires de Nancy, 1994, 144 p.

MURACCIOLE Jean-François, *Histoire de la Résistance en France* dans la collection *Que sais-je ?*, Presses Universitaires de France, Paris, 1993, 127 p.

PAPP Julien, *La collaboration dans l'Eure. Un département à l'heure de Vichy. 1940-1944*, Tirésias, Paris, 1993, 278 p.

PESCHANSKI Denis, *Les tsiganes en France 1939-1946*, CNRS Editions, Paris, 1994, 176 p.

REVAULT D'ALLONES Myriam, *Ce que l'homme fait à l'homme. Essai sur le mal politique*, Paris, 1995, 166 p.

RICHARD Lionel, *L'art et la guerre. Les artistes confrontés à la Seconde Guerre Mondiale*, Flammarion, Paris, 1995, 335 p.

RICŒUR Paul, *Temps et récit*, Seuil, Paris, 1989

tome 1 : *L'intrigue et le récit historique*, 404 p.

tome 2 : *La configuration dans le récit de fiction*, 298 p.

tome 3 : *Le temps raconté*, 533 p.

ROUQUET François, *L'épuration dans l'administration française. Agents de l'Etat et collaboration ordinaire*, CNRS Editions, Paris, 1993, 300 p.

Les activités de la Fondation Auschwitz sont soutenues par : la Ville de Bruxelles, le Ministère de la Communauté Française, le Service de l'Éducation permanente de la Communauté Française, le Commissariat Général aux Relations Internationales, le Fonds National de la Recherche Scientifique, le Ministère de l'Éducation, de la Recherche et de la Formation (Communauté Française de Belgique), l'Assemblée de la Commission Communautaire Française, la Commission des Communautés Européennes, le Ministère de l'Emploi et du Travail, le Ministère de la Justice, le Ministère des Relations Extérieures, le Ministère des Finances, Le Ministère de la Santé Publique - Administration des Victimes de guerre, la Loterie Nationale, le Ministère de la Politique Scientifique, la Province du Luxembourg, P&V Assurances.  Nous les en remercions vivement.